Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3057 **2015** **I. Nos. 52803-52805**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3057

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970034-5
e-ISBN: 978-92-1-001301-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in August 2015
Nos. 52803 to 52805

No. 52803. Japan and United Arab Emirates:

Convention between Japan and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dubai, 2 May 2013..... 3

No. 52804. Japan and Myanmar:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar for the liberalisation, promotion and protection of investment (with annexes). Tokyo, 15 December 2013..... 135

No. 52805. Japan and Mozambique:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique on the reciprocal liberalisation, promotion and protection of investment (with annexes). Yokohama, 1 June 2013..... 179

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2015
Nos 52803 à 52805

Nº 52803. Japon et Émirats arabes unis :

Convention entre le Japon et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dubaï, 2 mai 2013 3

Nº 52804. Japon et Myanmar :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la libéralisation, la promotion et la protection des investissements (avec annexes). Tokyo, 15 décembre 2013..... 135

Nº 52805. Japon et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la libéralisation, la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexes). Yokohama, 1er juin 2013..... 179

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2015

Nos. 52803 to 52805

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2015

N^{os} 52803 à 52805

No. 52803

Japan
and
United Arab Emirates

Convention between Japan and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dubai, 2 May 2013

Entry into force: *24 December 2014, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Arabic, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 11 August 2015*

Japon
et
Émirats arabes unis

Convention entre le Japon et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dubaï, 2 mai 2013

Entrée en vigueur : *24 décembre 2014, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *arabe, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 11 août 2015*

وإشهادا على ذلك قام الموقعان أدناه والمخولان من حكومتهما بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حررت من نسختين أصليتين في دبي في هذا اليوم الموافق للثاني من مايو لعام 2013 باللغات اليابانية و العربية و الانجليزية ، ويكون لكل من النصوص الثلاث حجية متساوية ، في حالة الاختلاف يسود النص الانجليزي.

عن اليابان

加茂佳彦

عن الإمارات العربية المتحدة

الطاير

بعملهم مع عملائهم لدرجة حماية الاتصالات من الكشف بمقتضى القانون المحلي لتلك الدولة المتعاقدة.

10. من المتفاهم عليه أن أحكام الاتفاقية لا تفسر على أنها تقيد بأي شكل من الأشكال أي استثناء أو إعفاء أو حد أو خصم أو ائتمان، أو خصم أخر والتي تمنح الآن أو فيما بعد:

أ- بموجب قوانين دولة متعاقدة عند تحديد الضرائب التي تفرضها تلك الدولة المتعاقدة، أو

ب- عبر أي اتفاق ثنائي آخر بين الدولتين المتعاقدتين أو أي اتفاق متعدد الأطراف تكون الدولتان المتعاقدتان طرفين فيه.

11. لا يجوز منح أي إعفاء بموجب الاتفاقية إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية من أي شخص معني بإنشاء أو تعيين أي حق أو أموال يدفع أو يكسب عنها الدخل للاستفادة من الاتفاقية عن طريق هذا الإنشاء أو التعيين.

12. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر على حق أي من الدولتين المتعاقدتين، أو أي من تقسيماتهما السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية فيها لتطبيق قوانينهما المحلية واللوائح المتعلقة بفرض الضرائب على الدخل والأرباح الناتجة من التنقيب عن الهيدروكربون و استغلاله في إقليم كل من الدولتين المتعاقدتين، كما يكون الحال.

ج- سوق أبو ظبي للأوراق المالية (ADX)؛ و

د- أي سوق أوراق مالية أخرى توافق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين على الاعتراف بها لأغراض تلك المادة.

6. بالإشارة إلى المادة (13) من الاتفاقية، فمن المتفاهم عليه أن الأرباح الناتجة من نقل ملكية أسهم في شركة أو المصالح في شراكة أو صندوق، غير الأسهم المشار إليها في الفقرتين (2) و(3) من هذه المادة أو أسهم أو مصالح عقارية التي تشكل جزءا من منشأة دائمة كما هي موصوفة في الفقرة (4) من تلك المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المتصرف مقيما فيها

7. بالإشارة إلى الفقرتين (2) و (3) من المادة (13) من الاتفاقية من المتفاهم عليه أن المؤسسة المملوكة بالكامل من قبل حكومة إحدى الإمارات في الإمارات العربية المتحدة غير مرتبطة أو ذات صلة من خلال معنى تلك الفقرات بمؤسسة تملكها بالكامل حكومة إمارة أخرى في الإمارات العربية المتحدة.

8. بالإشارة إلى المادة (23) من الاتفاقية، فان أحكام تلك المادة لا تفسر على أنها تلزم إحدى الدولتين المتعاقدتين بأن تمنح إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تفضيلاً أو امتيازاً أو أي معاملة أخرى والتي تمنح لمقيم من دولة غير الدولتين المتعاقدتين بموجب تشكيل اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة أو بموجب أي ترتيب إقليمي متعلق كليا أو جزئيا بالضريبة، والتي تكون الدولة المتعاقدة المذكورة الأولى طرفا فيها.

9. وبالإشارة إلى الفقرة (5) من المادة (25) من الاتفاقية، يجوز لدولة متعاقدة أن ترفض تزويد المعلومات المتعلقة بالاتصالات السرية بين المحامين أو غيرهم من الممثلين القانونيين خلال قيامهم

أ- البنك المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة؛

ب- جهاز أبوظبي للاستثمار؛

ج- شركة الاستثمارات البترولية الدولية؛

د- مجلس أبوظبي للاستثمار؛ و

ه- مكتب دبي للاستثمار؛

و- شركة مبادلة للتنمية.

3. بالإشارة إلى المادتين (8) و (11) من الاتفاقية، فمن المتفاهم عليه أن الفائدة على الأموال المودعة مؤقتا، فيما يتعلق بتشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي ، تعتبر دخلا من تشغيل تلك السفن أو الطائرات وأن أحكام المادة (11) من الاتفاقية لا تنطبق فيما يتعلق بمثل هذه الفائدة.

4. وبالإشارة إلى الفقرة (2) من المادة (10) من هذه الاتفاقية، فإن أحكام الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة لا تنطبق في حالة أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة تستحق لخصم لأرباح الأسهم المدفوعة للمستفيدين في حساب الدخل الخاضع للضريبة في اليابان.

5. و بالإشارة إلى الفقرة (2) من المادة (13) من الاتفاقية، من المتفاهم عليه أن عبارة "سوق أوراق مالية معترف به" تعني:

أ- أي سوق أوراق مالية تم تأسيسه بواسطة صرافة الصكوك المالية أو اتحاد معتمد لمؤسسات الصكوك المالية وفقا لأحكام وقانون الأدوات المالية وصرف النقد (القانون NO.25 من 1948) في اليابان؛

ب- سوق دبي المالي؛

بروتوكول

عند التوقيع على الاتفاقية بين اليابان و الإمارات العربية المتحدة لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل و(المشار إليها هنا "بالاتفاقية") ، وافقت اليابان و الإمارات العربية المتحدة على الأحكام الآتية التي تشكل جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة.

1. بالإشارة إلى الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة (1) من المادة (2) من الاتفاقية، فإنه من المتفاهم عليه:

أ - عبارة "ضريبة الدخل" تشمل أي ضريبة على الدخل أو الأرباح أو المكاسب من الأفراد بمقتضى القانون المحلي الذي وضعته الإمارات العربية المتحدة أو أي تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية؛ و

ب - عبارة "ضريبة الشركات"تشمل أي ضريبة على الدخل أو الأرباح أو المكاسب من شركات بمقتضى القانون المحلي الذي وضعته الإمارات العربية المتحدة أو أي من تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية.

2. بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (4) من الاتفاقية، من المتفاهم عليه أن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يتضمن صندوق التقاعد الذي أنشأ بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة، ومنظمة أنشئت بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة و تعمل حصرا لأغراض دينية أو خيرية، أو تعليمية أو علمية أو فنية أو ثقافية أو عامة (أو لأكثر من واحدة من تلك الأغراض)، إلا إذا كان يجوز إعفاء كل أو جزء من دخلها أو أرباحها من الضريبة في ظل القانون المحلي لتلك الدولة المتعاقدة. ومن المتفاهم عليه أيضا أنه في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" تشمل، ولكن ليس على سبيل الحصر:

حررت من نسختين أصليتين في دبي في هذا اليوم الخميس الموافق للثاني من مايو لعام 2013 باللغات اليابانية و العربية و الانجليزية ، ويكون لكل من النصوص الثلاث حجية متساوية ، في حالة الاختلاف يسود النص الانجليزي.

عن اليابان

加茂佳彦

عن الإمارات العربية ا لمتحدة

الطاير

اقل تقدير قبل ستة أشهر من نهاية أي سنة ميلادية تبدأ بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ دخول الاتفاقية في حيز النفاذ وفي هذه الحالة لا تسري أحكام هذه الاتفاقية على :-

أ- في حالة اليابان:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛

(2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل غير محجوزة من المنبع، والدخل بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛ و

(3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛ و

ب - في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛

(2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل الغير محجوزة من المنبع، والدخل بالنسبة لأي سنة ضريبية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر؛ و

(3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ميلادية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي انقضاء فترة الستة أشهر .

واشهادا على ذلك قام الموقعان المفوضان أدناه من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

(2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل غير محجوزة من المنبع، والدخل بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل فيها الاتفاقية حيز النفاذ، و

(3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل فيها الاتفاقية حيز النفاذ؛ و

ب- في حالة الإمارات العربية المتحدة:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها حيز النفاذ؛

(2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل الغير محجوزة من المنبع، والدخل بالنسبة لأي سنة مالية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها حيز النفاذ؛ و

(3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، والضرائب بالنسبة لأي سنة ميلادية التي تبدأ في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها حيز النفاذ .

مادة (28)

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى يتم إنهائها بواسطة دولة متعاقدة. يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية عن طريق تسليم إخطار إنهاء مكتوب على

5. في أي حالة لا تكون بنود الفقرة (3) مفسّرة للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف أو مؤسسة مالية أخرى أو وصي أو شخص يتصرّف وفق وكالة أو قدرة ائتمانية أو لأنها تتعلق باهتمامات ملكية لشخص.

مادة (26)

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء بعثات دبلوماسية أو هيئات قنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

مادة (27)

1. يتم الموافقة على هذه الاتفاقية وفقا للإجراءات القانونية لكل من الدولتين المتعاقدتين، وتدخل حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تشير إلى هذه الموافقة.

2. تصبح هذه الاتفاقية قابلة للتطبيق:

أ – في حالة اليابان:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد 1 يناير من السنة الميلادية التي تلي تلك التي تدخل الاتفاقية فيها حيز النفاذ؛

أو تقسيماتهما السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية طالما أنّ النظام الضريبي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. تبادل المعلومات غير مقيد بالمادتين (1) و(2).

2. أيّ معلومات استلمت بموجب الفقرة (1) من قبل دولة متعاقدة ستعامل بسرية و بنفس الطّريقة التي تم حصول على المعلومات بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ويفضى بها فقط إلى الأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والأجهزة الإدارية) المختصة بالتقييم أو التحصيل، التنفيذ أو الملاحقة المتعلقة بالاستئنافات فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة 1، أو ما سبق. وسيستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض و يمكنهم كشف المعلومات في إجراءات المحكمة العامّة أو في القرارات القضائية.

3. في أي حالة لن تكون بنود الفقرتين (1) و (2) مفسّرة على إنها تفرض على دولة متعاقدة التزاماً:

أ- لتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب- لتقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات المعتادة للإدارة في تلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج- لتقديم المعلومات التي قد تكشف أيّ أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية، أو معلومات التي يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامّة.

4. إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة وفقا لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أنّ تلك الدولة المتعاقدة الأخرى قد لا تحتاج إلى مثل هذه المعلومات لأغراض ضريبتها الخاصة. إنّ الالتزام المحتوى في الجملة السابقة خاضع لتقييدات الفقرة (3)، لكن لا يجوز في أي حالة أن تفسر مثل هذه التقييدات للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام محلي في مثل هذه المعلومات.

المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقدتين أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو إذا إندرجت قضيته تحت الفقرة (1) من المادة (23) فيعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها، ويتعين عرض القضية خلال ثلاثة أعوام من أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2. يتعين على السلطة المختصة إذا بدا لها الاعتراض مسوغا واذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية. وينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بصرف النظر عن أية قيود زمنية محددة في القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين.

3. يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهم لتذليل أية صعوبات أو غموض تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية كما يجوز لها أيضا التشاور فيما بينها لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4. يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مع بعضهما البعض مباشرة بغرض التوصل إلى اتفاق حول المعنى المراد من الفقرات السابقة من هذه المادة.

مادة (25)

1. تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين المعلومات المعنية بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة نيابة عن الدولتين المتعاقدتين

وتباشر نفس الأنشطة فيها ويجب ألا تفسر أحكام هذه الفقرة على أنها تلزم دولة متعاقدة بان تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية كالتي تمنحها لمواطنيها .

3. إلا إذا كانت أحكام الفقرة (1) من المادة (9)، الفقرة (8) من المادة (11) أو الفقرة (7) من المادة (12) تنطبق، فان الفوائد و الإتاوات والمصروفات الأخرى المدفوعة من قبل مقيم في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز، لأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة للمقيم المذكور الأول، تخصم في ظل نفس الظروف كما لو كان قد تم دفعها إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا .

4. لا يجوز إخضاع المشروعات التابعة لدولة متعاقدة والتي يملك رأس مالها كلياً او جزئياً أو يسيطر عليه بطريق مباشر أو غير مباشر بواسطة شخص أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضرائب أو التزامات في الدولة المذكورة الأولى تتعلق بها والتي تكون أكثر عبئا من الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها المشروعات المماثلة في تلك الدولة المذكورة الأولى .

5. تسري أحكام هذه المادة بالرغم من أحكام المادة (2) على جميع الضرائب من كل نوع ووصف والمفروضة من قبل دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها .

مادة (24)

1. حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية فانه يمكنه بصرف النظر عن وسائل

2 . في الإمارات العربية المتحدة يتم تجنب الازدواج الضريبي كما يلي:

حيثما اكتسب مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة دخلا و الذي يجوز وفقا لأحكام هذه الاتفاقية إخضاعه للضريبة في اليابان، تسمح الإمارات العربية المتحدة بخصم مبلغ مساوٍ لضريبة اليابان المدفوعة في اليابان كخصم من ضريبة الإمارات العربية المتحدة على دخل ذلك المقيم على ألا يتجاوز هذا الخصم في أي من الأحوال ذلك الجزء من ضريبة الإمارات العربية المتحدة كما تحتسب قبل منح الخصم والذي ينسب إلى الدخل الذي يجوز إخضاعه للضريبة في اليابان.

3 . لأغراض الفقرات السابقة لهذه المادة، فإن الدخل الذي يكون المالك المستفيد منه مقيما من دولة متعاقدة والذي يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقا لأحكام هذه الاتفاقية فان هذا الدخل يعتبر قد نشأ من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (23)

1 . لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عبئا من الضريبة والمتطلبات المتصلة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف وعلى وجه الخصوص بما يتعلق بالإقامة، تطبق أحكام هذه الفقرة وذلك على الرغم من أحكام المادة (1) أيضا على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما .

2 . يجب ألا تجبى الضريبة التي تفرض على المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى

مادة (21)

1 . بنود دخل التي يمتلكها منفعيا مقيم في دولة متعاقدة أينما تنشأ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية (والمشار إليها هنا في هذه المادة "بالدخل الأخر")تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .

2 . لا تنطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل الأخر، غير الدخل النابع من الأموال غير المنقولة كما هي معرفة في الفقرة (2) من المادة (6) ، إذا كان المالك المستفيد لمثل هذا الدخل مقيماً في دولة متعاقدة و يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع فيها ويكون الحق أو الأموال التي يدفع هذا الدخل بسببها مرتبطة ارتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة. وفي هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) .

مادة (22)

1 . في اليابان يزال الازدواج الضريبي كما يلي:

وفقا لأحكام قوانين اليابان المتعلقة بالخصم كائتمان مقابل ضريبة اليابان للضريبة القابلة للدفع في أي دولة غير اليابان، حيثما يحصل مقيم في اليابان على دخل من الإمارات العربية المتحدة والذي يجوز إخضاعه للضريبة في الإمارات العربية المتحدة وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ، فان مبلغ ضريبة الإمارات العربية المتحدة القابلة للدفع بالنسبة لهذا الدخل يسمح به كائتمان مقابل ضريبة اليابان المفروضة على ذلك المقيم .مع ذلك ، فان مبلغ الخصم لن يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة اليابان المتناسبة مع ذلك الدخل.

3. تطبق أحكام المواد (14) ، (15)، (16) و (17) على الأجور ، الرواتب والمعاشات التقاعدية و المكافآت المماثلة الأخرى التي تتعلق بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تزاولها حكومة دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها .

المادة (19)

المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب على العمل يشارك في برنامج مدعوم من قبل حكومة دولة متعاقدة كان- أو لازال- قبل زيارته للدولة المتعاقدة الأخرى مباشرة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأولى، والمتواجد في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط للتعليم أو للتدريب، لأغراض معيشته أو التعليم أو التدريب لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى شريطة أن تكون تلك المبالغ قد اكتسبت من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة الأخرى. الإعفاءات المنصوص عليها في هذه المادة تسري فقط على متدرب فقط لفترة لا تتعدى السنتين من تاريخ بداية تدريبه في الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (20)

بغض النظر عن أي أحكام أخرى من هذه الاتفاقية، فان أي دخل والأرباح التي يجنيها شريك خامل فيما يتعلق بعقد شراكة خاملة (Tokumei Kumiai) أو عقد آخر مشابه يجوز إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها مثل هذا الدخل والأرباح ، وفقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة.

المادة (18)

1.

أ- المرتبات و الأجور و المكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها حكومة دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها إلى فرد مقابل خدماته التي أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو التقسيم الفرعي السياسي أو السلطة المحلية فيها ستخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب- ولكن مثل هذه المرتبات و الأجور و المكافئات الأخرى المماثلة ستخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد أديت في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، وكان الفرد المقيم في تلك الدولة المتعاقدة هو:

(1) مواطنا" لتلك الدولة المتعاقدة، أو

(2) لم يصبح مقيما" في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط لغرض تقديم الخدمات.

2.

أ- بالرغم من أحكام الفقرة (1) ، المعاشات التقاعدية و المكافآت الأخرى التي تدفعها أو من صناديق ساهمت فيها أو أسستها دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها إلى فرد في ما يتعلق بخدمات قدمت إلى تلك الدولة المتعاقدة أو التقسيم الفرعي أو السلطة المحلية فيها تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب- ومع ذلك فان مثل هذه المعاشات التقاعدية والمكافئات الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيما في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى و مواطنها .

مادة (15)

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضو في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (16)

1. على الرغم من أحكام المواد (7) و (14) فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل في المسرح أو السينما أو الإذاعة ، أو التلفزيون أو موسيقيا أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
2. حيثما يستحق الدخل مقابل أنشطة شخصية يزاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة ، ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر فأن ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المادتين (7) و (14) يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تتم فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

المادة (17)

وفقا لأحكام الفقرة (2) من المادة (18)، تخضع المعاشات و المكافآت الأخرى المماثلة التي يكون المالك المستفيد منها مقيما في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا تمت ممارسة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن مثل هذه المكافآت يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. بالرغم من أحكام الفقرة (1) فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة الأولى، وذلك إذا:

أ- تواجد المستفيد في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في فترة 12 شهر تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المالية المعنية، و؛

ب- دفعت المكافآت بواسطة، أو نيابة عن رب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى، و؛

ج- لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة يملكها رب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3. بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تمارس فقط على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي من قبل مشروع دولة متعاقدة يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

ب- بلغ مجموع الأسهم المتصرف فيها من قبل المتصرف وهؤلاء الأشخاص المرتبطين أو ذوي الصلة خلال تلك السنة الضريبية التي يتم فيها التصرف ما لا يقل عن 5 بالمائة من إجمالي الأسهم المصدرة لهذه الشركة.

4. بالرغم من أحكام الفقرتين (2) و(3) فان الأرباح الناتجة من التصرف في أي أموال عدا الأموال غير المنقولة ، التي تشكل جزءا من ممتلكات الأعمال لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع ككل) يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

5. تخضع الأرباح التي يحققها مشروع تابع لدولة متعاقدة الناتجة من نقل ملكية السفن أو الطائرات التي يستعملها ذلك المشروع في مجال النقل الدولي، أو أي أموال عدا الأموال غير المنقولة، ذات الصلة باستعمال تلك السفن أو الطائرات يجوز إخضاعها للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .

6. تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك التي المشار إليها في الفقرة (5) من المادة (12) و الفقرات (1) إلى (5) من هذه المادة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها المتصرف في الملكية.

مادة (14)

1. طبقا لأحكام المواد (15)و(17) و(18) ، فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم

يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية .

المادة (13)

1 . يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) والتي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2 . الأرباح التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أسهم في شركة يمكن إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث تستمد الأسهم ما لا يقل عن 50 بالمائة من قيمتها مباشرة أو غير مباشرة من الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) وتقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ما لم يتم تداول هذه الفئة من الأسهم في سوق أوراق مالية معترف بها وان ذلك المقيم و الأشخاص المرتبطون و المتصلون بذلك المقيم يمتلكون 5 بالمائة أو أقل من تلك الفئة من الأسهم.

3 . إلا إذا سرت أحكام الفقرة (2)، فان الأرباح التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في أسهم أصدرتها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا:

أ- بلغت الأسهم المملوكة من قبل المتصرف (مع الأسهم التي يمتلكها أي أشخاص ذوي صلة والتي يمكن تجميعها)ما لا يقل 25 بالمائة من إجمالي الأسهم التي أصدرتها هذه الشركة في أي وقت خلال السنة الضريبية التي حدث فيها التصرف؛و

4. تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان الدافع مقيم في تلك الدولة المتعاقدة ومع ذلك ، إذا كان الشخص الدافع للإتاوات سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة وكان الالتزام بدفع الإتاوات يرتبط بها وتتحمل تلك المنشأة الدائمة عبء دفع تلك الإتاوات ، فإن هذه الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها لمنشأة الدائمة.

5. تسري أحكام الفقرات (1) و (2) و (4) بالمثل على العائدات الناشئة عن التصرف في أي حق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو أشرطة البث الإذاعي و التلفزيوني، أي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج ، خطة، أو صيغة أو عملية سرية، إلا عندما تسري أحكام الفقرة (4) من المادة (13) على الأرباح التي يمكن جنيها من تلك العائدات.

6. لا تنطبق أحكام الفقرات (1) و (2) و (5) إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات أو العائدات مقيماً في دولة متعاقدة يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات أو العائدات من خلال منشأة دائمة تقع فيها وكان الحق أو الأموال اللذان تدفع عنهما الإتاوات أو العائدات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تسري أحكام المادة (7).

7. حيثما يتبين ، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر أن قيمة الإتاوات أو العائدات المدفوعة مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع كمقابل لها ، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة

8 . حيثما يتبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر إن قيمة الفائدة مع مراعاة المطالبة بالديون التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق بين الدافع و المالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة . في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

مادة (12)

1 . يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2 . مع ذلك يجوز أن تخضع تلك الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة ولكن إذا كان المالك المستفيد مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن 10 بالمائة من القيمة الإجمالية لتلك الإتاوات.

3 . يعني مصطلح "الإتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها كمقابل لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية أو الأفلام أو أشرطة البث الإذاعي والتلفزيوني أو حق براءة اختراع أو علامات تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية أو كمقابل للمعلومات الخاصة بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية.

(6) مؤسسة مماثلة أخرى رأسمالها مملوك بالكامل من قبل حكومة الإمارات العربية المتحدة بما في ذلك تقسيم سياسي فرعي وسلطة محلية فيها ومتفق عليها من وقت لآخر بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية.

5. يعني مصطلح " الفائدة " حسب استخدامه في هذه المادة الدخل من مطالبات الدين بكافة أنواعها سواء كانت مضمونة برهن أم لا مضمونة برهن وسواء كانت تحمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق على وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين ، بما في ذلك المكافآت والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين و أي دخل أخر يخضع لنفس المعاملة الضريبية كدخل من أموال مقرضة من قبل القوانين الضريبية للدولة المتعاقدة التي ينشأ منها الدخل.

6. لا تنطبق أحكام الفقرتين (1)و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بالفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة تقع فيها وكانت المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمثل هذه المنشأة الدائمة . في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7).

7. تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيما في تلك الدولة المتعاقدة ، غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا يملك منشأة دائمة في دولة متعاقدة وكانت المديونية التي دفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة وتحملت هذه المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة ، فإن تلك الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

بما في ذلك تقسيم سياسي فرعي تابع و سلطة محلية فيها، أو المصرف المركزي لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل تلك الحكومة.

4. لأغراض الفقرة 3، تعني مصطلحا "المصرف المركزي" و "المؤسسة المملوكة بالكامل من قبل تلك الحكومة":

أ- في حالة اليابان:

(1) بنك اليابان؛

(2) بنك اليابان للتعاون الدولي؛

(3) وكالة اليابان للتعاون الدولي؛

(4) نيبون للتصدير و تامين الاستثمارات؛ و

(5) مؤسسة مماثلة أخرى رأسمالها مملوك بالكامل من قبل حكومة اليابان بما في ذلك سلطة محلية فيها ومتفق عليها من وقت لآخر بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية؛

ب- في حالة الإمارات العربية المتحدة:

(1) المصرف المركزي للإمارات العربية المتحدة؛

(2) جهاز ابوظبي للاستثمار؛

(3) شركة الاستثمارات البترولية الدولية؛

(4) مجلس ابوظبي للاستثمار؛

(5) مؤسسة دبي للاستثمارات الحكومية؛ و

فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعليا بمنشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولا يجوز لها أيضاً إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة للشركة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل نشأ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (11)

1. تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
2. مع ذلك يجوز أن تخضع أيضاً تلك الفوائد للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة ولكن إن كان المالك المستفيد من الفوائد مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تزيد عن 10 بالمائة من المبلغ الإجمالي للفوائد .
3. بالرغم من أحكام الفقرة (2)، فان الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا:

أ- كان المالك المستفيد من الفائدة هو حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى بما فيها تقسيم سياسي فرعي و سلطة محلية فيها، أو المصرف المركزي لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل تلك الحكومة؛ أو

ب- كان المالك المستفيد من الفائدة مقيما في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق مطالبات ديون مضمونة أو مؤمنة أو ممولة بشكل غير مباشر من قبل حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى

2. ولكن مثل هذه الأرباح يجوز أيضا أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم بها الشركة الموزعة لأرباح الأسهم وفقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيما من الدولة المعاقدة الأخرى، فان الضريبة المفروضة لن تتجاوز:

أ- 5 بالمائة من إجمالي أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة امتلكت مباشرة أو غير مباشرة لفترة ستة أشهر انتهت في التاريخ الذي حدد فيه استحقاق أرباح الأسهم. على الأقل 10 بالمائة من أسهم التصويت في الشركة الدافعة لأرباح الأسهم؛

ب- 10 بالمائة من إجمالي أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

لا تؤثر هذه الفقرة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

3. تعنى عبارة " أرباح الأسهم " حسب استخدامها في هذه المادة الدخل الناتج عن الأسهم أو أي حقوق أخرى لا تمثل مطالبات دين والمساهمة في الأرباح وكذلك الدخل لنفس المعاملة الضريبية مثل الدخل من الأسهم بموجب القوانين الضريبية في الدولة التي تكون الشركة الموزعة مقيمة بها .

4. لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة يزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة . في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) .

5. حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى لا يجوز أن تفرض تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما تدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون

ب- يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة على رأس المال لمشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من الحالتين إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط ويجوز تضمينها في أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2. عندما تدرج دولة متعاقدة،وفقا لأحكام الفقرة (1)، ضمن أرباح مشروع لتلك الدولة المتعاقدة – و أخضعتها للضريبة تبعا لذلك– أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى و خاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى و حيثما توافق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين، بعد عقد مشاورات بينهما، بأن جزء من أو إجمالي الأرباح التي تم إدراجها أرباحا كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة الأولى إذا كانت الشروط الموضوعة بين المشروعين تكون نفس شروط توضع بين مشروعين مستقلين، فان على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لمبالغ الضريبة المفروضة على هذه الأرباح و عند تحديد ذلك التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

مادة (10)

1. يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

7 . حيثما تشتمل الأرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة (8)

1 .تخضع الأرباح من تشغيل السفن والطائرات في حركة النقل الدولي التي يقوم بها مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2 .بالرغم من أحكام المادة (2) ، حيثما يقوم مشروع تابع لدولة متعاقدة بتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي ، فان ذلك المشروع إذا كان مشروعا للإمارات العربية المتحدة فانه يعفى من ضريبة المشاريع في اليابان، وإذا كان المشروع تابعا لليابان فانه يعفى من أي ضريبة مشابهة لضريبة المشاريع في اليابان والتي قد تفرض لاحقا في الإمارات العربية المتحدة.

3 . تسري أيضاً أحكام الفقرات السابقة من هذه المادة أيضا على الأرباح من المساهمة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تدار على المستوى الدولي.

مادة (9)

1 .حيثما:

أ- يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة على رأس المال لمشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو

كالمذكور آنفاً ، يجوز إخضاع أرباح المشروع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.

2. مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة فيها ، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن يتوقع تحقيقها فيما لو كان المشروع متميزاً ومستقلاً ويباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو ظروف مشابهة ويتعامل مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له بصورة كاملة ومستقلة.

3. عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

4. إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه فإن أحكام الفقرة (2)من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف ، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

5. لا تنسب أرباح إلى منشأة دائمة فقط بسبب قيام المنشأة الدائمة بشراء بضائع أو سلع للمشروع.

6. لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقتضي بغير ذلك.

مادة (6)

1 .الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

2 .يكون لعبارة " الأموال غير المنقولة " المعنى الوارد لها وفقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الأموال المعنية وعلى أي حال فإن العبارة تشتمل على الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والآلات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات وعلى الحقوق التي تطبق بشأنها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي ، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة كمقابل استغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، لا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة .

3 . تطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر ، الإيجار أو الاستخدام بأي شكل أخر للأموال غير المنقولة.

4 . تطبق أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع.

مادة (7)

1 . تخضع أرباح مشروع في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم يزاول المشروع أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها وإذا زاول المشروع أعمالاً

د- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء السلع والبضائع أو لجمع المعلومات للمشروع؛

هـ- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض العمل في مشروع أو لمزاولة أي أعمال أخرى ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع؛

و- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط من أجل ممارسة أي مجموعة من الأنشطة المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون النشاط الكلي لهذا المكان الثابت للأعمال والناجمة عن مجموعة النشاطات هذه ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

5. بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) عندما يقوم شخص ما بالعمل نيابة عن مشروع - خلاف الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (6)- فإن هذا المشروع يعتبر له وجود منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة بالنسبة لأية نشاطات يقوم بها هذا الشخص لصالح المنشأة إذا كان هذا الشخص لديه ويمارس عادة سلطة التعاقد باسم المشروع في تلك الدولة المتعاقدة، إلا إذا كانت نشاطات هذا الشخص محصورة في النشاطات المذكورة في الفقرة (4) والتي إذا مورست من مكان ثابت للأعمال لن تجعل من هذا المكان الثابت للأعمال منشأة دائمة تحت أحكام تلك الفقرة.

6. لا يعتبر أن يكون للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه يزاول الأعمال في تلك الدولة المتعاقدة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في أسلوب أعمالهم الاعتيادي.

7. أن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة أو تسيطر عليها شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول أعمالاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو غيرها) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أياً من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة (5)

1 .لأغراض هذه الاتفاقية تعنى عبارة "المنشأة الدائمة " المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .

2 . تشمل عبارة "المنشأة الدائمة " بوجه خاص :

أ- مقر الإدارة؛

ب- فرع ؛

ج- مكتب؛

د- مصنع؛

ه- ورشة؛و

و- منجم، بئر نفط أو غاز، محجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .

3 . يعتبر موقع بناء أو مشروع تركيب أو تشييد منشأة دائمة إذا ما تواصلت النشاطات لأكثر من 12 شهرا .

4 . بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة فإن عبارة "المنشأة الدائمة" لا تشمل الآتي :

أ- استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع ؛

ب- الاحتفاظ بما يخزن من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛

جـ- الاحتفاظ بما يخزن من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التحويل بواسطة مشروع آخر؛

سياسي فرعي أو سلطة محلية، ولكن لا تشمل هذه العبارة أي شخص يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة بسبب دخله من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة.

2. في حالة ما يكون فرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة فان وضعه عندئذ سيتحدد كالتالي:

أ- يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوفر له فيها سكن دائم بها وإذا توفر له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدتين يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق(مركز المصالح الحيوية).

ب- إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية أو لم يتوفر له سكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدتين يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي بها سكنه المعتاد؛

جـ- إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدتين أو لم يكن له سكن معتاد بأي منهما يكون مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يعد من مواطنيها؛

د- إذا كان من مواطني كلتا الدولتين المتعاقدتين أو ليس من كلتاهما تتولى السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين تسوية المسألة بالاتفاق المتبادل؛

3. وفقاً لأحكام الفقرة (1) حيثما يكون شخص خلاف الفرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فان السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين تحدد عن طريق الاتفاق المتبادل الدولة المتعاقدة التي يعتبر هذا الشخص مقيما بها لأغراض هذه الاتفاقية.

(2) في حالة الامارات العربية المتحدة ،كل الأشخاص الحائزين على جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة، وكل الأشخاص القانونيين، شراكات تستمد وضعها من القوانين السارية في الإمارات العربية المتحدة.

ك- تعنى عبارة " سلطة مختصة ":

(1) في حالة اليابان وزير المالية أو ممثله المفوض، و

(2) في حالة الإمارات العربية المتحدة وزير المالية أو ممثله المفوض.

ل- يشمل مصطلح "أعمال" أداء الخدمات المهنية و النشاطات الأخرى ذات الطبيعة المستقلة.

2. فيما يخص بتطبيق هذه الاتفاقية بواسطة دولة متعاقدة في أي وقت، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف هنا وما لم يقتض النص خلافاً لذلك يكون له نفس معناه المستخدم في ذلك الوقت بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية , و أي معنى وفقا للقوانين الضريبية السائدة لتلك الدولة يسود على معنى أعطي للمصطلح وفقا للقوانين الأخرى في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة (4)

1. لأغراض هذه الاتفاقية تعنى عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " أي شخص بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة يخضع للضريبة فيها بسبب سكنه أو مقر إقامته أو مكان مكتبه الرئيسي أو الأساسي أو مركز إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة،و يضم أيضا تلك الدولة المتعاقدة و أي تقسيم

ج- يعني مصطلح "الدولة المتعاقدة" و" الدولة المتعاقدة الأخرى" اليابان أو دولة الإمارات العربية المتحدة كما يقتضي سياق النص؛

د- يعني مصطلح "ضريبة" ضريبة اليابان ، أو ضريبة الإمارات العربية المتحدة ، كما يقتضي سياق النص؛

ه- يتضمن مصطلح "شخص" فرد ، شركة أو أي كيان أخر من الأشخاص؛

و- يعنى مصطلح " شركة " أي شخص اعتباري أو كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة؛

ز- يسري مصطلح "مشروع" على القيام بأي أعمال

ح- تعنى عبارة " مشروع تابع لدولة متعاقدة" و"مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مشروعا يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروعا يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ط- تعنى عبارة " النقل الدولي " أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ي- يعني مصطلح " مواطن" من دولة متعاقدة؛

(1) في حالة اليابان، أي فرد يحمل جنسية اليابان وأي شخص اعتباري أنشأ أو أسس بموجب قوانين اليابان وأي منظمة من غير شخصية اعتبارية تعامل لأغراض الضريبة اليابانية كشخص اعتباري انشأ أو نظم بموجب قوانين اليابان، و

(2) ضريبة الشركات.

(والمشار إليها فيما بعد "بضريبة الإمارات العربية المتحدة")

2. تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى أو بديلاً عن الضرائب المشار إليها في الفقرة (1)، تخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بعضها البعض بأي تغييرات جوهرية تكون قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما في غضون فترة زمنية معقولة بعد تلك التغييرات.

مادة (3)

1. لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يقتض سياق النص خلافا لذلك:

أ- مصطلح "اليابان"، عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي، كل إقليم اليابان، بما في ذلك بحرها الإقليمي، والتي تسري عليها القوانين المتعلقة الضريبية اليابانية ، وجميع المناطق الخارجة عن بحرها الإقليمي، بما في ذلك قاع بحرها و باطن أرضها، والتي تمارس عليها اليابان حقوقها السيادية وفقا للقانون الدولي والتي تطبق القوانين النافذة المتعلقة بالضريبة اليابانية ؛

ب- يعنى مصطلح " الإمارات العربية المتحدة عندما يستخدم بمعناه الجغرافي إقليم الإمارات العربية المتحدة الواقعة تحت سيادتها متضمنة البحر الإقليمي والفضاء الجوى وأيضا الجرف القاري والتي تمارس عليها الإمارات العربية المتحدة بمقتضى القانون الدولي وقانون الإمارات حقوقاً سيادية فيما يتعلق بأي نشاط يمارس في إطار استكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية؛

إن اليابان و دولة الإمارات العربية المتحدة

رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي بالنسبة للضرائب على الدخل،

فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما .

مادة (2)

1 . تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب التالية:

أ- في حالة اليابان:

(1) ضريبة الدخل؛

(2) ضريبة الشركات؛

(3) ضريبة الدخل الخاصة لإعادة التعمير؛

(4) ضريبة الشركات الخاصة لإعادة التعمير؛ و

(5) ضرائب الإقامة المحلية.

(والمشار إليها فيما بعد "بضريبة اليابان")

ب- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة :

(1) ضريبة الدخل.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقيـــة بـــين

اليابان

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق

بالضرائب على الدخل

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the United Arab Emirates,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in the case of Japan:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the special income tax for reconstruction;

(iv) the special corporation tax for reconstruction; and

(v) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "U.A.E. tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "United Arab Emirates", when used in a geographical sense, means the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty including the territorial sea and airspace, as well as submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, in conformity with international law and the laws of the United Arab Emirates, sovereign rights in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the United Arab Emirates, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or U.A.E. tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "national" of a Contracting State means:

(i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan and any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and

(ii) in the case of the United Arab Emirates, all individuals possessing the nationality of the United Arab Emirates and all legal persons and partnerships deriving their status as such from the laws in force in the United Arab Emirates;

(k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and

(ii) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance or his authorised representative; and

(l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of the United Arab Emirates, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the United Arab Emirates.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or

(b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

(a) in the case of Japan:

(i) the Bank of Japan;

(ii) the Japan Bank for International Cooperation;

(iii) the Japan International Cooperation Agency;

(iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and

(v) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan including a local authority thereof as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes;

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) Central Bank of the United Arab Emirates;

(ii) Abu Dhabi Investment Authority;

(iii) International Petroleum Investment Company;

(iv) Abu Dhabi Investment Council;

(v) Investment Corporation of Dubai; and

(vi) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of the United Arab Emirates including a political subdivision and local authority thereof as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 4 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company may be taxed in the other Contracting State where the shares derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State unless the relevant class of the shares is traded on a recognised stock exchange and that resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

(a) shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place; and

(b) the total of the shares alienated by the alienator and such related or connected persons during that taxable year in which the alienation takes place amounts to at least 5 per cent of the total issued shares of such company.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and paragraphs 1 to 5 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable or fiscal year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

Payments which a business apprentice, being a participant in a programme sponsored by the Government of a Contracting State, or a student, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his training or education receives for the purpose of his maintenance, training or education shall not be taxed in that other Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding two years from the date he first begins his training in that other Contracting State.

Article 20

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income and gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise, and according to the laws of that Contracting State.

Article 21

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22

1. In Japan double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the United Arab Emirates which may be taxed in the United Arab Emirates in accordance with the provisions of this Convention, the amount of U.A.E. tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. In the United Arab Emirates, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the United Arab Emirates derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, the United Arab Emirates shall allow an amount equal to the Japanese tax paid in Japan as a deduction from the U.A.E. tax on the income of that resident. Such deduction in any case shall not, however, exceed that part of the U.A.E. tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State or of a state other than the Contracting States carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 28

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dubai this second day of May, 2013, in the Japanese, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For Japan:

加茂佳彦

For the United Arab Emirates:

الطاير

Protocol

At the signing of the Convention between Japan and the United Arab Emirates for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and the United Arab Emirates have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, it is understood that:

(a) the term "the income tax" includes any tax on income, profits or gains of individuals under the domestic law established by the United Arab Emirates or by any political subdivision or local authority thereof; and

(b) the term "the corporation tax" includes any tax on income, profits or gains of companies under the domestic law established by the United Arab Emirates or by any political subdivision or local authority thereof.

2. With respect to paragraph 1 of Article 4 of the Convention, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes a pension fund established under the laws of that Contracting State, and an organisation established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose (or for more than one of those purposes), only if all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that Contracting State. It is further understood that, in the case of the United Arab Emirates, the term "resident of a Contracting State" includes, but is not limited to:

(a) Central Bank of the United Arab Emirates;

(b) Abu Dhabi Investment Authority;

(c) International Petroleum Investment Company;

(d) Abu Dhabi Investment Council;

(e) Investment Corporation of Dubai; and

(f) Mubadala Development Company.

3. With reference to Articles 8 and 11 of the Convention, it is understood that interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships or aircraft and that the provisions of Article 11 of the Convention shall not apply in relation to such interest.

4. With reference to paragraph 2 of Article 10 of the Convention, the provisions of subparagraph (a) of that paragraph shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

5. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Convention, it is understood that the term "recognised stock exchange" means:

(a) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;

(b) Dubai Financial Market;

(c) Abu Dhabi Securities Exchange; and

(d) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of that Article.

6. With reference to Article 13 of the Convention, it is understood that gains from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership or trust, other than shares which are referred to in paragraphs 2 and 3 of that Article or shares or interests which are properties forming part of a permanent establishment described in paragraph 4 of that Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. With reference to paragraphs 2 and 3 of Article 13 of the Convention, it is understood that an institution wholly owned by the Government of one of the Emirates of the United Arab Emirates is not related or connected within the meaning of those paragraphs to an institution wholly owned by the Government of another Emirate of the United Arab Emirates.

8. With reference to Article 23 of the Convention, the provisions of that Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to a resident of the other Contracting State the benefit of preference, privilege or any other treatment which shall be accorded to a resident of a state other than the Contracting States by virtue of the formation of a customs union or a free trade area or by virtue of any regional arrangement relating wholly or partly to taxation, to which the first-mentioned Contracting State is a Party.

9. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

10. It is understood that the provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, reduction, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of tax imposed by that Contracting State; or

(b) by any other bilateral agreement between the Contracting States or any multilateral agreement to which the Contracting States are Parties.

11. No relief shall be available under the Convention if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which the income is paid or derived to take advantage of the Convention by means of that creation or assignment.

12. Nothing in the Convention shall affect the right of either one of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof to apply their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits from the exploration and exploitation of hydrocarbons in the territory of the respective Contracting States, as the case may be.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dubai this second day of May, 2013, in the Japanese, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For Japan:

加茂佳彦

For the United Arab Emirates:

الطاير

日本国のために

加茂佳彦

アラブ首長国連邦のために

アッ・ターイル

とを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該所得に対しては、条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

12　条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が、当該一方の締約国の領域内において行われる炭化水素の探査及び開発から生ずる所得又は利得に対する課税に関する当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の法令を適用する権利に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十三年五月二日にドバイで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

定する特殊関係者ではないことが了解される。

8　条約第二十三条の規定に関し、同条の規定は、一方の締約国に対し、関税同盟若しくは自由貿易地域の形成により、又は全部若しくは一部が租税に関連する地域的取極であって、当該一方の締約国が当事者であるものにより、両締約国以外の国の居住者に与えられる特恵、特権その他の待遇を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

9　条約第二十五条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であって、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

10　条約の規定は、次のものによって現在又は将来認められる非課税、免税、租税の軽減、所得控除、税額控除その他の租税の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならないことが了解される。

(a)　一方の締約国が課する租税の額を決定するに当たって適用される当該一方の締約国の法令

(b)　両締約国間の他の二国間協定又は両締約国が当事国となっている多数国間協定

11　所得の支払又は取得の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、条約の特典を受けるこ

5　条約第十三条2の規定に関し、「公認の有価証券市場」とは、次のものをいうことが了解される。

(a)　日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(b)　ドバイ金融市場

(c)　アブダビ証券取引所

(d)　同条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場

6　条約第十三条の規定に関し、法人の株式又は組合若しくは信託財産の持分（同条2及び3に規定する株式又は同条4に規定する恒久的施設の一部を構成する財産である株式若しくは持分を除く。）の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができることが了解される。

7　条約第十三条2及び3の規定に関し、アラブ首長国連邦の一の首長国の政府が全面的に所有する機関は、アラブ首長国連邦の他の首長国の政府が全面的に所有する機関との関係において、同条2及び3に規

又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）を含むことが了解される。さらに、アラブ首長国連邦については、「一方の締約国の居住者」は、次のものを含むが、これらに限らないことが了解される。

(a) アラブ首長国連邦中央銀行
(b) アブダビ投資庁
(c) 国際石油投資会社
(d) アブダビ投資評議会
(e) ドバイ投資公社
(f) ムバダラ開発会社

3 条約第八条及び第十一条の規定に関し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連して一時的に預金された資金に対する利子は、その船舶又は航空機の運用による所得とみなされ、当該利子については、条約第十一条の規定が適用されないことが了解される。

4 条約第十条2の規定に関し、同条2(a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ首長国連邦との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国及びアラブ首長国連邦は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1　条約第二条1(b)の規定に関し、次のことが了解される。

(a)　「所得税」は、アラブ首長国連邦又はその地方政府若しくは地方公共団体によって制定される法令に基づく個人の所得、利得又は収益に対する全ての租税を含むこと。

(b)　「法人税」は、アラブ首長国連邦又はその地方政府若しくは地方公共団体によって制定される法令に基づく法人の所得、利得又は収益に対する全ての租税を含むこと。

2　条約第四条1の規定に関し、「一方の締約国の居住者」は、一方の締約国の法令に基づいて設立された年金基金及び一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であって専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得又は収益の全部

日本国のために

加茂佳彦

アラブ首長国連邦のために

アッ・ターイル

年度の租税

(b) アラブ首長国連邦については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千十三年五月二日にドバイで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

(iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

第二十八条

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税

2　この条約は、次のものについて適用する。

(a)　日本国については、

(i)　源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii)　源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii)　その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b)　アラブ首長国連邦については、

(i)　源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii)　源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5　3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十六条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条

1　この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する

によってその事案を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3　両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4　両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十五条

1　両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2　1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情

する要件であって、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

5　第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体によって課される全ての種類の租税に適用する。

第二十四条

1　一方又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになると認める者は、その事案について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2　権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意

る租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

2　一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業又は両締約国以外の国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3　第九条1、第十一条8又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の居住者の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4　一方の締約国の企業であって、その資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連

は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2　アラブ首長国連邦においては、二重課税は、次の方法により回避される。

アラブ首長国連邦の居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、アラブ首長国連邦は、日本国において納付される日本国の租税の額を当該居住者の所得に対するアラブ首長国連邦の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、いかなる場合においても、その控除が行われる前に算定されたアラブ首長国連邦の租税の額のうち、日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。

3　1及び2の規定の適用上、一方の締約国の居住者が受益者である所得であってこの条約の規定に従って他方の締約国において租税を課されるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとみなす。

第二十三条

1　一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であって、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがあ

1　一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であって前各条に規定がないもの（以下この条において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2　1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該その他の所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

第二十二条

1　日本国においては、二重課税は、次の方法により回避される。

日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従ってアラブ首長国連邦において租税を課される所得をアラブ首長国連邦内において取得する場合には、当該所得について納付されるアラブ首長国連邦の租税の額

規定を適用する。

第十九条

専ら訓練又は教育を受けるため一方の締約国内に滞在する事業修習者（他方の締約国の政府が主催する計画に参加する者に限る。）又は学生であって、現に当該他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に当該他方の締約国の居住者であったものがその生計、訓練又は教育のために受け取る給付（当該一方の締約国外から当該事業修習者又は学生に対して支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から二年を超えない期間についてのみ適用する。

第二十条

この条約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得及び収益に対しては、当該所得及び収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従って租税を課することができる。

第二十一条

は、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの

2　一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条

1 (a)　政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b)　もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対して

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該一方の締約国の企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

6　前条5及びこの条の1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

1　次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2　1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3　2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によって取得する収益に対しては、次の(a)及び(b)に規定する要件を満たす場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(a)　譲渡者が所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が所有する株式であって当該譲渡者が所有する株式と合算されるものを含む。）の数が、当該譲渡が行われた課税年度中のいずれかの時点において当該法人の発行済株式の総数の二十五パーセント以上であること。

(b)　譲渡者及びその特殊関係者が当該譲渡が行われた課税年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の発行済株式の総数の五パーセント以上であること。

4　2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5　一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用

の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十三条

1　一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であって他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2　一方の締約国の居住者が法人の株式の譲渡によって取得する収益に対しては、その法人の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であって他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式と同じ種類の株式（以下「同種の株式」という。）が公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式の数が同種の株式の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。

料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5　1、2及び4の規定は、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式又は秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に適用する。ただし、その収入に係る収益について次条4の規定が適用される場合は、この限りでない。

6　1、2及び5の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は収入の受益者が、当該使用料又は収入の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料又は収入の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7　使用料又は収入の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料若しくは収入の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料又は収入

考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十二条

1　一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2　1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3　この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

4　使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用

6　1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7　利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

8　利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な

締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

(b) アラブ首長国連邦については、

(i) アラブ首長国連邦中央銀行

(ii) アブダビ投資庁

(iii) 国際石油投資会社

(iv) アブダビ投資評議会

(v) ドバイ投資公社

(vi) アラブ首長国連邦の政府（アラブ首長国連邦の地方政府及び地方公共団体を含む。）が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府（当該他方の締約国の地方政府及び地方公共団体を含む。）、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合

(b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であって、当該利子が、当該他方の締約国の政府（当該他方の締約国の地方政府及び地方公共団体を含む。）、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によって保証された債権、これらによって保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。

(a) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 株式会社国際協力銀行

(iii) 独立行政法人国際協力機構

(iv) 独立行政法人日本貿易保険

(v) 日本国の政府（日本国の地方公共団体を含む。）が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両

方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条

1　一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2　1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3　2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であって、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他

り当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であったとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となったとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

第十条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通

における事業税に類似する租税でアラブ首長国連邦において今後課されることのあるものを免除される。

3　1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する利得についても、適用する。

第九条

1　次のいずれかに該当する場合であって、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となったとみられる利得であってその条件のために当該一方の企業の利得とならなかったものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

(a)　一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

(b)　同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2　一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定によ

法は、当該配分の方法によって得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならない。

5　恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

6　1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

7　他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

第八条

1　一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2　第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、アラブ首長国連邦の企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国

て事業を行う場合には、当該一方の締約国の企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2　3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であって、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3　恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であって当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4　2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によって決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によって当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方

所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2　「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3　1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4　1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条

1　一方の締約国の企業の利得に対しては、当該一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内におい

権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされない活動）のみである場合は、この限りでない。

6　企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによっては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

7　一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるか否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによっては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条

1　一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。"

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この

る当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定する。

第五条

1　この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であって企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2　「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a)　事業の管理の場所

(b)　支店

(c)　事務所

(d)　工場

(e)　作業場

(f)　鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3　建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。

ついて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によりその事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のあ

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(ii) アラブ首長国連邦については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(l) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、一方の締約国内に源泉のある所得のみに

う。

(g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。

(h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。

(j) 一方の締約国の「国民」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された全ての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われる全ての団体

(ii) アラブ首長国連邦については、アラブ首長国連邦の国籍を有する全ての個人並びにアラブ首長国連邦において施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人及び組合

(k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

第三条

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であって、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「アラブ首長国連邦」とは、地理的意味で用いる場合には、アラブ首長国連邦の主権の下にある領域（領海及び領空を含む。）並びにアラブ首長国連邦が国際法及びアラブ首長国連邦の法令に基づき天然資源の探査又は開発に関連して行われる活動に関して主権的権利を行使する海域をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はアラブ首長国連邦をいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はアラブ首長国連邦の租税をいう。

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をい

(ii) 法人税

(iii) 復興特別所得税

(iv) 復興特別法人税

(v) 住民税

（以下「日本国の租税」という。）

(b) アラブ首長国連邦については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

（以下「アラブ首長国連邦の租税」という。）

2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であって、1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ首長国連邦との間の条約

日本国及びアラブ首長国連邦は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条

1　この条約は、次の租税について適用する。

(a)　日本国については、

(i)　所得税

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et les Émirats arabes unis,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas du Japon :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction;

iv) L'impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction; et

v) L'impôt local des particuliers;

(ci-après dénommés « impôt japonais »);

b) Dans le cas des Émirats arabes unis :

i) L'impôt sur le revenu; et

ii) L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés « impôt des Émirats arabes unis »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leur législation fiscale respective dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Japon », lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, désigne tout le territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation relative à l'impôt japonais, et toute la zone située au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond marin et son sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains conformément au droit international et dans laquelle la législation relative à l'impôt japonais s'applique;

b) L'expression « Émirats arabes unis », lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, désigne le territoire des Émirats arabes unis sur lequel ils exercent leur souveraineté, y compris la mer territoriale et l'espace aérien ainsi que les zones sous-marines sur lesquelles les Émirats arabes unis exercent, conformément au droit international et à la législation des Émirats arabes unis, des droits souverains à l'égard des activités associées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Japon ou les Émirats arabes unis, selon le contexte;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt des Émirats arabes unis;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Le terme « ressortissant » d'un État contractant désigne :

   i) Dans le cas du Japon, toute personne physique possédant la nationalité du Japon, toute personne morale créée ou organisée en vertu de la législation du Japon et toute organisation sans personnalité juridique considérée, aux fins de l'impôt japonais, comme une personne morale créée ou organisée en vertu de la législation du Japon; et

   ii) Dans le cas des Émirats arabes unis, toute personne physique possédant la nationalité des Émirats arabes unis et toute personne morale et société de personnes constituée conformément à la législation en vigueur aux Émirats arabes unis;

k) L'expression « autorité compétente » désigne :

   i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

   ii) Dans le cas des Émirats arabes unis, le Ministre des finances ou son représentant mandaté; et

l) Le terme « activité » inclut l'exercice de professions libérales ainsi que l'exercice d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cet État contractant prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État contractant.

Article 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de son principal établissement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus de sources situées dans cet État contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention.

Article 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet d'installation constitue un établissement stable, mais seulement si ce chantier ou projet dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage ou l'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exploite des navires ou des aéronefs en trafic international, cette entreprise, si elle est une entreprise des Émirats arabes unis, est exonérée de l'impôt sur les entreprises au Japon, et si elle est une entreprise du Japon, elle est exonérée de tout impôt analogue à l'impôt sur les entreprises au Japon qui peut ultérieurement être perçu aux Émirats arabes unis.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant et lorsque les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que tous les bénéfices ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices convenus. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui a détenu, directement ou indirectement, pendant la période de six mois qui s'achève à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas;

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si :

a) Le bénéficiaire effectif des intérêts est le Gouvernement de cet autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution entièrement détenue par ce Gouvernement; ou

b) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, en ce qui concerne les créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution entièrement détenue par ce Gouvernement.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « banque centrale » et « institution entièrement détenue par ce Gouvernement » désignent :

a) Dans le cas du Japon :

i) La Banque du Japon;

ii) La Banque japonaise pour la coopération internationale;

iii) L'Agence japonaise de coopération internationale;

iv) L'Assurance nippone des exportations et des investissements; et

v) Toute autre institution similaire dont le capital est détenu entièrement par le Gouvernement du Japon, y compris une de ses collectivités locales, selon ce dont peuvent convenir de temps à autre les Gouvernements des États contractants par un échange de notes diplomatiques;

b) Dans le cas des Émirats arabes unis :

i) La Banque centrale des Émirats arabes unis;

ii) L'Autorité d'investissement d'Abou Dhabi;

iii) International Petroleum Investment Company;

iv) Le Conseil d'investissement d'Abou Dhabi;

v) Investment Corporation of Dubai; et

vi) Toute autre institution similaire dont le capital est détenu entièrement par le Gouvernement des Émirats arabes unis, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales et selon ce dont peuvent convenir de temps à autre les Gouvernements des États contractants par un échange de notes diplomatiques.

5. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ces titres ainsi que les autres revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par le droit fiscal de l'État contractant d'où les intérêts proviennent.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour la diffusion radiophonique ou télévisuelle, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent de même aux rémunérations provenant de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films et bandes pour la diffusion radiophonique ou télévisuelle, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 sont applicables aux gains résultant de ces opérations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des gains, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances ou des gains une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des gains se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des gains, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article

ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société sont imposables dans l'autre État contractant où les actions tirent, directement ou indirectement, au moins 50 % de leur valeur de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans cet autre État contractant, sauf si la classe de ces actions est négociée sur un marché boursier reconnu et que le résident ou des personnes qui lui sont liées détiennent au total 5 % ou moins de cette classe d'actions.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 2 ne soient applicables, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, si :

a) Les actions détenues par le cédant (ainsi que celles qui sont détenues par des personnes apparentées ou liées au cédant et qui peuvent être ajoutées à celles du cédant) représentent au moins 25 % de toutes les actions émises par cette société à tout moment au cours de l'année d'imposition pendant laquelle l'aliénation a lieu; et

b) Le total des actions aliénées par le cédant et ces personnes apparentées au cours de l'année d'imposition au cours de laquelle l'aliénation a lieu s'élève au moins à 5 % du total des actions émises par cette société.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

6. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés au paragraphe 5 de l'article 12 et aux paragraphes 1 à 5 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année imposable ou fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 15

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle — artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien — ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

Article 17

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres émoluments dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 18

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant, cette subdivision ou cette collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État contractant;

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet autre État contractant qui :

i) Possède la nationalité de cet autre État contractant; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations de nature analogue payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État contractant;

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations de nature analogue ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

Les sommes qu'un stagiaire, participant à un programme parrainé par le Gouvernement d'un État contractant ou qu'un étudiant, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État contractant. L'exemption d'impôt prévue au présent article s'applique uniquement au stagiaire pour une période n'excédant pas deux ans à partir de la date à laquelle il commence sa formation dans cet autre État contractant.

Article 20

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus et les gains qu'un associé passif perçoit au titre d'un contrat de société en commandite simple (Tokumei Kumiai) ou d'un autre contrat analogue sont imposables dans l'État contractant dans lequel ces revenus et ces gains sont produits et conformément à la législation de cet État contractant.

Article 21

1. Les éléments du revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention (ci-après dénommés « autres revenus ») ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux autres revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des autres revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 22

1. Au Japon, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation du Japon concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon, lorsqu'un résident du Japon tire des revenus de sources situées aux Émirats arabes unis qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Émirats arabes unis, le montant de l'impôt des Émirats arabes unis payable à l'égard de ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

2. Aux Émirats arabes unis, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident des Émirats arabes unis tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, les Émirats arabes unis admettent en déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt japonais payé au Japon. Dans tous les cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt des Émirats arabes unis, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus imposables au Japon.

3. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les revenus dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 23

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant ou d'un État autre que les États contractants qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident mentionné, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination établis par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 24

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

Article 25

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient pas d'intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire ou parce que cela concerne les droits de propriété d'une personne.

Article 26

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

1. La présente Convention est approuvée par chacun des États contractants conformément à ses procédures juridiques et entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques faisant état de cette approbation.

2. La Convention s'applique :

a) Dans le cas du Japon :

i) À l'égard des impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

ii) À l'égard des impôts sur le revenu non retenus à la source, en ce qui concerne les revenus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date; et

iii) À l'égard des autres impôts, en ce qui concerne les impôts pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date; et

b) Dans le cas des Émirats arabes unis :

i) À l'égard des impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date;

ii) À l'égard des impôts sur le revenu non retenus à la source, en ce qui concerne les revenus pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date; et

iii) À l'égard des autres impôts, en ce qui concerne les impôts pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

Article 28

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut la dénoncer en adressant à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, une notification à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) Dans le cas du Japon :

i) À l'égard des impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois, ou après cette date;

ii) À l'égard des impôts sur le revenu non retenus à la source, en ce qui concerne les revenus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois ou après cette date; et

iii) À l'égard des autres impôts, en ce qui concerne les impôts pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois, ou après cette date; et

b) Dans le cas des Émirats arabes unis :

i) À l'égard des impôts sur le revenu retenus à la source, aux montants imposables le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois ou après cette date;

ii) À l'égard des impôts sur le revenu non retenus à la source, en ce qui concerne les revenus pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois, ou après cette date; et

iii) À l'égard des autres impôts, en ce qui concerne les impôts pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dubaï, le 2 mai 2013, en double exemplaire en langues japonaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

YOSHIHIKO KAMO

Pour les Émirats arabes unis :

OBAID HUMAID AL TAYER

PROTOCOLE

À la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue entre le Japon et les Émirats arabes unis (ci-après dénommée « la Convention »), le Japon et les Émirats arabes unis sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention.

1. En référence à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, il est entendu que :

a) L'expression « l'impôt sur le revenu » inclut tout impôt sur le revenu, les bénéfices ou gains des personnes physiques prévu par la législation interne établie par les Émirats arabes unis, l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales; et

b) L'expression « l'impôt sur les sociétés » inclut tout impôt sur le revenu, les bénéfices ou gains des sociétés prévu par la législation interne établie par les Émirats arabes unis, l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, il est entendu que l'expression « résident d'un État contractant » inclut un fonds de pension créé en vertu de la législation de cet État contractant et une organisation créée en vertu de la législation de cet État contractant et gérée exclusivement à des fins religieuses, caritatives, pédagogiques, scientifiques, artistiques, culturelles ou publiques (ou à plusieurs de ces fins), mais uniquement si la totalité ou une partie de ses revenus ou de ses gains peut être exonérée de l'impôt selon la législation interne de cet État contractant. Il est par ailleurs entendu que, dans le cas des Émirats arabes unis, l'expression « résident d'un État contractant » inclut, sans s'y limiter :

a) La Banque centrale des Émirats arabes unis;

b) L'Autorité d'investissement d'Abou Dhabi;

c) International Petroleum Investment Company;

d) Le Conseil d'investissement d'Abou Dhabi;

e) Investment Corporation of Dubai; et

f) Mubadala Development Company.

3. En ce qui concerne les articles 8 et 11 de la Convention, il est entendu que les intérêts se rattachant aux fonds temporairement déposés dans le cadre de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des revenus provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs et que les dispositions de l'article 11 de la Convention ne s'appliquent pas à ces intérêts.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, les dispositions de l'alinéa a) de ce paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas des dividendes payés par une société qui a droit à une déduction pour les dividendes payés à ses bénéficiaires lors du calcul de son revenu imposable au Japon.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, il est entendu que l'expression « bourse reconnue » désigne :

a) Toute bourse établie par un marché d'instruments financiers ou un modèle approuvé d'association de marchés d'instruments financiers en application de la loi du Japon sur les instruments et les marchés financiers (loi n° 25 de 1948);

b) Le marché financier de Dubaï;

c) La Bourse d'Abou Dhabi; et

d) Toute autre bourse que les autorités compétentes des États contractants conviennent de reconnaître aux fins du présent article.

6. En ce qui concerne l'article 13 de la Convention, il est entendu que les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou d'intérêts détenus dans un groupement de personnes ou dans une fiducie, autres que les actions visées aux paragraphes 2 et 3 de cet article ou d'actions ou d'intérêts qui sont des biens faisant partie d'un établissement stable décrit au paragraphe 4 de cet article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 13 de la Convention, il est entendu qu'une institution entièrement détenue par le Gouvernement d'un des émirats des Émirats arabes unis n'est pas liée ou associée au sens desdits paragraphes à une institution entièrement détenue par le Gouvernement d'un autre émirat des Émirats arabes unis.

8. En ce qui concerne l'article 23 de la Convention, les dispositions de cet article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder à un résident de l'autre État contractant le bénéfice d'une préférence, d'un privilège ou de tout autre traitement pouvant être accordé à un résident d'un État autre que les États contractants en vertu de la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou de tout arrangement régional relatif en tout ou partie à la fiscalité auquel le premier État contractant est partie.

9. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention, un État contractant peut refuser de fournir des renseignements relatifs à des communications confidentielles entre des avocats ou d'autres représentants juridiques, agissant en tant que tel, et leurs clients, dans la mesure où ces communications sont protégées par le secret en vertu de la législation nationale de cet État contractant.

10. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant de quelque manière que ce soit les abattements, les exonérations, les réductions, les déductions, les crédits ou les autres allégements qui sont ou seront accordés par :

a) La législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État contractant; ou

b) Tout autre accord bilatéral entre les États contractants ou tout autre accord multilatéral auquel les États contractants sont parties.

11. Aucun allégement ne peut être accordé en vertu de la présente Convention si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution des droits ou des biens à l'égard desquels les revenus sont payés ou produits était de tirer parti de la présente Convention au moyen de cette création ou de cette attribution.

12. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit de chacun des États contractants ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales d'appliquer ses lois et réglementations internes relatives à l'impôt sur le revenu et les bénéfices tirés de l'exploration et de l'exploitation des hydrocarbures sur le territoire des États contractants concernés, selon le cas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Dubaï, le 2 mai 2013, en double exemplaire en langues japonaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

YOSHIHIKO KAMO

Pour les Émirats arabes unis :

OBAID HUMAID AL TAYER

No. 52804

Japan
and
Myanmar

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar for the liberalisation, promotion and protection of investment (with annexes). Tokyo, 15 December 2013

Entry into force: *7 August 2014, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 11 August 2015*

Only the authentic English text of the Agreement with the corresponding French translation are published in this volume. The Annexes to the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Japon
et
Myanmar

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la libéralisation, la promotion et la protection des investissements (avec annexes). Tokyo, 15 décembre 2013

Entrée en vigueur : *7 août 2014, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 11 août 2015*

Seuls le texte authentique anglais de l'Accord et sa traduction en français sont publiés dans ce volume. Les annexes à l'Accord ne sont pas publiées ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR FOR THE LIBERALISATION, PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

(i) an enterprise and a branch of an enterprise;

(ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

(iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(vi) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

(vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and

(viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investment.

(b) the term "investor of a Contracting Party" means:

(i) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(ii) an enterprise of that Contracting Party,

that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party;

Note: It is understood that an investor of a Contracting Party seeks to make investments in the Area of the other Contracting Party only when the investor has taken concrete steps necessary to make investments, such as when the investor has made an application for a permit or licence which authorises the establishment of investments.

(c) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(d) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(e) the term "Area" means with respect to a Contracting Party: (i) the territory of that Contracting Party; and (ii) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(f) the term "existing" means being in effect on the date of entry into force of this Agreement;

(g) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; and

(h) the term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

Article 2
National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Paragraph 1 shall not be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 3
Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

Article 4
Treatment of Investment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

Article 5
Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 6
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area:

(a) to export a given level or percentage of goods or services;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;

(d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;

(e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

(f) to restrict the exportation or sale for export;

(g) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;

(h) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when:

(i) the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or

(ii) the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement");

Note: The requirement prohibited under this subparagraph, irrespective of its objectives or effects, shall be deemed to include any requirement by a Contracting Party, either explicit or implicit, that an investor offer or accept:

(i) a rate or amount of royalty below a certain level; or

(ii) a given range of period as the term of a licence contract,

in regard to any licence contract freely entered into between the investor and a natural or legal person or any other entity in its Area. For greater certainty, a "licence contract" referred to in this note means any licence contract concerning the transfer of technology, a production process, or other proprietary knowledge, including where such transfer is not subject to a requirement prohibited under this subparagraph.

(i) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;

(j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or

(k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. Neither Contracting Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, on compliance with any of the following requirements:

(a) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(b) to purchase, use or accord a preference to goods produced provided in its Area, or to purchase goods from natural or legal persons or any other entity in its Area;

(c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;

(d) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings; or

(e) to restrict the exportation or sale for export.

3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Area.

(b) Subparagraphs 2(a) and 2(b) shall not apply to requirements imposed by an importing Contracting Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

(c) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the obligations of a Contracting Party under the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

Article 7
Non-Conforming Measures

1. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by the following, as set out in the Schedule of each Contracting Party in Annex I:

(i) the central government of a Contracting Party; or

(ii) a prefecture of Japan or a state, a region or a Union Territory of the Republic of the Union of Myanmar;

Note: In the case of the Republic of the Union of Myanmar, a state, a region or a Union Territory includes a Self-Administered Division and a Self-Administered Zone.

(b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government other than a prefecture and a state, a region and a Union Territory referred to in subparagraph (a)(ii);

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or

(d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 2, 3 and 6.

2. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II.

3. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

4. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex I or where a Contracting Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, prior to the implementation of the amendment or modification or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

(a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment or modification, or such measure; and

(b). hold, upon request by the other Contracting Party, consultations in good-faith with the other Contracting Party with a view to achieving mutual satisfaction.

5. Each Contracting Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures specified in its Schedules in Annexes I and II respectively.

6. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

7. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 8
Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

Note: This paragraph shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to make available to the public administrative rulings and judicial decisions which are protected under the laws and regulations of the Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall make publicly available the names and addresses of the competent authorities responsible for laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings, referred to in paragraph 1.

3. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to a contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

4. Paragraphs 1 and 3 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 9
Public Comment Procedures

Each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10
Administrative Procedures

1. Where the competent authorities of a Contracting Party take a decision in respect of the matters relating to investment activities of an investor of the other Contracting Party upon application by the investor, the competent authorities shall endeavour to:

(a) commence the review of the application without delay upon its arrival at their offices;

(b) provide, upon request, the investor with information concerning the status of the review of the application within a reasonable period of time;

(c) inform the investor of the decision within a reasonable period of time after the submission of the application considered complete under the laws and regulations of the former Contracting Party, taking into account the standard period of time referred to in paragraph 3; and

(d) in case where they take a decision to refuse or not to approve the application, inform concurrently the investor of the grounds for the decision.

2. The competent authorities of a Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, establish criteria concerning the decision referred to in paragraph 1. The competent authorities shall endeavour to:

(a) make such criteria as specific as possible; and

(b) make available to the public such criteria except in cases of extraordinary administrative inconvenience.

3. The competent authorities of a Contracting Party shall, with respect to the decision referred to in paragraph 1, endeavour to:

(a) establish standard periods of time between the arrival of applications at their offices and the rendering of the decisions in response to the applications; and

(b) make available to the public such periods of time, if established.

Article 11
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its applicable laws and regulations.

Article 12
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

Article 13
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

(a) for a public purpose;

(b) in a non-discriminatory manner;

(c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3, and 4; and

(d) in accordance with due process of law and Article 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 18, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 14
Protection from Strife

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 15
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 13, 14, and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;

(b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;

(c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;

(d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;

(e) earnings and remuneration of personnel from the other Contracting Party engaged in activities in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;

(f) payments made in accordance with Articles 13 and 14; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 18.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or penal offenses; or

(d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 17
Settlement of Dispute between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the implementation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation and application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 18
Settlement of Investment Disputes
between a Contracting Party
and an Investor of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within three months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:

(a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;

(b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a Party to the ICSID Convention;

(c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and

(d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

7. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice or administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.

(b) In the event that an investment dispute has been submitted for resolution under one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party.

8. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

9. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

10. The Contracting Party which is not the disputing Party may, upon written notice to the disputing parties, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

11. The arbitral tribunal may award only:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

(i) monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

The arbitral tribunal may also award cost and attorney's fees in accordance with this agreement and applicable arbitral rules.

12. The disputing Party may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

(a) confidential business information;

(b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws and regulations of either Contracting Party; and

(c) information which shall be withheld pursuant to the relevant arbitration rules.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

14. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations, as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

Article 19
General and Security Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against, or a disguised restriction on investors of the other Contracting Party and their investments in the Area of the former Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:

(a) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(b) necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;

(c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;

(ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or

(iii) safety; or

(d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement other than Article 14 shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures:

(a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

(ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or

(b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 20
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 16:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

(a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;

(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;

(d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and

(e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 21
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 22
Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and to their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 23
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 1, 5, 8, 13 and 28 shall apply to taxation measures.

4. Articles 17 and 18 shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

5. Article 24 shall apply to matters regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

Article 24
Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;

(b) to review the non-conforming measures maintained, amended or modified pursuant to paragraph 1 of Article 7 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such non-conforming measures;

(c) to discuss the non-conforming measures adopted or maintained pursuant to paragraph 2 of Article 7 for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties;

(d) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement, which relate to improvement of investment environment; and

(e) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 25
Health, Safety and Environmental Measures and Labour Standards

Each Contracting Party shall refrain from encouraging investment by investors of the other Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures or by lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

Article 26
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

3. For the purpose of this Article, an enterprise is:

(a) "owned" by an investor if more than fifty percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

Article 27
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 28
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 2.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

4. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

6. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on this fifteenth day of December, 2013, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR:
岸田文雄	Kan Zaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UNION DU MYANMAR POUR LA LIBÉRALISATION, LA PROMOTION ET PROTECTION DE L'INVESTISSEMENT

Le Japon et la République de l'Union du Myanmar, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir davantage les investissements afin de renforcer les relations économiques entre les Parties contractantes,

Désireux également de créer des conditions stables, équitables, favorables et transparentes pour renforcer les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant l'importance croissante de la libéralisation progressive de l'investissement pour stimuler l'initiative des investisseurs et favoriser la prospérité au sein des deux Parties contractantes,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs ne requiert pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Reconnaissant l'importance de la relation de coopération entre les travailleurs et la direction pour la promotion des investissements entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne tout type d'actifs détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur, notamment :

i) Une entreprise ou une succursale d'une entreprise;

ii) Les parts, actions ou autres formes de participation au capital d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent;

iii) Les obligations garanties ou non garanties, prêts et autres titres de créance, y compris les droits qui en découlent;

iv) Les droits au titre de contrats, y compris les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes;

v) Les créances pécuniaires et les créances relatives à des prestations contractuelles ayant une valeur financière;

vi) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur et les droits connexes, les brevets et les droits liés aux modèles d'utilité, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins industriels, les schémas de configuration des circuits intégrés, les nouvelles variétés végétales, les appellations commerciales, les indications d'origine ou indications géographiques et les informations non divulguées;

vii) Les droits conférés en vertu de lois et règlements ou de contrats, tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis, notamment ceux relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles; et

viii) Tout autre bien matériel et immatériel, meuble ou immeuble, ainsi que tous autres droits de propriété connexes tels que les baux, hypothèques, nantissements ou gages;

Les investissements comprennent les sommes produites par les investissements, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les honoraires. Une modification quant à la forme sous laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement;

b) L'expression « investisseur d'une Partie contractante » désigne :

i) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à ses lois et règlements applicables; ou

ii) Une entreprise de cette Partie contractante;

qui envisage d'effectuer, effectue ou a effectué des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante;

Note : il est entendu qu'un investisseur d'une Partie contractante ne cherche à faire des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante que lorsque l'investisseur a pris des mesures concrètes en ce sens, notamment si l'investisseur a introduit une demande de permis ou de licence autorisant l'établissement d'investissements;

c) L'expression « entreprise d'une Partie contractante » désigne toute personne morale ou toute autre entité dûment constituée ou organisée conformément aux lois et règlements applicables de cette Partie contractante, à des fins lucratives ou non, et qu'elle soit détenue ou contrôlée par le secteur privé ou par le secteur public, y compris toute société, fiducie, société en participation, entreprise individuelle, coentreprise, association ou organisation;

d) L'expression « activités d'investissement » désigne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou toute autre forme de cession des investissements;

e) Le terme « zone » désigne, relativement à une Partie contractante : i) le territoire de cette Partie contractante; et ii) la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou juridictionnels;

f) L'expression « existant » signifie en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

g) L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie librement utilisable telle que définie dans les Statuts du Fonds monétaire international; et

h) L'expression « l'Accord instituant l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech, le 15 avril 1994.

Article 2. Traitement national

1. Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde

dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir une mesure qui prescrit des formalités spéciales applicables aux activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante dans sa zone, à condition que ces formalités spéciales ne portent pas atteinte à la substance des droits de ces investisseurs en vertu du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

Article 4. Traitement de l'investissement

1. Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international, y compris un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité complètes.

2. Chaque Partie contractante se conforme à toutes les obligations qu'elle a pu contracter à l'égard des investissements et des activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5. Accès aux tribunaux

Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que le traitement qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante en ce qui concerne l'accès aux cours de justice et aux tribunaux et organismes administratifs à tous les degrés de juridiction, tant pour la poursuite que pour la défense des droits de ces investisseurs.

Article 6. Interdiction des prescriptions de performance

1. Les Parties contractantes ne peuvent ni imposer ni appliquer aucune des prescriptions suivantes, ni faire exécuter un quelconque engagement, dans le cadre des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie contractante ou d'une Partie non contractante dans sa zone :

a) Exporter un niveau ou un pourcentage donné de biens ou de services;

b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de proportion d'éléments d'origine nationale;

c) Acheter, utiliser ou privilégier les biens ou les services produits ou fournis dans sa zone, ou acheter des biens ou des services de personnes physiques ou morales ou de toute autre entité dans sa zone;

d) Lier de quelque manière que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur;

e) Restreindre, dans sa zone, la vente des biens ou des services que les investissements de l'investisseur produisent ou fournissent, en liant ces ventes de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux recettes en devises;

f) Restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation;

g) Nommer comme cadre, dirigeant ou membre du conseil d'administration des personnes d'une nationalité donnée;

h) Transférer de la technologie, un procédé de production ou toutes autres connaissances appartenant à une personne physique ou morale ou à toute autre entité de sa zone, sauf lorsque :

i) La prescription est imposée ou que l'engagement est appliqué par une cour de justice, un tribunal administratif ou une autorité de la concurrence à titre de recours à l'égard d'une violation présumée de la législation relative à la concurrence; ou

ii) La prescription concerne le transfert de droits de propriété intellectuelle qui est entrepris d'une manière non contraire à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'OMC (ci-après dénommé « l'Accord sur les ADPIC »);

Note : la prescription interdite en vertu du présent alinéa, quels que soient ses objectifs ou ses effets, est réputée inclure toute prescription, explicite ou implicite, d'une Partie contractante, qu'un investisseur offre ou accepte :

i) Un taux ou un montant de redevance inférieur à un certain niveau; ou

ii) Une période donnée comme étant la durée d'un contrat de licence;

à l'égard de tout contrat de licence librement conclu entre l'investisseur et une personne physique ou morale ou toute autre entité dans sa zone. Il est entendu que l'expression « contrat de licence » employée dans la présente note désigne tout contrat de licence portant sur le transfert de technologie, d'un procédé de production ou d'autres connaissances exclusives, y compris lorsque ce transfert n'est pas soumis à une prescription interdite en vertu du présent sous-alinéa;

i) Établir, dans sa zone, le siège de cet investisseur pour une région donnée ou pour le marché mondial;

j) Atteindre un niveau ou une valeur donnée de travaux de recherche et développement dans sa zone; ou

k) Fournir, exclusivement à partir de la zone de la première Partie contractante, à une région donnée ou au marché mondial un ou plusieurs des biens que l'investisseur produit ou des services qu'il fournit.

2. Aucune Partie contractante ne peut subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en lien avec des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie contractante ou d'une Partie non contractante dans sa zone, au respect de l'une des prescriptions suivantes :

a) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de proportion d'éléments d'origine nationale;

b) Acheter, utiliser ou privilégier les biens ou les services produits ou fournis dans sa zone, ou acheter des biens ou des services de personnes physiques ou morales ou de toute autre entité dans sa zone;

c) Lier de quelque manière que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur;

d) Restreindre, dans sa zone, la vente de biens ou de services que les investissements de l'investisseur produisent ou fournissent, en liant de quelque manière que ce soit ces ventes au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux recettes en devises; ou

e) Restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation.

3. a) Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en lien avec des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie contractante ou d'une Partie non contractante dans sa zone, à l'obligation d'établir une production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir des installations particulières ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement, dans sa zone;

b) Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie contractante importatrice concernant les biens qui sont admissibles à des tarifs préférentiels ou à des contingents préférentiels en vertu de leur contenu;

c) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme dérogeant aux obligations d'une Partie contractante en vertu de l'Accord sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce figurant à l'annexe 1A de l'Accord instituant l'OMC.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent à aucune prescription autre que celles énoncées dans lesdits paragraphes.

Article 7. Mesures non conformes

1. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas :

a) Aux mesures existantes non conformes maintenues par les entités suivantes, telles qu'indiquées dans la liste de chaque Partie contractante à l'annexe I :

i) L'administration centrale d'une Partie contractante; ou

ii) Une préfecture du Japon ou un État, une région ou un territoire de l'Union de la République de l'Union du Myanmar;

Note : dans le cas de la République de l'Union du Myanmar, un État, une région ou un territoire de l'Union comprend une division autonome et une zone autonome;

b) Aux mesures existantes non conformes maintenues par une administration locale autre qu'une préfecture ou un État, une région ou un territoire de l'Union visés au sous-alinéa ii) de l'alinéa a);

c) Au maintien ou au renouvellement rapide d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b); ou

d) À un amendement ou une modification apportée à toute mesure non conforme visée aux alinéas a) et b), à condition que l'amendement ou la modification en question n'ait pas pour effet

de rendre la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant l'amendement ou la modification, moins conforme aux dispositions des articles 2, 3 et 6.

2. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas aux mesures qu'une Partie contractante adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans sa liste à l'annexe II.

3. Aucune des Parties contractantes n'exige, en vertu d'une mesure adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et couverte par sa liste à l'annexe II, d'un investisseur de l'autre Partie contractante, en raison de sa nationalité, qu'il vende ou cède d'une autre manière les investissements qui existent au moment où la mesure prend effet.

4. Dans les cas où une Partie contractante amende ou modifie une mesure non conforme existante figurant dans sa liste à l'annexe I, ou lorsqu'une Partie contractante adopte une mesure nouvelle ou plus restrictive à l'égard des secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans sa liste à l'annexe II après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie contractante doit, avant la mise en œuvre de l'amendement ou de la modification, ou de la mesure nouvelle ou plus restrictive, ou dans des circonstances exceptionnelles, dès que possible par la suite :

a) Communiquer à l'autre Partie contractante des informations détaillées concernant l'amendement, la modification ou la mesure en question; et

b) Tenir, à la demande de l'autre Partie contractante, des consultations de bonne foi avec l'autre Partie contractante en vue de parvenir à une satisfaction mutuelle.

5. Chaque Partie contractante s'efforce, le cas échéant, de réduire ou d'éliminer les mesures non conformes figurant dans ses listes aux annexes I et II, respectivement.

6. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas aux mesures couvertes par les exceptions ou dérogations aux obligations découlant des articles 3 et 4 de l'Accord sur les ADPIC, comme le prévoient expressément les articles 3 à 5 de l'Accord sur les ADPIC.

7. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas aux mesures qu'une Partie contractante adopte ou maintient en ce qui concerne les marchés publics.

Article 8. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie promptement, ou met autrement à la disposition du public, ses lois, règlements, procédures administratives et décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui concernent ou affectent la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord.

> Note : le présent paragraphe ne peut être interprété comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à mettre à la disposition du public les jugements administratifs et les décisions judiciaires qui sont protégés en vertu des lois et règlements de la Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante rend publics les noms et adresses des autorités compétentes responsables des lois, règlements, procédures administratives et décisions administratives visés au paragraphe 1.

3. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, répond promptement aux questions spécifiques et fournit à cette autre Partie contractante des informations sur les questions visées au paragraphe 1, y compris celles relatives aux contrats conclus par chaque Partie contractante en matière d'investissement.

4. Les paragraphes 1 et 3 ne peuvent être interprétés comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à divulguer des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi ou serait autrement contraire à l'intérêt public, ou porterait atteinte à la vie privée ou à des intérêts commerciaux légitimes.

Article 9. Procédures de consultation publique

Chaque Partie contractante s'efforce, conformément à ses propres lois et règlements, sauf en cas d'urgence ou de situation revêtant un caractère purement mineur, de prévoir une possibilité raisonnable pour que le public puisse formuler des observations avant l'adoption, la modification ou l'abrogation de règlements d'application générale qui affectent toute question couverte par le présent Accord.

Article 10. Procédures administratives

1. Lorsque les autorités compétentes d'une Partie contractante prennent une décision concernant les questions relatives aux activités d'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, à la demande de l'investisseur, ces autorités s'efforcent de :

a) Commencer l'examen de la demande sans délai, dès son arrivée dans leurs bureaux;

b) Fournir, sur demande, à l'investisseur des informations concernant l'état d'avancement de l'examen de la demande dans un délai raisonnable;

c) Informer l'investisseur de la décision dans un délai raisonnable après l'introduction de la demande considérée comme complète en vertu des lois et règlements de la première Partie contractante, en tenant compte du délai standard visé au paragraphe 3; et

d) Dans le cas où ces autorités décident de refuser ou de ne pas approuver la demande, informer simultanément l'investisseur des motifs de cette décision.

2. Les autorités compétentes d'une Partie contractante établissent, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante, des critères concernant la décision visée au paragraphe 1. Les autorités compétentes s'efforcent de :

a) Rendre ces critères aussi spécifiques que possible; et

b) Mettre ces critères à la disposition du public, sauf en cas d'inconvénient administratif extraordinaire.

3. Les autorités compétentes d'une Partie contractante s'efforcent, en ce qui concerne la décision visée au paragraphe 1, de :

a) Établir des délais standard entre l'arrivée des demandes à leurs bureaux et le rendu des décisions en réponse aux demandes; et

b) Porter ces délais à la connaissance du public, s'ils sont établis.

Article 11. Mesures de lutte contre la corruption

Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures et des efforts soient entrepris pour prévenir et lutter contre la corruption concernant les questions couvertes par le présent Accord, conformément à ses lois et règlements applicables.

Article 12. Entrée, séjour et résidence des investisseurs

Chaque Partie contractante examine avec bienveillance, conformément à ses lois et règlements applicables, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence d'une personne physique ayant la nationalité de l'autre Partie contractante qui souhaite entrer sur le territoire de la première Partie contractante et y demeurer aux fins d'activités d'investissement.

Article 13. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties contractantes ne peut exproprier ou nationaliser les investissements effectués dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni prendre des mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

a) À des fins d'utilité publique;

b) De manière non discriminatoire;

c) Moyennant le paiement d'une indemnisation prompte, adéquate et effective en application des paragraphes 2, 3 et 4; et

d) Conformément au respect des formes régulières et à l'article 4.

2. L'indemnisation équivaut à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été rendue publique ou au moment où l'expropriation a eu lieu, selon l'évènement qui se produit en premier. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée a été rendue publique plus tôt.

3. L'indemnisation est payée sans délai et comprend des intérêts à un taux commercialement raisonnable, en tenant compte du délai écoulé jusqu'au paiement effectif. L'indemnisation doit être effectivement réalisable et librement transférable, et doit être librement convertible dans la monnaie de la Partie contractante des investisseurs concernés ainsi qu'en monnaies librement utilisables, au taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 18, les investisseurs concernés par l'expropriation ont le droit de saisir une cour de justice ou un tribunal ou organisme administratif de la Partie contractante qui procède à l'expropriation pour demander un prompt examen de leur cas et du montant de l'indemnisation, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 14. Protection en cas de conflits

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont subi des pertes ou des dommages relatifs à leurs investissements dans la zone de la première Partie contractante en raison d'un conflit armé ou d'un état d'urgence tel qu'une révolution, une insurrection, des troubles civils ou tout autre évènement similaire survenu dans la zone de cette première Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante, selon ce qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou de tout autre règlement.

2. Tout paiement effectué au titre de règlement au sens du paragraphe 1 doit être effectivement réalisable, librement transférable et librement convertible au taux de change du marché dans la monnaie de la Partie contractante dont relèvent les investisseurs concernés, et dans des monnaies librement utilisables.

Article 15. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante en vertu d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance concernant un investissement de cet investisseur dans la zone de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de tout droit ou de toute créance de cet investisseur au titre duquel ou de laquelle ce paiement est effectué, et reconnaît le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer en vertu du droit de subrogation un tel droit ou une telle créance dans la même mesure que le droit ou la créance d'origine de l'investisseur. En ce qui concerne le paiement à verser à la première Partie contractante ou à son organisme désigné en vertu de cette cession de droit ou de créance et le transfert de ce paiement, les dispositions des articles 13, 14 et 16 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 16. Transferts

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les transferts relatifs aux investissements dans sa zone d'un investisseur de l'autre Partie contractante puissent être effectués librement et sans délai à destination et en provenance de sa zone. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

a) Le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou à accroître les investissements;

b) Les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances, honoraires et autres revenus courants provenant des investissements;

c) Les paiements effectués dans le cadre d'un contrat, y compris les remboursements de prêts liés aux investissements;

d) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

e) Les revenus et rémunérations du personnel de l'autre Partie contractante exerçant des activités en lien avec des investissements dans la zone de la première Partie contractante;

f) Les paiements effectués conformément aux articles 13 et 14; et

g) Les paiements résultant du règlement d'un différend selon les modalités prévues à l'article 18.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que ces transferts puissent être effectués sans délai dans des monnaies librement utilisables, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi ses lois et règlements concernant :

a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) L'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières;

c) Des infractions pénales; ou

d) Le respect des décisions ou des jugements rendus dans des procédures d'arbitrage.

Article 17. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante examine avec compréhension les plaintes que l'autre Partie contractante peut présenter au sujet de toute question affectant la mise en œuvre du présent Accord, et ménage des possibilités adéquates de consultation concernant ces plaintes.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, qui n'aurait pu être réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique, est soumis pour décision à un comité d'arbitrage. Ce Comité d'arbitrage est composé de trois arbitres, chaque Partie contractante désignant un arbitre dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, le troisième arbitre devant être désigné comme Président par les deux arbitres ainsi choisis dans un nouveau délai de 30 jours, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

3. Si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord par les arbitres nommés par chaque Partie contractante dans le délai supplémentaire de 30 jours visé au paragraphe 2, les Parties contractantes demandent au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

4. Le Comité d'arbitrage prend, dans un délai raisonnable, sa décision à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes et sans appel.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a choisi et ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du Comité d'arbitrage dans l'exercice de ses fonctions et les autres coûts du Comité d'arbitrage sont assumés à parts égales par les Parties contractantes.

Article 18. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Aux fins du présent article, un « différend relatif aux investissements » est un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a subi une perte ou un préjudice du fait, ou découlant, d'un manquement présumé à une obligation de la première Partie contractante en vertu du présent Accord, à l'égard de l'investisseur de cette autre Partie contractante ou de ses investissements dans la zone de la première Partie contractante.

2. Sous réserve de l'alinéa b) de l'article 7, aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un investisseur qui est partie à un différend relatif aux investissements (ci-après dénommé « investisseur contestant » dans le présent article) de rechercher un règlement administratif ou judiciaire dans la zone de la Partie contractante qui est partie à ce différend relatif aux investissements (ci-après dénommée, dans le présent article, « Partie contestante »).

3. Tout différend relatif aux investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de consultation entre l'investisseur contestant et la Partie contestante (ci-après dénommés « les parties contestantes » dans le présent article).

4. Si le différend relatif aux investissements ne peut être réglé par voie de consultation dans les trois mois suivant la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit à la Partie contestante l'ouverture de consultations, l'investisseur contestant peut, sous réserve de l'alinéa a) de l'article 7, soumettre le différend relatif aux investissements à l'un des arbitrages internationaux suivants :

a) L'arbitrage conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington, le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « la Convention CIRDI » dans le présent article), à condition que celle-ci soit en vigueur entre les Parties contractantes;

b) L'arbitrage en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, à condition que l'une des Parties contractantes, mais pas les deux, soit partie à la Convention CIRDI;

c) L'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; et

d) Si la Partie contestante en convient, tout arbitrage conformément à d'autres règles d'arbitrage.

5. Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à ce qu'un investisseur contestant soumette un différend relatif aux investissements à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 4 choisie par l'investisseur contestant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, aucun différend relatif aux investissements ne peut être soumis à une procédure d'arbitrage visée au paragraphe 4 si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a pris ou aurait dû prendre pour la première fois, selon l'évènement survenu en premier, connaissance du fait que l'investisseur contestant avait subi une perte ou un préjudice visés au paragraphe 1.

7. a) Dans le cas où un différend relatif aux investissements a été soumis à des cours de justice, à des tribunaux ou organismes administratifs ou à tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu des lois et règlements de la Partie contestante, il n'est possible de recourir à un arbitrage prévu au paragraphe 4 que si l'investisseur contestant retire, conformément aux lois et règlements de la Partie contestante, sa demande auprès de ces recours internes avant que les décisions définitives n'y soient rendues;

b) Dans le cas où un différend relatif aux investissements a été soumis pour règlement à l'un des arbitrages prévus au paragraphe 4, le même différend relatif aux investissements ne peut être soumis à des cours de justice, tribunaux ou organismes administratifs ou à tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu des lois et règlements de la Partie contestante.

8. Un tribunal arbitral constitué en vertu du paragraphe 4 statue sur les questions litigieuses du différend conformément au présent Accord et aux règles de droit international applicables.

9. La Partie contestante remet à l'autre Partie contractante :

a) Une notification écrite du différend relatif aux investissements soumis à l'arbitrage au plus tard 30 jours après la date à laquelle le différend relatif aux investissements a été soumis; et

b) Des copies de toutes les conclusions écrites déposées dans le cadre de l'arbitrage.

10. La Partie contractante qui n'est pas la Partie contestante peut, après notification écrite aux parties contestantes, présenter des observations au tribunal arbitral concernant une question d'interprétation du présent Accord.

11. Le tribunal arbitral ne peut rendre que :

a) Un jugement établissant s'il y a eu ou non violation par la Partie contestante d'une obligation découlant du présent Accord à l'égard de l'investisseur contestant et de ses investissements; et

b) L'un des recours suivants, ou les deux, uniquement si une telle violation a eu lieu :

i) Le paiement de dommages-intérêts et des intérêts applicables; et

ii) La restitution des biens, auquel cas la sentence dispose que la Partie contestante peut verser des dommages-intérêts pécuniaires et tout intérêt applicable, en lieu et place de la restitution;

Le tribunal arbitral peut également ordonner le remboursement des frais et des honoraires d'avocat conformément au présent Accord et au règlement arbitral applicable.

12. La Partie contestante peut rendre publics, en temps opportun, tous les documents, y compris une sentence, soumis à un tribunal arbitral établi en vertu du paragraphe 4, ou émis par celui-ci, sous réserve de l'élimination des :

a) Renseignements commerciaux confidentiels;

b) Informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu des lois et règlements applicables de l'une ou l'autre Partie contractante; et

c) Informations qui ne doivent pas être divulguées en application des règles d'arbitrage pertinentes.

13. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage se déroule dans un pays qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York, le 10 juin 1958 (ci-après dénommée « Convention de New York » dans le présent article).

14. La sentence rendue par le tribunal arbitral est définitive et contraignante pour les parties contestantes. Cette sentence est exécutée conformément aux lois et règlements applicables ainsi qu'au droit international applicable, y compris la Convention CIRDI et la Convention de New York, concernant l'exécution des sentences en vigueur dans le pays où cette exécution est sollicitée.

Article 19. Exceptions générales et de sécurité

1. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées par une Partie contractante de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction déguisée à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante et de leurs investissements dans la zone de la première Partie contractante, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de manière à empêcher la première Partie contractante d'adopter ou d'appliquer des mesures :

a) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;

b) Nécessaires à la protection des bonnes mœurs ou au maintien de l'ordre public, étant entendu que l'exception relative à l'ordre public ne peut être invoquée que lorsqu'une menace réelle et suffisamment grave pèse sur l'un des intérêts fondamentaux de la société;

c) Nécessaires pour assurer le respect des lois ou des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, y compris celles qui se rapportent à :

i) La prévention des pratiques trompeuses et frauduleuses ou celles qui visent à remédier aux effets d'un manquement à un contrat;

ii) La protection de la vie privée des personnes physiques pour ce qui est du traitement et de la diffusion de données à caractère personnel, ainsi qu'à la protection du caractère confidentiel des dossiers et comptes personnels; ou

iii) La sécurité; ou

d) Imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique.

2. Aucune disposition du présent Accord autre que l'article 14 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou d'appliquer des mesures :

a) Qu'elle estime nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels de sécurité :

i) Prises en cas de guerre, de conflit armé ou d'autre situation d'urgence dans cette Partie contractante ou dans les relations internationales; ou

ii) Relatives à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes; ou

b) En application de ses obligations en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 20. Mesures de sauvegarde temporaires

1. Une Partie contractante peut adopter ou maintenir des mesures non conformes à ses obligations en vertu de l'article 2 relatif aux transactions en capital transfrontières et de l'article 16 :

a) Si sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou

b) Si, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés pour la gestion macroéconomique, en particulier les politiques monétaire et de change.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 :

a) Sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, pour autant que la Partie contractante qui prend les mesures soit partie auxdits Statuts;

b) Ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1;

c) Sont temporaires et abolies dès que les conditions le permettent;

d) Sont notifiées sans délai à l'autre Partie contractante; et

e) Évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme modifiant les droits dont jouit une Partie contractante et les obligations assumées par elle en tant que partie aux Statuts du Fonds monétaire international.

Article 21. Mesures prudentielles

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie contractante ne peut être empêchée de prendre des mesures relatives aux services financiers pour des raisons prudentielles, y compris des mesures permettant de garantir la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à qui un droit de garde est dû par une entreprise qui fournit des services financiers, ou d'assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Lorsque les mesures prises par une Partie contractante en vertu du paragraphe 1 ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord, ces mesures ne peuvent être utilisées pour éviter les obligations de la Partie contractante en vertu du présent Accord.

Article 22. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties contractantes accordent et assurent la protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle, et promeuvent l'efficacité et la transparence du système de protection de la propriété intellectuelle. À cette fin, les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles. Selon les résultats de la consultation, chaque Partie contractante prend, conformément à ses lois et règlements applicables, des mesures appropriées pour éliminer les facteurs reconnus comme ayant des effets négatifs sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant des accords multilatéraux relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle auxquels les Parties contractantes sont parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en vertu d'accords multilatéraux relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle auxquels la première Partie contractante est partie.

Article 23. Imposition

1. Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales, sauf dans les cas expressément prévus aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'une quelconque convention fiscale. En cas de conflit entre le présent Accord et une telle convention, cette convention prévaut dans la mesure du conflit.

3. Les articles 1, 5, 8, 13 et 28 s'appliquent aux mesures fiscales.

4. Les articles 17 et 18 s'appliquent aux différends relatifs aux mesures fiscales dans la mesure prévue au paragraphe 3.

5. L'article 24 s'applique aux questions relatives aux mesures fiscales dans le cadre des dispositions du paragraphe 3.

Article 24. Comité mixte

1. Les Parties contractantes établissent un Comité mixte (ci-après dénommé le « Comité ») dans le but de réaliser les objectifs du présent Accord. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

a) Discuter de, et examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord;

b) Examiner les mesures non conformes maintenues, amendées ou modifiées en application du paragraphe 1 de l'article 7 afin de contribuer à la réduction ou à l'élimination des mesures non conformes;

c) Discuter des mesures non conformes adoptées ou maintenues en application du paragraphe 2 de l'article 7 afin d'encourager la création de conditions favorables pour les investisseurs des Parties contractantes;

d) Échanger des informations et discuter des questions liées aux investissements relevant du présent Accord, qui concernent l'amélioration de l'environnement d'investissement; et

e) Discuter de toute autre question relative aux investissements concernant le présent Accord.

2. Le Comité peut, si nécessaire, adresser des recommandations adéquates par consensus aux Parties contractantes en vue de rendre son fonctionnement plus efficace ou de réaliser les objectifs du présent Accord.

3. Le Comité se compose de représentants des Parties contractantes. Le Comité peut, avec le consentement mutuel des Parties contractantes, inviter des représentants d'entités pertinentes autres que les Gouvernements des Parties contractantes qui ont des connaissances spécialisées utiles par rapport aux questions à examiner, et organiser des réunions conjointes avec le secteur privé.

4. Le Comité arrête son propre règlement intérieur pour l'exercice de ses fonctions.

5. Le Comité peut créer des sous-comités et leur déléguer des tâches spécifiques.

6. Le Comité se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 25. Mesures en matière de santé, de sécurité et d'environnement et normes de travail

Chaque Partie contractante s'abstient d'encourager les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante en assouplissant ses mesures en matière de santé, de sécurité ou d'environnement ou en abaissant ses normes de travail. À cet effet, aucune Partie contractante ne renonce ni ne déroge d'une autre manière à ces mesures ou normes pour encourager l'établissement, l'acquisition ou l'expansion dans sa zone d'investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante.

Article 26. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante, et si la Partie contractante qui décide de ce refus :

a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie non contractante; ou

b) Adopte ou maintient, à l'égard de la Partie non contractante, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent Accord étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Sous réserve d'une notification et d'une consultation préalables, une Partie contractante peut refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et si l'entreprise n'a pas d'activités commerciales importantes dans la zone de l'autre Partie contractante.

3. Aux fins du présent article, une entreprise est :

a) Réputée « détenue » par un investisseur si plus de 50 % de la participation au capital de l'entreprise est détenue par cet investisseur; et

b) Réputée « contrôlée » par un investisseur si cet investisseur a la capacité de nommer une majorité des administrateurs, ou est autrement habilité en droit à en diriger les opérations.

Article 27. Titres

Les titres des articles du présent Accord ne sont insérés que pour la commodité de la référence et ne préjugent pas de l'interprétation du présent Accord.

Article 28. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les Parties échangent les notes diplomatiques par lesquelles elles se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 10 ans après son entrée en vigueur et reste en vigueur, sauf s'il est dénoncé selon les dispositions du paragraphe 2.

2. Une Partie contractante peut, moyennant un préavis d'un an adressé par écrit à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord au terme de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite.

3. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante acquis dans la zone de l'autre Partie contractante conformément aux lois et aux règlements applicables de cette autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continuent de produire leurs effets pendant une période de 10 ans à partir de la date de la dénonciation du présent Accord.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux demandes découlant d'évènements survenus avant son entrée en vigueur.

6. Les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 15 décembre 2013, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

FUMIO KISHIDA

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

KAN ZAW

No. 52805

Japan
and
Mozambique

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique on the reciprocal liberalisation, promotion and protection of investment (with annexes). Yokohama, 1 June 2013

Entry into force: *29 August 2014, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Japanese and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 11 August 2015*

Japon
et
Mozambique

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la libéralisation, la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexes). Yokohama, 1er juin 2013

Entrée en vigueur : *29 août 2014, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, japonais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 11 août 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON THE RECIPROCAL LIBERALISATION, PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between Japan and the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of private capital and the economic relations between the Contracting Parties;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in the Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the reciprocal liberalisation, promotion and protection of investment;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement,

(a) the term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

(i) an enterprise and a branch of an enterprise;

(ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

(iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(vi) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

(vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration, prospect, exploitation and extraction of natural resources; and

(viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(b) the term "investor of a Contracting Party" means:

(i) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(ii) an enterprise of that Contracting Party,

that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party;

(c) an enterprise is:

(i) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(d) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(e) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(f) the term "Area" means with respect to a Contracting Party (i) the territory of that Contracting Party; and (ii) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(g) the term "existing" means being in effect on the date of entry into force of this Agreement;

(h) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; and

(i) the term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

Article 2
National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Paragraph 1 shall not be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 3
Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

Article 4
General Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

Article 5
Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 6
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area:

(a) to export a given level or percentage of goods or services;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;

(d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor;

(e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

(f) to restrict the exportation or sale for export;

(g) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;

(h) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area;

Note: The requirement prohibited under this subparagraph, irrespective of its objectives or effects, shall be deemed to include any requirement, either explicit or implicit, by a Contracting Party, regardless of whether or not transfer of technology, a production process or other proprietary knowledge is imposed or enforced by that Contracting Party, that the investor offer or accept the following:

(i) a rate or amount of royalty under a licence contract below a certain level; or

(ii) a given range of period as the term of a licence contract,

in regard to any licence contract freely entered into between the investor and a natural or legal person or any other entity in its Area. A "licence contract" referred to in this note means any licence contract concerning transfer of technology, a production process, or other proprietary knowledge. For the avoidance of doubt, a "licence contract" does not include licences for the exploration, prospect, exploitation and extraction of natural resources referred to in subparagraph (a)(vii) of Article 1.

(i) to locate the headquarters of the investor for a specific region or the world market in its Area;

(j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or

(k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from its Area.

2. Neither Contracting Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, on compliance with any of the following requirements:

(a) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(b) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;

(c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor;

(d) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings; or

(e) to restrict the exportation or sale for export.

3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Area.

(b) Subparagraph 1(h) shall not apply when:

(i) the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or

(ii) the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement").

(c) Subparagraphs 2(a) and 2(b) shall not apply to requirements imposed by an importing Contracting Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

Article 7
Non-Conforming Measures

1. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by the following, as set out in the Schedule of each Contracting Party in Annex I:

(i) the central government of a Contracting Party; or

(ii) a prefecture of Japan or a province or a municipality of the Republic of Mozambique;

(b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government other than a prefecture and a province and a municipality referred to in subparagraph (a)(ii);

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or

(d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification with Articles 2, 3 and 6.

2. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II.

3. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time when the measure becomes effective.

4. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex I or where a Contracting Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, sub-sectors, or activities set out in its Schedule in Annex II after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, prior to the implementation of the amendment or modification or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

(a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment or modification, or such measure; and

(b) hold, upon request by the other Contracting Party, consultations in good faith with the other Contracting Party with a view to achieving mutual satisfaction.

5. Each Contracting Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures specified in its Schedules in Annexes I and II respectively.

6. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

7. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 8
Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall make publicly available the names and addresses of the competent authorities responsible for laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings of general application, referred to in paragraph 1.

3. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to a contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

4. Paragraphs 1 and 3 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 9
Public Comment Procedures

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its applicable laws and regulations.

Article 11
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, subject to its applicable laws and regulations relating to the entry, sojourn and residence, permit a natural person having the nationality of the other Contracting Party and a personnel employed by, and an executive, a manager and members of the board of directors of, an enterprise of the other Contracting Party to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

Article 12
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

(a) for a public purpose;

(b) in a non-discriminatory manner;

(c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4; and

(d) in accordance with due process of law and Article 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferrable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 17, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 13
Protection from Strife

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferrable, and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 14
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee, or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 12, 13 and 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;

(b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;

(c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;

(d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;

(e) earnings and remuneration of personnel from the other Contracting Party engaged in activities in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;

(f) payments made in accordance with Articles 12 and 13; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or penal offences; or

(d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

Article 16
Settlement of Dispute between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the implementation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation and application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, all submissions of documents shall be made and all hearings shall be completed within a period of six months from the date of selection of the third arbitrator, and the arbitration board shall reach its decision by a majority of votes within two months from the date of the final submissions of documents or the date of the closing of the hearings, whichever is later. Such decision shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 17
Settlement of Investment Disputes
between a Contracting Party and an Investor
of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within three months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:

(a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;

(b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and

(d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

7. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.

(b) In the event that an investment dispute has been submitted for resolution under one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party.

8. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

9. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty (30) days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

10. The Contracting Party which is not the disputing Party may, upon written notice to the disputing parties, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

11. The arbitral tribunal may award only:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

(i) monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

The arbitral tribunal may also award cost and attorney's fees in accordance with this Agreement and applicable arbitration rules.

12. The disputing Party may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

(a) confidential business information;

(b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws and regulations of either Contracting Party; and

(c) information which shall be withheld pursuant to the relevant arbitration rules.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

14. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

Article 18
General and Security Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party, or a disguised restriction on investments of investors of the other Contracting Party in the Area of the former Contracting Party, nothing in this Agreement other than Article 13 shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:

(a) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(b) necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;

(c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;

(ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or

(iii) safety;

(d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;

(e) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

(ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or

(f) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 19
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 15:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

(a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;

(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;

(d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and

(e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 20
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 21
Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and to their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 22
Taxation Measures

1. Nothing in this Agreement shall impose obligations with respect to taxation measures, except that:

(a) paragraph 2 of Article 4 shall apply to taxation measures;

(b) Article 12 shall apply to the extent that taxation measures involve expropriation as provided for in paragraph 1 of Article 12; and

(c) Articles 16 and 17 shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by subparagraphs (a) and (b).

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 23
Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;

(b) to review the non-conforming measures maintained, amended or modified pursuant to paragraph 1 of Article 7 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such non-conforming measures;

(c) to discuss the non-conforming measures adopted or maintained pursuant to paragraph 2 of Article 7 for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties;

(d) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement which relate to improvement of investment environment; and

(e) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 24
Health, Safety and Environmental Measures and Labour Standards

Each Contracting Party shall refrain from encouraging investment by investors of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labour standards. To this effect, each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party.

Article 25
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Article 26
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 27
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 3.

2. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

4. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

6. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Yokohama, on this first day of June, 2013, in duplicate in the Japanese, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

岸田文雄

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE:

Aiuba C.

Annex I
Reservations for Measures referred to
in paragraph 1 of Article 7

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 1 of Article 7, the reservations taken by that Contracting Party with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by:

(a) Article 2 (National Treatment);

(b) Article 3 (Most-Favoured-Nation Treatment); or

(c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements).

2. Each reservation sets out the following elements:

(a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;

(b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;

(c) "Industry Classification" refers, where applicable, and only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;

(d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;

(e) "Level of Government" indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken;

(f) "Measures" identifies the existing laws, regulations or other measures for which the reservation is taken. A measure cited in the "Measures" element:

(i) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Agreement; and

(ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and

(g) "Description" sets out, with regard to the obligations referred to in paragraph 1, the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of this Agreement against which the reservation is taken. The "Measures" element shall prevail over all the other elements.

4. For the purposes of this Annex, "JSIC" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications, and revised on November 6, 2007.

Schedule of Japan

1	Sector:	Agriculture, Forestry and Fisheries (Plant Breeder's Right)	
	Sub-Sector:		
	Industry Classification:	JSIC 0119	Miscellaneous crop farming
		JSIC 0243	Tree seed gathering and forest nursery services
		JSIC 0413	Seaweed aquaculture
		JSIC 0415	Seed aquaculture
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
		Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Seeds and Seedlings Law (Law No. 83 of 1998), Article 10	
	Description:	A foreign person who has neither a domicile nor residence (nor the place of business, in the case of a legal person) in Japan cannot enjoy a plant breeder's right or related rights except in any of the following cases:	
		(a) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991;	

(b) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, and on October 23, 1978(hereinafter referred to in this Annex as "the 1978 UPOV Convention"), or a country in relation with which Japan shall apply the 1978 UPOV Convention in accordance with paragraph (2) of Article 34 of the 1978 UPOV Convention, and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs; or

(c) where the country of which the person is a national provides Japanese nationals with the protection of varieties under the same condition as its own nationals (including a country which provides such protection for Japanese nationals under the condition that Japan allows enjoyment of the plant breeder's right or related rights for the nationals of that country), and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs.

2	Sector:	Finance	
	Sub-Sector:	Banking	
	Industry Classification:	JSIC 622	Banks, except central bank
		JSIC 631	Financial institutions for small-businesses
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Deposit Insurance Law (Law No. 34 of 1971), Article 2	
	Description:	The deposit insurance system only covers financial institutions which have their head offices within the jurisdiction of Japan. The deposit insurance system does not cover deposits taken by branches of foreign banks.	

3	Sector:	Heat Supply
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 3511 Heat supply
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in heat supply industry in Japan.

4	Sector:	Information and Communications	
	Sub-Sector:	Telecommunications	
	Industry Classification:	JSIC 3700	Head offices primarily engaged in managerial operations
		JSIC 3711	Regional telecommunications, except wire broadcast telephones
		JSIC 3731	Services incidental to telecommunications
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Law Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Law No. 85 of 1984), Articles 6 and 10	
	Description:	1. Nippon Telegraph and Telephone Corporation may not enter the name and address in its register of shareholders if the aggregate of the ratio of the voting rights directly and/or indirectly held by the persons set forth in subparagraphs (a) through (c) reaches or exceeds one third: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign government or its representative; and (c) a foreign legal person or a foreign entity.	

2. Any natural person who does not have Japanese nationality may not assume the office of director or auditor of Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Nippon Telegraph and Telephone East Corporation and Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.

5	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Telecommunications and Internet Based Services
	Industry Classification:	JSIC 3711 Regional telecommunications, except wire broadcast telephones
		JSIC 3712 Long-distance telecommunications
		JSIC 3719 Miscellaneous fixed telecommunications
		JSIC 3721 Mobile telecommunications
		JSIC 401 Internet based services
		Note: The activities covered by the reservation under JSIC 3711, 3712, 3719, 3721 or 401 are limited to the activities which are subject to the registration obligation under Article 9 of the Telecommunications Business Law (Law No. 86 of 1984).
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in telecommunications business and internet based services in Japan.

6	Sector:	Manufacturing
	Sub-Sector:	Drugs and Medicines Manufacturing
	Industry Classification:	JSIC 1653 Biological preparations
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in biological preparations manufacturing industry in Japan. For greater certainty, "biological preparations manufacturing industry" deals with economic activities in an establishment which mainly produces vaccine, serum, toxoid, antitoxin and some preparations similar to the aforementioned products, or blood products.

7	Sector:	Manufacturing	
	Sub-Sector:	Leather and Leather Products Manufacturing	
	Industry Classification:	JSIC 1189	Textile apparel and accessories, n.e.c.
		JSIC 1694	Gelatine and adhesives
		JSIC 192	Rubber and plastic footwear and its findings
		JSIC 2011	Leather tanning and finishing
		JSIC 2021	Mechanical leather products, except gloves and mittens
		JSIC 2031	Cut stock and findings for boots and shoes
		JSIC 2041	Leather footwear
		JSIC 2051	Leather gloves and mittens
		JSIC 2061	Baggage
		JSIC 207	Handbags and small leather cases
		JSIC 2081	Fur skins
		JSIC 2099	Miscellaneous leather products
		JSIC 3253	Sporting and athletic goods
		Note 1:	The activities covered by the reservation under JSIC 1189 or 3253 are limited to the activities related to leather and leather products manufacturing.

	Note 2: The activities covered by the reservation under JSIC 1694 are limited to the activities related to animal glue (nikawa) and gelatine manufacturing.
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Level of Government:	Central Government
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in leather and leather products manufacturing industry in Japan.

8	Sector:	Matters Related to the Nationality of a Ship
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 1
	Description:	The Japanese nationality shall be given to a ship whose owner is a Japanese national, or a company established under Japanese laws and regulations, of which all the representatives and not less than two-thirds of the executives administering the affairs are Japanese nationals.

9	Sector:	Mining	
	Sub-Sector:		
	Industry Classification:	JSIC 05	Mining and quarrying of stone and gravel
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Mining Law (Law No. 289 of 1950), Chapters 2 and 3	
	Description:	Only a Japanese national or a Japanese legal person may have mining rights or mining lease rights.	

10	Sector:	Oil Industry	
	Sub-Sector:		
	Industry Classification:	JSIC 053	Crude petroleum and natural gas production
		JSIC 1711	Petroleum refining
		JSIC 1721	Lubricating oils and greases (not made in petroleum refineries)
		JSIC 1741	Paving materials
		JSIC 1799	Miscellaneous petroleum and coal products
		JSIC 4711	Ordinary warehousing
		JSIC 4721	Refrigerated warehousing
		JSIC 5331	Petroleum
		JSIC 6051	Petrol stations (gasoline service stations)
		JSIC 6052	Fuel stores, except gasoline service stations
		JSIC 9299	Miscellaneous business services, n.e.c.
		Note 1:	The activities covered by the reservation under JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 or 6052 are limited to the activities related to oil industry.
		Note 2:	The activities covered by the reservation under JSIC 9299 are limited to the activities related to liquefied petroleum gas industry.
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	

Level of Government:	Central Government
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in oil industry in Japan. All organic chemicals such as ethylene, ethylene glycol and polycarbonates are outside the scope of the oil industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

11	Sector:	Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf provided for in the reservation No. 7 in the Schedule of Japan in Annex II)	
	Sub-Sector:		
	Industry Classification:	JSIC 01	Agriculture
		JSIC 02	Forestry
		JSIC 03	Fisheries, except aquaculture
		JSIC 04	Aquaculture
		JSIC 6324	Agricultural cooperatives
		JSIC 6325	Fishery and fishery processing cooperatives
		JSIC 871	Agriculture, forestry and fisheries cooperative associations, n.e.c.
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27	
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	

Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in agriculture, forestry and fisheries, and related services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No. 7 in the Schedule of Japan in Annex II) in Japan.

12	Sector:	Security Guard Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 9231 Guard services
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in security guard services in Japan.

13	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	JSIC 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations
		JSIC 4611 Air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
		Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
		Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in air transport business in Japan.
		2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting air transport business as a Japanese air carrier is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission:
		(a) a natural person who does not have Japanese nationality;
		(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event an air carrier falls into a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the air carriers.

3. A Japanese air carrier or the company having substantial control over such air carrier, such as a holding company, may reject the request from a natural person or an entity set forth in subparagraphs 2(a) through (c), who owns equity investments in such air carrier or company, to enter its name and address in the register of shareholders, in the event such air carrier or company falls into a legal person referred to in subparagraph 2(d) by accepting such request.

4. Foreign air carriers are required to obtain permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to conduct international air transport business.

5. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is required for the use of foreign aircraft for air transportation of passengers or cargoes to and from Japan for remuneration.

6. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

14	Sector:	Transport	
	Sub-Sector:	Air Transport	
	Industry Classification:	JSIC 4600	Head offices primarily engaged in managerial operations
		JSIC 4621	Aircraft service, except air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27	
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	
		Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8	
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in aerial work business in Japan.	
		2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting aerial work business is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission:	
		(a) a natural person who does not have Japanese nationality;	
		(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;	

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event a person conducting aerial work business falls into a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the person conducting aerial work business.

3. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

15 Sector: Transport

Sub-Sector: Air Transport (Registration of Aircraft in the National Register)

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Level of Government: Central Government

Measures: Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapter 2

Description:

1. An aircraft owned by any of the following natural persons or entities may not be registered in the national register:

(a) a natural person who does not have Japanese nationality;

(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

2. A foreign aircraft may not be registered in the national register.

16 Sector: Transport

Sub-Sector: Freight Forwarding Business (excluding freight forwarding business using air transportation)

Industry Classification:

JSIC 4441	Collect-and-deliver freight transport
JSIC 4821	Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport

Type of Reservation:

National Treatment (Article 2)

Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Level of Government: Central Government

Measures:

Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4

Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)

Description:

The following natural persons or entities are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international shipping. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity:

(a) a natural person who does not have Japanese nationality;

(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

17	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (only freight forwarding business using air transportation)
	Industry Classification:	JSIC 4441 Collect-and-deliver freight transport
		JSIC 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
		Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4
		Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	1. The following natural persons or entities may not conduct freight forwarding business using air transportation between points within Japan:
		(a) a natural person who does not have Japanese nationality;
		(b) a foreign country, or foreign public entity or its equivalent;
		(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

2. The natural persons or entities referred to in subparagraphs 1(a) through (d) are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international air transportation. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity.

18	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Railway Transport
	Industry Classification:	JSIC 421 Railway transport JSIC 4851 Railway facilities services
	Type of Reservation:	National Treatment(Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in railway transport industry in Japan. The manufacture of vehicles or parts and components for the railway transport industry is not included in railway transport industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

19	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Road Passenger Transport
	Industry Classification:	JSIC 4311 Common omnibus operators
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in omnibus industry in Japan. The manufacture of vehicles or parts and components for omnibus industry is not included in omnibus industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

20	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	JSIC 452 Coastwise transport JSIC 453 Inland water transport JSIC 4542 Coastwise ship leasing
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water transport industry in Japan. For greater certainty, "water transport industry" refers to oceangoing/ seagoing transport, coastwise transport (i.e. maritime transport between ports within Japan), inland water transport and ship leasing industry. However, oceangoing/ seagoing transport industry and ship leasing industry excluding coastwise ship leasing industry are exempted from the prior notification requirement.

21	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 3
	Description:	Unless otherwise specified in the laws and regulations of Japan, or international agreements to which Japan is a party, ships not flying the Japanese flag are prohibited from entering Japanese ports which are not open to foreign commerce and from carrying cargoes or passengers between Japanese ports.

22	Sector:	Water Supply and Waterworks	
	Sub-Sector:		
	Industry Classification:	JSIC 3611	Water for end users, except industrial users
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water supply and waterworks industry in Japan.	

Schedule of the Republic of Mozambique

1	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Commercial Maritime Transport
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Decree nr 35/2007, of 14 August, Articles 18 and 19
	Description:	Only a Mozambican owner of a ship registered and flying Mozambican flag in accordance with Mozambican laws and regulations may conduct commercial maritime transport of passengers and cargo between Mozambican ports or within a Mozambican port with the ship.

2	Sector:	Tourism
	Sub-Sector:	Camping Sites
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Decree nr 18/2007, of 7 August, Article 27
	Description:	A Private camping site can only be exploited by a Mozambican citizen or a company majority of whose capital is held by Mozambican citizens.

3	Sector:	Tourism
	Sub-Sector:	Gambling
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Law nr 1/2010, of 10 February, Article 68
	Description:	No less than 26% of the capital of a gambling concession shall remain held by Mozambican natural or legal persons. No less than 26% of the capital of such respective legal person holding the capital of a gambling concession shall remain held by Mozambican natural or legal persons.

4	Sector:	Fisheries
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Law nr 3/90, of 26 September, Article 34
	Description:	1 Licence for a foreign fishing vessel is only granted to its fishing activities beyond the territorial sea of the Republic of Mozambique. 2 Licence for a foreign fishing vessel may be exceptionally granted for fishing activities within the territorial sea of the Republic of Mozambique for (a) certain fishing activities permitted under laws and regulations of the Republic of Mozambique or (b) experimentation and investigations. 3 Licence for a foreign fishing vessel is valid for maximum one (1) year. 4 The granting of a licence for a foreign fishing vessel shall be reported to the maritime authority and other authorities deemed appropriate.

5	Sector:	Land
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Law nr 19/97, of 1 October, Article 11
	Description:	A foreign natural person may hold land use rights, provided that he or she engages in an investment project that is duly approved in accordance with Law nr 3/93, of 24 June and he or she has been resident in the Republic of Mozambique for no less than five (5) years. A foreign enterprise may not hold land use rights.

6	Sector:	Mining
	Sub-Sector:	Mineral Resources
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Decree nr 62/2006, of 26 December, Articles 8 and 59
	Description:	1 A mining title, which consists of licence of recognition, licence of prospection and research, mining concession and mining certificate, may only be held by a Mozambican person with juridical capacity allowing him/her to undertake operations permitted under the title. 2 A mining certificate, which is a mining title only for mining exploration in a small scale, may only be granted to a Mozambican natural person or a legal person established or registered in the Republic of Mozambique.

7	Sector:	Mining
	Sub-Sector:	Oil
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Law nr 3/2001, of 21 February, Article 9
	Description:	Only a Mozambican legal person may have a preferential right in the granting of blocks.

8	Sector:	Financial Service
	Sub-Sector:	Insurance
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Decree nr 30/2011, of 11 August, Article 16
	Description:	1 The authorisation for the establishment in the Republic of Mozambique of a branch of a foreign insurer may be granted if it conforms to the criteria of opportunity and convenience, measured in the light of the economic, financial and market interests of the Republic of Mozambique. 2 A foreign insurer may only be authorised to operate in areas and types of insurance for which the respective insurer is authorised in the country where its head office is registered. 3 It is a necessary condition for the approval to be granted that the insurer has effectively operated its activity in the country where its head office is registered for more than five (5) years and is incorporated as a company in the country.

9	Sector:	Defence and Security
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Decree nr 8/2007, of 30 April, Article 25
	Description:	Licences for use and possession of firearms may only be issued to Mozambican citizens.

10	Sector:	Private Security Service
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Decree nr 9/2007, of 30 April, Articles 5 and 6
	Description:	1 Administrator, director or manager of private security company shall be a natural person who satisfies the following conditions that he or she: (a) is a holder of Mozambican nationality; (b) is a resident at the headquarter of the company; (c) has not been convicted of a felony with final judgment, either in Mozambican courts or abroad; and (d) is not engaged in any position of leadership management in the public services.

2 A private security company in the form of sole proprietorship may be only held by Mozambican citizens. A foreign investor can participate in a private security company in the form of business corporation provided that the majority of its capital is owned by Mozambican natural or legal persons.

11	Sector:	Mass Media
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Law nr 18/91, of 10 August, Article 6
	Description:	Only Mozambican institutions and associations, as well as Mozambican citizens who are residents in the Republic of Mozambique and in full enjoyment of their civil and political rights, may be owners of journalistic enterprises. No more than twenty percent of share capital of the journalistic enterprise may be held by foreign investors. The term "owners" means natural or legal persons who own no less than eighty percent of share capital of a journalistic enterprise.

Annex II
Reservations for Measures referred to
in paragraph 2 of Article 7

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 2 of Article 7, the reservations taken by that Contracting Party with respect to specific sectors, sub-sectors or activities for which it may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:

(a) Article 2 (National Treatment);

(b) Article 3 (Most-Favoured-Nation Treatment); or

(c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements).

2. Each reservation sets out the following elements:

(a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;

(b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;

(c) "Industry Classification" refers, where applicable, and only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;

(d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;

(e) "Description" sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the reservation; and

(f) "Existing Measures" identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector or activities covered by the reservation.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. The "Description" element shall prevail over all the other elements.

4. For the purposes of this Annex, "JSIC" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications, and revised on November 6, 2007.

Schedule of Japan

1 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description: When transferring or disposing of its equity interests in, or the assets of, a state enterprise or a governmental entity, Japan reserves the right to:

(a) prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets by investors of the Republic of Mozambique or their investments;

(b) impose limitations on the ability of investors of the Republic of Mozambique or their investments as owners of such interests or assets to control any resulting enterprise; or

(c) adopt or maintain any measure relating to the nationality of executives, managers or members of the board of directors of any resulting enterprise.

Existing Measures:

2	Sector:	All Sectors
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	In the event where the supply of telegraph services, postal services and betting and gambling services, manufacture of tobacco products, manufacture of Bank of Japan notes, minting and sale of coinage in Japan, which are restricted to designated enterprises or governmental entities, are liberalised to those other than the designated enterprises or governmental entities, or in the event where such designated enterprises or governmental entities no longer operate on a non-commercial basis, Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to those activities.
	Existing Measures:	

3	Sector:	All Sectors
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Description:	National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment may not be accorded to investors of the Republic of Mozambique and their investments with respect to subsidies.
	Existing Measures:	

4	Sector:	Aerospace Industry
	Sub-Sector:	Aircraft Industry
		Space Industry
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in aircraft industry and space industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

5	Sector:	Arms and Explosives Industry
	Sub-Sector:	Arms Industry
		Explosives Manufacturing Industry
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in arms industry and explosives manufacturing industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

6	Sector:	Energy
	Sub-Sector:	Electricity Utility Industry Gas Utility Industry Nuclear Energy Industry
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment(Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in the energy industry listed in the "Sub-Sector" element.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

7	Sector:	Fisheries
	Sub-Sector:	Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf
	Industry Classification:	JSIC 031 Marine fisheries
		JSIC 032 Inland water fisheries
		JSIC 041 Marine aquaculture
		JSIC 042 Inland water aquaculture
		JSIC 8093 Recreational fishing guide business
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
		Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
		Prohibition of Performance Requirements(Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in fisheries in the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf of Japan.
		For the purposes of this reservation, the term "fisheries" means the work of taking and cultivation of aquatic resources, including the following fisheries related activities:
		(a) investigation of aquatic resources without taking such resources;
		(b) luring of aquatic resources;
		(c) preservation and processing of fish catches;
		(d) transportation of fish catches and fish products; and

	(e) provision of supplies to other vessels used for fisheries.
Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
	Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Law for Regulation of Fishing Operation by Foreign Nationals (Law No. 60 of 1967), Articles 3, 4 and 6
	Law concerning the Exercise of Sovereign Rights concerning Fisheries in the Exclusive Economic Zones (Law No. 76 of 1996), Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 14

8	Sector:	Information and Communications	
	Sub-Sector:	Broadcasting Industry	
	Industry Classification:	JSIC 380	Establishments engaged in administrative or ancillary economic activities
		JSIC 381	Public broadcasting, except cablecasting
		JSIC 382	Private-sector broadcasting, except cablecasting
		JSIC 383	Cablecasting
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)	
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in broadcasting industry.	
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27	
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	
		Radio Law (Law No. 131 of 1950), Article 5	
		Broadcast Law (Law No. 132 of 1950), Articles 93, 116, 125, 159 and 161	

9	Sector:	Land Transaction
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Description:	With respect to the acquisition or lease of land properties in Japan, prohibitions or restrictions may be imposed by Cabinet Order on foreign nationals or legal persons, where Japanese nationals or legal persons are placed under identical or similar prohibitions or restrictions in the foreign country.
	Existing Measures:	Alien Land Law (Law No. 42 of 1925), Article 1

10	Sector:	Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in public law enforcement and correctional services, and in social services such as income security or insurance, social security or insurance, social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care.
	Existing Measures:	

現行の措置	険、社会保障又は社会保険、社会福祉、初等教育及び中等教育、公衆のための訓練、保健、保育等の社会事業サービスの投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。

	電波法（昭和二十五年法律第百三十一号）第五条 放送法（昭和二十五年法律第百三十二号）第九十三条、第百十六条、第百二十五条、第百五十九条及び第百六十一条
九 分野 小分野 産業分類 留保の種類 概要	土地取引に関する事項 内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 政令により日本国における外国人又は外国の法人による土地の取得又は賃貸借を禁止し、又は制限することができる。ただし、日本国の国民又は法人が、その外国において、同一又は類似の禁止又は制限を課されている場合に限る。
現行の措置	外国人土地法（大正十四年法律第四十二号）第一条
十 分野 小分野 産業分類 留保の種類 概要	法の執行及び矯正に係るサービス並びに社会事業サービス 内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 日本国は、法の執行及び矯正に係るサービスの投資に関する措置並びに所得に関する保障又は保

	(c) 漁獲物の保蔵及び加工 (d) 漁獲物及びその製品の輸送 (e) 漁業に使用される他の船舶への補給
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国人漁業の規制に関する法律（昭和四十二年法律第六十号）第三条、第四条及び第六条 排他的経済水域における漁業等に関する主権的権利の行使等に関する法律（平成八年法律第七十六号）第四条、第五条、第七条から第十二条まで及び第十四条
八	
分野	情報通信業
小分野	放送業
産業分類	ＪＳＩＣ　三八〇　管理、補助的経済活動を行う事業所 ＪＳＩＣ　三八一　公共放送業（有線放送業を除く。） ＪＳＩＣ　三八二　民間放送業（有線放送業を除く。） ＪＳＩＣ　三八三　有線放送業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	日本国は、放送業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条

現行の措置	留保する。 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条及び第二十八条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条及び第五条
七	
分野	漁業
小分野	領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業
産業分類	JSIC　〇三一　海面漁業 JSIC　〇三二　内水面漁業 JSIC　〇四一　海面養殖業 JSIC　〇四二　内水面養殖業 JSIC　八〇九二　遊漁船業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	日本国は、自国の領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 この留保の適用上、「漁業」とは、水産資源の採取及び養殖の事業をいい、漁業に関連する次の活動を含む。 (a)　水産資源の採取を伴わない調査 (b)　集魚

五	
分野	武器・火薬産業
小分野	武器産業
	火薬類製造業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
	特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	日本国は、武器産業及び火薬類製造業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条及び第三十条
	対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条及び第五条

六	
分野	エネルギー産業
小分野	電気業
	ガス業
	原子力産業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
	特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	日本国は、小分野に掲げるエネルギー産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を

六七

三	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
概要	補助金については、モザンビーク共和国の投資家及びその投資財産に対し内国民待遇及び最恵国待遇を与えないことができる。
現行の措置	
四	
分野	航空宇宙産業
小分野	航空機産業 宇宙開発産業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	日本国は、航空機産業及び宇宙開発産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条及び第三十条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条及び第五条

六六

概要	日本国は、公的企業又は政府機関の持分又は資産を移転し、又は処分する場合には、次のことを行う権利を留保する。 (a) モザンビーク共和国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産を所有することを禁止し、又は制限すること。 (b) モザンビーク共和国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産の所有者として後継企業を支配する能力を制限すること。 (c) 後継企業の取締役、理事又は役員の国籍に関する措置を採用し、又は維持すること。
現行の措置	

二

分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	指定された企業又は政府機関にのみ認められている日本国における電信サービス、郵便サービス及び公営競技等に係るサービスの提供、たばこの製造、日本銀行券の製造並びに貨幣の製造及び販売がこれらの指定された企業若しくは政府機関以外に対して自由化される場合又はこれらの指定された企業若しくは政府機関が非商業的な原則に基づいて運営されなくなる場合には、日本国は、これらの活動に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	

六五

(d) 留保の種類。「留保の種類」には、1に規定する義務であって留保の対象となるものを特定する。

(e) 概要。「概要」には、留保の対象となる分野、小分野又は活動の範囲を記載する。

(f) 現行の措置。「現行の措置」には、留保の対象となる分野、小分野又は活動について適用する現行の措置を、透明性の観点から明示する。

3 留保の解釈に当たっては、当該留保に関する全ての事項を考慮する。「概要」は、他の全ての事項に優先する。

4 この附属書の適用上、「ＪＳＩＣ」とは、総務省が作成し、二千七年十一月六日に改定した日本標準産業分類の番号をいう。

日本国の表

一	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
	特定措置の履行要求の禁止（第六条）

附属書Ⅱ　第七条2に規定する措置に関する留保

1　締約国の表は、当該締約国が次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置を維持し、又は新たな若しくは一層制限的な措置を採用することができる特定の分野、小分野又は活動に関する留保について、第七条2の規定に従って記載するものである。

(a)　第二条（内国民待遇）

(b)　第三条（最恵国待遇）

(c)　第六条（特定措置の履行要求の禁止）

2　留保には、次の事項を記載する。

(a)　分野。「分野」には、留保の対象となる一般的な分野を示す。

(b)　小分野。「小分野」には、留保の対象となる個別の分野を示す。

(c)　産業分類。「産業分類」には、留保の対象となる活動であって、該当する国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを、透明性の観点からのみ示す。

六三

六二

自然人又は法人をいう。

概要	1　民間保安会社の取締役、部長又は課長は、次の全ての条件を満たす自然人でなければならない。 (a)　モザンビーク国籍を有する者であること。 (b)　当該民間保安会社の本社が所在する地域に居住する者であること。 (c)　モザンビーク又は外国の裁判所で重罪の確定判決を受けたことがないこと。 (d)　公共サービスの指導的な管理者の地位に就任していないこと。 2　モザンビーク市民のみが、個人企業の形態の民間保安会社を保有することができる。外国投資家は、営利社団の形態の民間保安会社に参加することができる。ただし、当該民間保安会社の資本の過半数は、モザンビークの自然人又は法人により所有される。
十一	
分野	マスメディア業
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	千九百九十一年八月十日の法律第十八号第六条
概要	モザンビークの機関及び団体並びにモザンビークの市民（モザンビーク共和国の居住者であり、かつ、完全な市民的及び政治的権利を享有する者に限る。）のみが、報道関連企業の所有者となることができる。外国投資家が保有する当該報道関連企業の株式資本の割合は、二十パーセントを超えることができない。「所有者」とは、報道関連企業の株式資本の八十パーセント以上を所有する

	種類に限り営業することを承認することができる。 3　外国保険業者が承認されるためには、その本店を登録している国において五年を超える期間実質的に事業活動を行っており、かつ、当該国において会社として設立されていることが必要である。
九 分野 小分野 産業分類 留保の種類 政府の段階 措置 概要	防衛及び安全保障 内国民待遇（第二条） 中央政府 二千七年四月三十日の政令第八号第二十五条 火器の使用及び所持の免許については、モザンビークの市民にのみ発給することができる。
十 分野 小分野 産業分類 留保の種類 政府の段階 措置	民間保安サービス業 内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 中央政府 二千七年四月二十日の政令第九号第五条及び第六条

七	
分野	鉱業
小分野	石油
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	二千一年二月二十一日の法律第三号第九条
概要	モザンビークの法人のみが、鉱区の付与において優先的な権利を有することができる。
八	
分野	金融サービス業
小分野	保険業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
政府の段階	中央政府
措置	二千十一年八月十一日の政令第三十号第十六条
概要	1　モザンビーク共和国における外国保険業者の支店の設置については、機会及び便宜に関する基準であって、モザンビーク共和国の経済上、財政上及び市場の利益に照らして測定されるものに適合する場合には、承認することができる。 2　外国保険業者については、その本店を登録している国において承認されている保険の分野及び

小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	千九百九十七年十月一日の法律第十九号第十一条
概要	外国の自然人は、千九百九十二年六月二十四日の法律第二号の規定に従って正当に承認された投資事業に従事し、かつ、モザンビーク共和国に五年以上居住していることを条件として、土地使用権を保有することができる。外国の企業は、土地使用権を保有することができない。

六

分野	鉱業
小分野	鉱物資源
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	二千六年十二月二十六日の政令第六十二号第八条及び第五十九条
概要	1　鉱業権（承認免許、試掘及び調査の免許、鉱業特許並びに鉱業資格から成る。）の下で認められる操業を行うことができる法的能力を有するモザンビーク人のみが鉱業権を保有することができる。 2　鉱業資格（小規模の探鉱のみについての鉱業権）については、モザンビークの自然人又はモザンビーク共和国で設立され、又は登録された法人にのみ与えることができる。

	許の資本を保有する各法人の資本の二十六パーセント以上は、モザンビークの自然人又は法人が保有する。
四	
分野	漁業
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	千九百九十年九月二十六日の法律第三号第三十四条
概要	1　外国漁船に対する免許は、当該漁船によるモザンビーク共和国の領海の外側に位置する水域における漁獲活動についてのみ与える。 2　外国漁船に対する免許は、次のいずれかを行う場合には、モザンビーク共和国の領海内における漁獲活動について例外的に与えることができる。 (a)　モザンビーク共和国の法令に基づき認められる一定の漁獲活動 (b)　実験及び調査 3　外国漁船に対する免許は、最長一年間有効である。 4　外国漁船に対する免許の付与については、海事当局その他の適当と認められる当局に報告する。
五	
分野	土地

概要	モザンビークの法令に従い登録され、及びモザンビークの船籍を有する船舶の所有者であるモザンビーク人のみが、当該船舶によるモザンビークの各港の間又はモザンビークの一の港内の旅客及び貨物の商業海上運送を行うことができる。

二	
分野	観光業
小分野	キャンプ場
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	二千七年八月七日の政令第十八号第二十七条
概要	モザンビークの市民又はモザンビークの会社であって、その資本の過半数をモザンビークの市民が保有するもののみが、民間のキャンプ場を開発することができる。

三	
分野	観光業
小分野	賭博業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	二千十年二月十日の法律第一号第六十八条
概要	賭博特許の資本の二十六パーセント以上は、モザンビークの自然人又は法人が保有する。賭博特

二十二	
分野	上水道業
小分野	
産業分類	ＪＳＩＣ　三六一一　上水道業
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の上水道業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。

モザンビーク共和国の表

一	
分野	運輸業
小分野	商業海上運送業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	二千七年八月十四日の政令第三十五号第十八条及び第十九条

留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の水運業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。この場合において、「水運業」とは、外航海運業、沿海海運業（日本国内の港の間の海上運送）、内陸水運業及び船舶貸渡業をいう。ただし、外航海運業及び船舶貸渡業（内航船舶貸渡業を除く。）は、事前届出の要件の適用から除外される。
	JSIC 四五四二 内航船舶貸渡業
二十一	
分野	運輸業
小分野	水運業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第二条
概要	日本国の法律又は日本国が締結している国際協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本国の船籍を有しない船舶は、日本国内の不開港場への寄港及び日本国内の港の間の貨物又は旅客の運送を行ってはならない。

業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。	
十九 分野　運輸業 小分野　道路旅客運送業 産業分類　ＪＳＩＣ　四三一一　一般乗合旅客自動車運送業 留保の種類　内国民待遇（第二条） 政府の段階　中央政府 措置　外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 概要　外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の一般乗合旅客自動車運送業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。一般乗合旅客自動車運送業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、一般乗合旅客自動車運送業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。	二十 分野　運輸業 小分野　水運業 産業分類　ＪＳＩＣ　四五二　沿海海運業 ＪＳＩＣ　四五三　内陸水運業

	(a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) (c) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 2 1(a)から(d)までに掲げる自然人又は団体は、国際航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又は認可は、相互主義に基づき与えられる。
十八	
分野	運輸業
小分野	鉄道業
産業分類	JSIC 四二一 鉄道業 JSIC 四八五一 鉄道施設提供業
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の鉄道業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。鉄道業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、鉄道

	は認可は、相互主義に基づき与えられる。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人
十七	
分野	運輸業
小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業に限る。）
産業分類	ＪＳＩＣ　四四四一　集配利用運送業 ＪＳＩＣ　四八二一　利用運送業（集配利用運送業を除く。）
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
政府の段階	中央政府
措置	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）
概要	1　次の自然人又は団体は、日本国内の各地間において航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むことはできない。

	(a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 2 外国の国籍を有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められない。
十六	
分野	運輸業
小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業を除く。）
産業分類	ＪＳＩＣ　四四四：集配利用運送業 ＪＳＩＣ　四八二：利用運送業（集配利用運送業を除く。）
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
政府の段階	中央政府
措置	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）
概要	次の自然人又は団体は、外航海運を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又

	与えられない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 航空機使用事業者が(a)から(d)までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空機使用事業者を実質的に支配する持株会社等の会社についても適用する。 3 外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。
十五	
分野	
小分野	運輸業
産業分類	航空運輸業（航空機登録原簿への航空機の登録）
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
政府の段階	中央政府
措置	航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第二章
概要	1 次の自然人又は団体が所有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められない。

ができる。	
4　外国の航空運送事業者は、国際航空運送事業を営むためには、国土交通大臣の許可を受けなければならない。	
5　外国の国籍を有する航空機を使用して日本国内から出発し、又は日本国内に到着する旅客又は貨物を有償で運送する場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。	
6　外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。	
	十四
	分野
	小分野
	産業分類
	留保の種類
	政府の段階
	措置
	概要
	運輸業 航空運輸業 ＪＳＩＣ　四六〇〇　主として管理事務を行う本社等 ＪＳＩＣ　四六一一　航空機使用業（航空運送業を除く。） 内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 中央政府 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第七章及び第八章 1　外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空機使用事業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。 2　航空機使用事業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請する次の自然人又は団体には

措置	概要
外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条	1　外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空運送事業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。 2　日本国の航空運送事業者として航空運送事業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請する次の自然人又は団体には与えられない。 (a)　日本国の国籍を有しない自然人 (b)　外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c)　外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d)　(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 航空運送事業者が(a)から(d)までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空運送事業者を実質的に支配する持株会社等の会社についても適用する。 3　日本国の航空運送事業者又は日本国の航空運送事業者を実質的に支配する持株会社等の会社は、2(a)から(c)までに掲げる自然人又は団体であって当該航空運送事業者又は当該会社の株式を所有するものからその名称及び住所を株主名簿に記載することの請求を受けた場合において、その請求に応ずることにより2(d)に掲げる法人に該当することとなるときは、当該請求を拒むこと

	項で規定されているものを除く。）への投資を行おうとする外国投資家について適用する。
十一	
分野	警備業
小分野	
産業分類	ＪＳＩＣ　九二三一　警備業
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の警備業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。
十二	
分野	運輸業
小分野	航空運輸業
産業分類	ＪＳＩＣ　四六〇〇　主として管理事務を行う本社等 ＪＳＩＣ　四六一　航空運送業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
政府の段階	中央政府

	外国投資家について適用する。もっとも、エチレン、エチレングリコール、ポリカーボネートその他の全ての有機化学工業製品は、石油業の範囲外である。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。
十一	
分野	農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であって、附属書Ⅱの日本国の表の七の項で規定されているものを除く。）
小分野	
産業分類	ＪＳＩＣ　〇　農業 ＪＳＩＣ　〇二　林業 ＪＳＩＣ　〇三　漁業（水産養殖業を除く。） ＪＳＩＣ　〇四　水産養殖業 ＪＳＩＣ　六二二四　農業協同組合 ＪＳＩＣ　六三二五　漁業協同組合、水産加工業協同組合 ＪＳＩＣ　八七一　農林水産業協同組合（他に分類されないもの）
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であって、附属書Ⅱの日本国の表の七の

産業分類	ＪＳＩＣ　〇五三　原油・天然ガス鉱業 ＪＳＩＣ　一七一一　石油精製業 ＪＳＩＣ　一七二一　潤滑油・グリース製造業（石油精製業によらないもの） ＪＳＩＣ　一七四一　舗装材料製造業 ＪＳＩＣ　一七九九　その他の石油製品・石炭製品製造業 ＪＳＩＣ　四七一一　倉庫業（冷蔵倉庫業を除く。） ＪＳＩＣ　四七二一　冷蔵倉庫業 ＪＳＩＣ　五三二一　石油卸売業 ＪＳＩＣ　六〇五一　ガソリンスタンド ＪＳＩＣ　六〇五二　燃料小売業（ガソリンスタンドを除く。） ＪＳＩＣ　九二九九　他に分類されないその他の事業サービス業 注１　ＪＳＩＣ一七四一、一七九九、四七一一、四七二一又は六〇五二の下での活動のうち留保の対象となる活動は、石油業に関連するものに限られる。 注２　ＪＳＩＣ九二九九の下での活動のうち留保の対象となる活動は、液化石油ガス産業に関連するものに限られる。
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の石油業への投資を行おうとする	

小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
	特定措置の履行要求の禁止（第六条）
政府の段階	中央政府
措置	船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第一条
概要	日本国の船舶は、日本国の国民又は日本国の法令に基づいて設立された会社であって、その代表者の全員及び業務を執行する役員の三分の二以上が日本国の国民であるものが所有する船舶に与えられる。

九	
分野	鉱業
小分野	
産業分類	JSIC 〇五 鉱業、採石業、砂利採取業
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	鉱業法（昭和二十五年法律第二百八十九号）第二章及び第三章
概要	日本国の国民又は法人のみが、鉱業権又は租鉱権を保有することができる。

十	
分野	石油業
小分野	

八	
分野	
	JSIC 二〇三一　革製履物用材料・同附属品製造業 JSIC 二〇四一　革製履物製造業 JSIC 二〇五一　革製手袋製造業 JSIC 二〇六一　かばん製造業 JSIC 二〇七　袋物製造業 JSIC 二〇八一　毛皮製造業 JSIC 二〇九九　その他のなめし革製品製造業 JSIC 二二五三　運動用具製造業 注1　JSIC一一八九又は三二五三の下での活動のうち留保の対象となる活動は、皮革及び皮革製品製造業に関連するものに限られる。 注2　JSIC一六九四の下での活動のうち留保の対象となる活動は、動物系接着剤（にかわ）及びゼラチン製造業に関連するものに限られる。
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の皮革及び皮革製品製造業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。
船舶の国籍に関する事項	

六	
分野	製造業
小分野	医薬品製造業
産業分類	ＪＳＩＣ　一六五二　生物学的製剤製造業
留保の種類	内国民待遇（第二条）
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、「日本国内の生物学的製剤製造業」への投資を行おうとする外国投資家について適用する。「生物学的製剤製造業」とは、主としてワクチン、血清、毒素、抗毒素又はこれらに類似する製剤及び血液製剤を製造する事業所において行われる経済活動をいう。

七	
分野	製造業
小分野	皮革及び皮革製品製造業
産業分類	ＪＳＩＣ　一一八九　他に分類されない衣服・繊維製身の回り品製造業 ＪＳＩＣ　一六九四　ゼラチン・接着剤製造業 ＪＳＩＣ　一九二　ゴム製・プラスチック製履物・同附属品製造業 ＪＳＩＣ　二〇一一　なめし革製造業 ＪＳＩＣ　二〇二一　工業用革製品製造業（手袋を除く。）

四一

(c) 外国の法人又は団体 2 日本国の国籍を有しない自然人は、日本電信電話株式会社、東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社の取締役又は監査役に就任してはならない。	
	五
	分野
	小分野
	産業分類
	電気通信業及びインターネット付随サービス業 JSIC 三七一一 地域電気通信業（有線放送電話業を除く。） JSIC 三七一二 長距離電気通信業 JSIC 三七一九 その他の固定電気通信業 JSIC 三七二一 移動電気通信業 JSIC 四〇一 インターネット付随サービス業 注 JSIC三七一一、三七一二、三七一九、三七二一又は四〇一の下での活動のうち留保の対象となる活動は、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第九条の規定に基づく登録が求められるものに限られる。
	留保の種類
	内国民待遇（第二条）
	政府の段階
	中央政府
	措置
	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第二条
	概要
	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の電気通信業及びインターネット付随サービス業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。

政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の熱供給業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。

四

分野	情報通信業
小分野	電気通信業
産業分類	ＪＳＩＣ　三七〇〇　主として管理事務を行う本社等 ＪＳＩＣ　三七一一　地域電気通信業（有線放送電話業を除く。） ＪＳＩＣ　三七三一　電気通信に附帯するサービス業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
政府の段階	中央政府
措置	日本電信電話株式会社等に関する法律（昭和五十九年法律第八十五号）第六条及び第十条
概要	1　日本電信電話株式会社は、次の(a)から(c)までに掲げる者により直接又は間接に占められる議決権の割合の合計が三分の一以上となるときは、これらの者の名称及び住所を株主名簿に記載してはならない。 (a)　日本国の国籍を有しない自然人 (b)　外国政府又はその代表者

する保護を認める場合 (c) その者の属する国が、日本国の国民に対し品種の育成に関してその国の国民と同一の条件による保護を認める国（その国の国民に対し日本国が植物育成者権その他植物育成者権に関する権利の享有を認めることを条件として日本国の国民に対し当該保護を認める国を含む。）であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合	
分野 小分野 産業分類 留保の種類 政府の段階 措置 概要	金融業 銀行業 ＪＳＩＣ　六二一　銀行（中央銀行を除く。） ＪＳＩＣ　六三一　中小企業等金融業 内国民待遇（第二条） 中央政府 預金保険法（昭和四十六年法律第三十四号）第二条 預金保険制度は、日本国の管轄内に本店を有する金融機関のみを対象とする。当該制度は、外国銀行支店が受け入れる預金については、対象としない。
分野 小分野 産業分類 留保の種類	熱供給業 ＪＳＩＣ　二五一一　熱供給業 内国民待遇（第二条）

産業分類	ＪＳＩＣ　〇一一九　その他の耕種農業 ＪＳＩＣ　〇二四三　山林種苗生産サービス業 ＪＳＩＣ　〇四一三　藻類養殖業 ＪＳＩＣ　〇四一五　種苗養殖業
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
政府の段階	中央政府
措置	種苗法（平成十年法律第八十三号）第十条
概要	日本国内に住所及び居所（法人にあっては、営業所）を有しない外国人は、次のいずれかに該当する場合を除くほか、植物育成者権その他植物育成者権に関する権利を享有することができない。 (a)　その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーヴで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約の当事国である場合 (b)　その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日及び千九百七十八年十月二十三日にジュネーヴで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約（以下この附属書において「千九百七十八年のＵＰＯＶ条約」という。）の当事国である場合又は千九百七十八年のＵＰＯＶ条約第三十四条(2)の規定により日本国がその国との関係において千九百七十八年のＵＰＯＶ条約を適用することとされている国であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関

(e) 政府の段階。「政府の段階」には、留保の対象となる措置を維持する政府の段階を示す。

(f) 措置。「措置」には、留保の対象となる現行の法令その他の措置を明示する。「措置」の事項に記載する措置は、(i)この協定の効力発生の日に改正され、継続され、又は更新されている措置であり、また、(ii)当該措置の委任を受けて採用され、又は維持され、かつ、当該措置に適合する補助的な措置を含む。

(g) 概要。「概要」には、留保の対象となる現行の措置が1に規定する義務に適合しない点を記載する。

3 留保の解釈に当たっては、当該留保に関する全ての事項を考慮する。留保は、当該留保が付されるこの協定の関連規定に照らして解釈する。「措置」は、他の全ての事項に優先する。

4 この附属書の適用上、「ＪＳＩＣ」とは、総務省が作成し、二千七年十一月六日に改定した日本標準産業分類の番号をいう。

日本国の表

…	…
分野 小分野	農林水産業（植物育成者権）

附属書Ⅰ　第七条1に規定する措置に関する留保

1　締約国の表は、次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置に関し当該締約国が付する留保について、第七条1の規定に従って記載するものである。

(a)　第二条（内国民待遇）

(b)　第三条（最恵国待遇）

(c)　第六条（特定措置の履行要求の禁止）

2　留保には、次の事項を記載する。

(a)　分野。「分野」には、留保の対象となる一般的な分野を示す。

(b)　小分野。「小分野」には、留保の対象となる個別の分野を示す。

(c)　産業分類。「産業分類」には、留保の対象となる活動であって、該当する国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを、透明性の観点からのみ示す。

(d)　留保の種類。「留保の種類」には、1に規定する義務であって留保の対象となるものを特定する。

三五

6　附属書は、この協定の不可分の一部を成す。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十三年六月一日に横浜で、ひとしく正文である日本語、ポルトガル語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために
岸田文雄

モザンビーク共和国政府のために
アイウバ・C

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十七条　最終規定

1　この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。

2　この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であって、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従って取得されたものについても適用する。

3　いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

4　この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

5　この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

三三

第二十五条　利益の否認

1　一方の締約国は、他方の締約国の投資家であって当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

(a)　当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b)　当該第三国に関する措置であって、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2　一方の締約国は、他方の締約国の投資家であって当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

第二十六条　見出し

2　委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。

3　委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であって、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同会合を開催することができる。

4　委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

5　委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

6　委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

第二十四条　健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

一方の締約国は、健康、安全及び環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国の投資家又は第三国の投資家による投資を奨励することを差し控える。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家又は第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

三一

2　この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。

第二十三条　合同委員会

1　両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

(a)　この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。

(b)　第七条1の規定に従って維持され、改正され、又は修正された適合しない措置について、その削減又は撤廃に寄与することを目的として見直しを行うこと。

(c)　第七条2の規定に従って採用され、又は維持された適合しない措置について、両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することを目的として討議すること。

(d)　この協定の範囲内の投資に関連する事項であって投資環境の整備に関係するものについて情報を交換し、及び討議すること。

(e)　投資に関連するその他の事項であってこの協定に関係するものについて討議すること。

る。

2　この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって両締約国が締結しているものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3　この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第二十二条　租税に係る課税措置

1　この協定のいかなる規定も、次の(a)から(c)までに規定するものを除くほか、租税に係る課税措置について義務を課するものではない。

(a)　第四条2の規定は、租税に係る課税措置について適用する。

(b)　第十二条の規定は、租税に係る課税措置が同条1に規定する収用となる限りにおいて適用する。

(c)　第十六条及び第十七条の規定は、(a)及び(b)の規定の対象となる限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。

二九

3　この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第二十条　信用秩序の維持のための措置

1　この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。

2　締約国が1の規定に基づいてとる措置は、この協定に適合しない場合には、この協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第二十一条　知的財産権

1　両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をと

第十九条　一時的なセーフガード措置

1　いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第二条の規定に基づく義務であって国境を越える資本取引に係るもの及び第十五条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。

(a)　国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合

(b)　例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合

2　1に規定する措置は、次の全てのことを満たすものとする。

(a)　国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。

(b)　1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(c)　一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。

(d)　他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

(e)　他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。

二七

は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。

(c) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。

(i) 欺まん的若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理

(ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連する私生活の保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護

(iii) 安全

(d) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のためにとる措置

(e) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置

(i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置

(ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置

(f) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

13　仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下この条において「ニューヨーク条約」という。）の当事国において行う。

14　仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ＩＣＳＩＤ条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

第十八条　一般的例外及び安全保障のための例外

この協定のいかなる規定（第十三条の規定を除く。）も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置を、他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は自国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

(a)　人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置

(b)　公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置。もっとも、公の秩序を理由とする例外

る判断

(b) 違反があった場合には、次の(i)又は(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

(i) 損害賠償及び適当な利子

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁裁判所は、この協定及び適用される仲裁規則に従い、費用及び弁護士の報酬についても裁定を下すことができる。

12 紛争締約国は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定により設置される仲裁裁判所に提出され、又は当該仲裁裁判所が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に利用可能なものにすることができる。

(a) 業務上の秘密の情報

(b) 締約国の関係法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示から保護される情報

(c) 仲裁規則に従って不開示としなければならない情報

する仲裁を求めることができる。

(b) 投資紛争が4に規定する仲裁のいずれかに解決のため付託された場合には、当該投資紛争は、司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に解決のため付託してはならない。

8 4の規定により設置される仲裁裁判所は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案につき決定する。

9 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（その付託の日の後三十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

10 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この協定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対し意見を提出することができる。

11 仲裁裁判所は、次の事項についてのみ裁定を下すことができる。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに関す

二三

約が両締約国間で効力を有する場合に限る。

(b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがＩＣＳＩＤ条約の当事国である場合に限る。

(c) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁

(d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁

5 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であって当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。

6 5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

7 (a) 投資紛争が司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に付託された場合には、そのような国内的な救済手段において最終決定が行われる前に紛争投資家が紛争締約国の法令に従ってその請求を取り下げるときに限り、4に規定

産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2　7(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）が、当該投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

3　投資紛争は、可能な限り、紛争投資家及び紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）の間の友好的な協議により解決する。

4　紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から三箇月以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、7(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。

(a)　千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ＩＣＳＩＤ条約」という。）による仲裁。ただし、ＩＣＳＩＤ条

締約国の国民でもない者とする。

3　各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかった場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

4　両締約国の別段の合意がある場合を除くほか、第三の仲裁委員の選定の日から六箇月以内に全ての文書の提出が行われ、かつ、全ての弁論が終了しなければならない。仲裁委員会は、最後の文書の提出又は弁論の終結の日のうちいずれか遅い方の日から二箇月以内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

5　各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

第十七条　一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1　この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であって、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財

する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。

(a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護

(b) 証券の発行、交換又は取引

(c) 刑事犯罪

(d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十六条　両締約国間の紛争の解決

1　一方の締約国は、この協定の実施に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2　この協定の解釈及び適用に関する両締約国間の紛争であって、外交交渉によっても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員の三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの

にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

(a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金

(b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益

(c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの

(d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入

(e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事する当該他方の締約国から赴任した従業員が得た収入その他の報酬

(f) 第十二条及び第十三条の規定に従って行われる支払

(g) 第十七条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。

3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用

2　1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換価すること、自由に移転すること並びに市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

第十四条　代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の塡補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十五条　資金の移転

1　一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であって、自国の区域内

3　補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4　収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十七条の規定の適用を妨げない。

第十三条　争乱からの保護

1　一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

役、理事及び役員に対し、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在することを許可する。

第十二条　収用及び補償

1　いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。

(a)　公共の目的のためのものであること。

(b)　差別的なものでないこと。

(c)　2から4までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。

(d)　正当な法の手続及び第四条の規定に従って実施するものであること。

2　補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

4　1及び3の規定は、締約国に対し、秘密の情報であって、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は私生活若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

第九条　公衆による意見提出の手続

各締約国は、緊急の場合又は純粋に軽微な場合を除くほか、自国の関係法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

第十条　腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の関係法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及びこれを阻止するための取組を行うために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

第十一条　投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、入国、滞在及び居住に関する自国の関係法令に従うことを条件として、他方の締約国の国籍を有する自然人並びに当該他方の締約国の企業が雇用する従業員並びに当該他方の締約国の企業の取締

外又は特別の取扱いとして貿易関連知的所有権協定第二条から第五条までに明示的に規定する範囲内にあるいかなる措置についても、適用しない。

7　第二条、第三条及び前条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

第八条　透明性

1　各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であって、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

2　各締約国は、1に規定する法令、行政上の手続及び一般に適用される行政上の決定について責任を有する権限のある当局の名称及び所在地を公に利用可能なものとする。

3　一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報（当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。

一三

する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

4　一方の締約国は、この協定の効力発生の日の後に、附属書Ⅰの自国の表に記載する現行の適合しない措置を改正し、若しくは修正する場合又は附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野若しくは活動に関する新たな若しくは一層制限的な措置を採用する場合には、その改正若しくは修正又は当該新たな若しくは一層制限的な措置の実施の前に（例外的な状況においては実施の後できる限り速やかに）、次のことを行う。

(a)　当該改正若しくは修正又は当該措置の詳細な情報を他方の締約国に通報すること。

(b)　他方の締約国の要請があった場合には、相互の満足を確保することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。

5　各締約国は、適当な場合には、附属書Ⅰ及び附属書Ⅱの自国の表に掲げる適合しない措置を削減し、又は撤廃するよう努める。

6　第二条、第三条及び前条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条の規定に基づく義務の例

1　第二条、第三条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a)　次の機関により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であって、附属書Ⅰの締約国の表に記載するもの

(i)　締約国の中央政府

(ii)　日本国の都道府県又はモザンビーク共和国の州若しくは市

(b)　(a)(ii)に規定する都道府県並びに州及び市以外の地方政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置

(c)　(a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新

(d)　(a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第二条、第三条及び前条の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。）

2　第二条、第三条及び前条の規定は、締約国が附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して採用し、又は維持する措置については、適用しない。

3　いずれの一方の締約国も、附属書Ⅱの自国の表の対象となる措置をこの協定の効力発生の日の後に採用

3 (a) 2のいかなる規定も、締約国が、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の区域内において、生産拠点を設け、サービスを提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究開発を行うことを要求し、これに従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。

(b) 1(h)の規定は、次のいずれかの場合には、適用しない。

(i) 競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局が、そのような移転の要求を課し、又はそのような移転を約束し、若しくは履行することを強制する場合

(ii) 世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（以下「貿易関連知的所有権協定」という。）に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関する要求である場合

(c) 2(a)及び(b)の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であって、特恵的な関税又は特恵的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。

4 1及び2の規定は、これらの規定に定める要求以外のいかなる要求についても、適用しない。

第七条　適合しない措置

自国の区域のみから供給すること。

2 いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、次の事項を要求し、これに従うことを求めることができない。

(a) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(b) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。

(c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。

(d) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。

(e) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。

九

的な要求（その目的又は効果のいかんを問わない。）は、当該一方の締約国により技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識の移転が課されるか否か又は強制されるか否かにかかわらず、この(h)に規定する事項の要求に該当するものとみなす。

(i) 当該ライセンス契約に定める使用料の率又は額として、一定の水準を下回る率若しくは額を申し込み、又は一定の水準を下回る率若しくは額の申込みを承諾すること。

(ii) 当該ライセンス契約の有効期間として、一定の期間を申し込み、又は一定の期間の申込みを承諾すること。

この注釈に規定する「ライセンス契約」とは、技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識の移転に関するライセンス契約をいう。「ライセンス契約」には、第一条(a)(vii)に規定する天然資源の探査、試掘、採掘及び抽出のための免許を含まないことが確認される。

(i) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。

(j) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。

(k) 当該投資家が生産する物品又は提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて

し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。

(d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。

(e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。

(f) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。

(g) 特定の国籍を有する者を取締役、理事又は役員に任命すること。

(h) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。

注釈 一方の締約国の区域内の自然人又は法人その他の事業体と当該投資家との間で任意に締結されるライセンス契約についての当該一方の締約国による当該投資家に対する次の事項の明示的又は黙示

七

2　一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

第五条　裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第六条　特定措置の履行要求の禁止

1　いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、次の事項の要求を課し、又は強制することができず、また、当該事項を約束し、又は履行することを強制することができない。

(a)　一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。

(b)　一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(c)　自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先

設立するマラケシュ協定をいう。

第二条　内国民待遇

1　一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2　1の規定は、一方の締約国が、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第三条　最恵国待遇

一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第四条　一般的待遇

1　一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

五

所有する場合をいう。

(ii) 企業が投資家によって「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

(d) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(e) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(f) 「区域」とは、それぞれの締約国について、(i)当該締約国の領域並びに(ii)国際法に従い当該締約国が主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(g) 「現行の」とは、この協定の効力発生の日において効力を有することをいう。

(h) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(i) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を

植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）

(vii) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査、試掘、採掘及び抽出のための権利を含む。）

(viii) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権

投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

(b) 「締約国の投資家」とは、次の者であって、他方の締約国の区域内において投資を行おうとし、行っており、又は既に行ったものをいう。

(i) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人

(ii) 締約国の企業

(c) (i) 企業が投資家によって「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を

三

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

投資の相互の自由化、促進及び保護に関する協定を締結することを決意して、

次のとおり協定した。

第一条　定義

この協定の適用上、

(a)　「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産をいい、次のものを含む。

(i)　企業及び企業の支店

(ii)　株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）

(iii)　債券、社債、貸付金その他の債務証書（その債務証書から派生する権利を含む。）

(iv)　契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利

(v)　金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権

(vi)　知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

投資の相互の自由化、促進及び保護に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の協定

日本国政府及びモザンビーク共和国政府は、

日本国及びモザンビーク共和国（以下「両締約国」という。）の間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

当該投資に与えられる待遇に関する協定が両締約国間の民間資本の交流及び経済関係を促進することとなることを認識し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

一

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO JAPÃO E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE A LIBERALIZAÇÃO, PROMOÇÃO E PROTECÇÃO RECÍPROCA DE INVESTIMENTO

O Governo do Japão e o Governo da República de Moçambique,

Desejando promover o investimento a fim de reforçar as relações económicas entre o Japão e a República de Moçambique (doravante referidos como "Partes Contratantes");

Com o intuito de criar mais condições estáveis, equitativas, favoráveis e transparentes para maior investimento pelos investidores de uma Parte Contratante na Área da outra Parte Contratante;

Reconhecendo que um acordo sobre o tratamento a ser atribuído ao referido investimento irá estimular o fluxo de capital privado e relações económicas entre as Partes Contratantes;

Reconhecendo a crescente importância da liberalização progressiva de investimento para estimular a iniciativa dos investidores e promoção de prosperidade nas Partes Contratantes;

Reconhecendo que estes objectivos podem ser alcançados sem descurar medidas de saúde, de segurança e ambientais de aplicação geral;

Reconhecendo a importância das relações de cooperação entre mão-de-obra e gestão na promoção de investimento entre as Partes Contratantes; e

Tendo decidido concluir um Acordo atinente à liberalização, promoção e protecção recíproca de investimento;

Acordaram o seguinte:

Artigo 1
Definições

Para os efeitos deste Acordo,

(a) o termo "investimento" significa todo o tipo de activo detido ou controlado, directa ou indirectamente, por um investidor, incluindo:

(i) uma empresa e uma sucursal de uma empresa;

(ii) quotas, acções ou outras formas de participação de capital numa empresa, incluindo direitos daí decorrentes;

(iii) títulos, obrigações de tesouro, empréstimos e outras formas de dívida, incluindo direitos daí decorrentes;

(iv) direitos ao abrigo de contratos, incluindo contratos do tipo chave-na-mão, de construção, gestão, produção ou de partilha de receitas;

(v) reivindicação de valores e de qualquer execução ao abrigo de contrato com valor financeiro;

(vi) direitos de propriedade intelectual, incluindo direitos autorais e direitos conexos, patentes e direitos relativos a modelos de utilidade, marcas comerciais, projectos industriais, projectos de circuitos integrados, novas variedades de plantas, nomes comerciais, indicações de fonte ou indicações geográficas e informações não divulgadas;

(vii) direitos conferidos nos termos de leis e regulamentos ou contratos, tais como concessões, licenças, autorizações e permissões, incluindo aqueles para a exploração, prospecção, operação e extracção de recursos naturais; e

(viii) quaisquer outros activos tangíveis e intangíveis, móveis e imóveis e quaisquer direitos conexos à propriedade, tais como concessões, hipoteca, ónus e penhora;

Investimentos incluem os montantes gerados pelos investimentos, em particular, lucro, juros, ganhos de capital, dividendos, *royalities* e honorários. Uma mudança na forma em que os activos são investidos não afecta o seu carácter como um investimento.

(b) o termo "investidor de uma Parte Contratante" significa:

(i) uma pessoa física com nacionalidade daquela Parte Contratante de acordo com as suas leis e regulamentos aplicáveis; ou

(ii) uma empresa daquela Parte Contratante,

que procura efectuar, esteja a efectuar ou tenha efectuado investimentos na Área da outra Parte Contratante;

(c) uma empresa é:

(i) "detida" por um investidor se mais de cinquenta (50%) porcento do interesse do capital próprio é detido pelo investidor; e

(ii) "controlada" por um investidor se o investidor tem poder de nomear uma maioria dos seus administradores ou de outro modo de dirigir legalmente as suas acções;

(d) o termo "empresa de uma Parte Contratante" significa qualquer pessoa jurídica ou qualquer outra entidade, devidamente constituída ou organizada nos termos de leis e regulamentos aplicáveis daquela Parte Contratante, que seja para fins lucrativos como não, e quer seja detida ou controlada por privado ou governo, incluindo qualquer corporação, fundo, parceria, sociedade unipessoal, *joint-venture*, associação, organização ou empresa;

(e) o termo "actividades de investimento" significa estabelecimento, aquisição, expansão, operação, gestão, manutenção, uso, gozo e venda ou outra forma de alienação de investimento;

(f) o termo "Área" significa em relação a uma Parte Contratante (i) o território daquela Parte Contratante; e (ii) a zona económica exclusiva e o plataforma continental em relação à qual aquela Parte Contratante exerce direitos de soberania ou jurisdição de acordo com o direito internacional;

(g) o termo "existente" significa estar em vigor à data de entrada em vigor deste Acordo;

(h) o termo "moeda livremente usável" significa moeda usada livremente como definido nos Artigos do Acordo do Fundo Monetário Internacional; e

(i) o termo "o Acordo OMC" significa Acordo de Marrakesh que Estabelece a Organização Mundial do Comércio, concluído em Marrakesh a 15 de Abril de 1994.

Artigo 2
Tratamento Nacional

1. Cada Parte Contratante deverá, na sua Área atribuir aos investidores da outra Parte Contratante e aos seus investimentos, tratamento não menos favorável que o tratamento atribuído em circunstâncias similares aos seus próprios investidores e aos seus investimentos com relação às actividades de investimento.

2. Parágrafo 1 não deverá ser interpretado para impedir uma Parte Contratante de adoptar ou manter uma medida que prescreve formalidades especiais em conexão com as actividades de investimento da outra Parte Contratante na sua Área, desde que as referidas formalidades especiais não prejudiquem a substância dos direitos dos referidos investidores ao abrigo deste Acordo.

Artigo 3
Tratamento da Nação Mais Favorecida

Cada Parte Contratante deverá na sua Área atribuir aos investidores da outra Parte Contratante e aos seus investimentos, tratamento não menos favorável que o tratamento atribuído em circunstâncias similares aos investidores de uma Parte Não Contratante e aos seus investimentos com relação às actividades de investimento.

Artigo 4
Tratamento Geral

1. Cada Parte Contratante deverá na sua Área atribuir aos investimentos de investidores da outra Parte Contratante tratamento de acordo com o direito internacional, incluindo tratamento justo e equitativo e total protecção e segurança.

2. Cada Parte Contratante deverá cumprir qualquer obrigação em que ela possa ter entrado com relação aos investimentos e actividades de investimento dos investidores da outra Parte Contratante.

Artigo 5
Acesso aos Tribunais de Justiça

Cada Parte Contratante deverá na sua Área atribuir aos investidores da outra Parte Contratante e aos seus investimentos tratamento não menos favorável que o tratamento atribuído em circunstâncias similares aos investidores de uma Parte Não Contratante com relação ao acesso aos Tribunais de Justiça e tribunais e agências administrativas em todos os níveis de jurisdição, tanto na acção como na defesa dos direitos desses investidores.

Artigo 6
Proibição de Requisitos de Desempenho

1. Nenhuma Parte Contratante poderá impor ou executar nenhum dos seguintes requisitos, ou forçar qualquer cometimento ou compromisso, em conexão com as actividades de investimento de um investidor de uma Parte Contratante ou de uma Parte Não Contratante na sua Área:

(a) exportar um certo nível ou percentagem de bens ou serviços;

(b) alcançar um certo nível ou percentagem de conteúdo doméstico;

(c) adquirir, usar ou dar preferência a bens produzidos ou serviços prestados na sua Área ou adquirir bens ou serviços de pessoas físicas ou jurídicas ou de qualquer outra entidade na sua Área;

(d) relacionar de alguma forma o volume ou valor das importações ao volume ou valor das exportações ou ao montante das entradas cambiais associadas aos investimentos do investidor;

(e) restringir vendas de bens ou serviços na sua Área que os investimentos do investidor produzem ou prestam, relacionando as referidas vendas de alguma forma ao volume ou valor das suas exportações ou de ganhos cambiais;

(f) restringir exportações ou venda para exportação;

(g) nomear, como executivos, gestores ou membros de conselhos de administração, indivíduos de alguma determinada nacionalidade;

(h) transferir tecnologia, um processo de produção ou outros conhecimentos proprietários para uma pessoa física ou jurídica ou qualquer outra entidade na sua Área;

Nota: O requisito proibido ao abrigo desta subalínea, independentemente dos seus objectivos ou efeitos, deverá ser considerado como incluindo qualquer requisito, quer de forma expressa ou implícita, por uma Parte Contratante, não obstante de se ou não transferência de tecnologia, de um processo de produção ou de outros conhecimentos proprietários seja imposta ou executada por essa Parte Contratante, que o investidor ofereça ou aceite o seguinte:

(i) uma taxa ou montante de *royalty* ao abrigo do contrato de licenciamento abaixo de um certo nível; ou

(ii) um certo período de tempo tal como a vigência do contrato de licenciamento,

em relação a qualquer contrato de licenciamento livremente celebrado entre o investidor e uma pessoa física ou jurídica ou qualquer outra entidade na sua Área. Um "contrato de licenciamento" referido nesta nota significa qualquer contrato de licenciamento referente a transferência de tecnologia, de um processo de produção ou de outros conhecimentos proprietários. Para evitar dúvidas, um "contrato de licenciamento" não inclui licenças para exploração, prospecção, operação e extracção de recursos naturais referidos na subalínea (a)(vii) do Artigo 1.

(i) situar as sedes do investidor destinadas à região específica ou ao mercado mundial na sua Área;

(j) atingir um certo nível ou valor de pesquisa e desenvolvimento na sua Área; ou

(k) fornecer um ou mais dos bens que o investidor produz ou serviços que o investidor presta a uma região específica ou ao mercado mundial, exclusivamente da sua Área.

2. Nenhuma das Partes Contratantes poderá condicionar o benefício ou continuação de benefício em conexão com as actividades de investimento de um investidor de uma Parte Contratante ou de uma Parte Não Contratante na sua Área, no cumprimento de algum dos seguintes requisitos:

(a) alcançar um certo nível ou percentagem de conteúdo doméstico;

(b) adquirir, usar ou dar preferência a bens produzidos ou serviços prestados na sua Área ou adquirir bens ou serviços de pessoas físicas ou jurídicas ou de qualquer outra entidade na sua Área;

(c) relacionar de alguma forma o volume ou valor das importações ao volume ou valor das exportações ou ao montante das entradas cambiais associadas aos investimentos do investidor;

(d) restringir vendas de bens ou serviços na sua Área que os investimentos do investidor produzem ou prestam, relacionando as referidas vendas de alguma forma ao volume ou valor das suas exportações ou de ganhos cambiais; ou

(e) restringir exportações ou venda para exportação.

3. (a) Nada na alínea 2 será interpretado como impedindo uma Parte Contratante de condicionar o benefício ou continuação de benefício em conexão com as actividades de investimento de um investidor de uma Parte Contratante ou de uma Parte Não Contratante na sua Área, em cumprimento de um requisito de situar a produção, prestação de um serviço, treinamento ou atribuição de emprego aos trabalhadores, construção ou expansão de determinadas infra-estruturas ou realização de pesquisa e desenvolvimento na sua Área.

(b) A subalínea 1(h) não se aplica quando:

(i) o requisito é imposto ou o cometimento ou compromisso é executado por um tribunal, tribunal administrativo ou autoridade de concorrência para reparar uma alegada violação das leis de concorrência; ou

(ii) o requisito é atinente à transferência de direitos de propriedade intelectual que é efectuado de forma não consistente com o Acordo sobre Aspectos Relacionados com os Direitos de Propriedade Intelectual no Anexo 1C do Acordo OMC (doravante referido como "o Acordo TRIPS").

(c) As subalíneas 2(a) e 2(b) não se aplicam aos requisitos impostos por uma Parte Contratante importadora em relação ao conteúdo de bens necessários para se qualificar para tarifas preferenciais ou quotas preferenciais.

4. As alíneas 1 e 2 não se aplicam a qualquer requisito outro senão o requisito definido naquelas alíneas.

Artigo 7
Medidas Desconformes

1. Artigos 2, 3 e 6 não se aplicam a:

(a) qualquer medida existente desconforme que é mantida pelo seguinte, como definido no Inventário de cada Parte Contratante no Anexo I:

(i) o governo central de uma Parte Contratante; ou

(ii) uma prefeitura do Japão ou uma província ou um município da República de Moçambique;

(b) qualquer medida existente desconforme que é mantida por um governo local, outro senão uma prefeitura e uma província e município referidos na subalínea (a)(ii);

(c) a continuação ou pronta renovação de qualquer medida desconforme referida nas subalíneas (a) e (b); ou

(d) uma emenda ou modificação de qualquer medida desconforme referida nas subalíneas (a) e (b), desde que a emenda ou modificação não reduza a conformidade da medida tal como existia imediatamente antes da emenda ou modificação dos Artigos 2, 3 e 6.

2. Artigos 2, 3 e 6 não se aplicam a qualquer medida que uma Parte Contratante adoptar ou mantiver em relação aos sectores, subsectores ou actividades definidas no Inventário no Anexo II.

3. Nenhuma das Partes Contratantes deverá, ao abrigo de alguma medida adoptada após a data de entrada em vigor deste Acordo e coberto pelo seu Inventário no Anexo II, exigir um investidor da outra Parte Contratante, por motivo da sua nacionalidade, a vender ou de outro modo dispor de um investimento que exista no momento em que a medida entra em vigor.

4. Nos casos em que uma Parte Contratante efectuar uma emenda ou uma modificação a qualquer medida desconforme existente no seu Inventário no Anexo I ou onde uma Parte Contratante adoptar qualquer nova medida ou medida mais restritiva com rèlação aos sectores, subsectores ou actividades definidas no seu Inventário no Anexo II após a data de entrada em vigor deste Acordo, a Parte Contratante deverá, antes da implementação da emenda ou modificação ou da nova medida ou medida mais restritiva ou em circunstâncias excepcionais, logo que possível:

(a) notificar a outra Parte Contratante sobre informações detalhadas da referida emenda ou modificação ou tal medida; e

(b) manter, a pedido da outra Parte Contratante, consultas de boa fé com a outra Parte Contratante com vista a alcançar satisfação mútua.

5. Cada Parte Contratante deverá esforçar-se, onde apropriado, a reduzir ou eliminar as medidas desconformes especificadas nos seus Inventários nos Anexos I e II, respectivamente.

6. Os Artigos 2, 3 e 6 não se aplicam a nenhuma medida coberta pelas excepções ou derrogações, obrigações ao abrigo dos Artigos 3 e 4 do Acordo TRIPS, como especificamente previsto nos Artigos 3 a 5 do Acordo TRIPS.

7. Os Artigos 2, 3 e 6 não se aplicam a qualquer medida que uma Parte Contratante adoptar ou mantiver em relação às aquisições governamentais.

Artigo 8
Transparência

1. Cada Parte Contratante deverá prontamente publicar ou de outro modo tornar publicamente disponíveis, as suas leis, regulamentos, procedimentos administrativos e normas administrativas e decisões judiciais de aplicação geral, bem como acordos internacionais pertinentes a ou que afectem a implementação e aplicação deste Acordo.

2. Cada Parte Contratante deverá tornar publicamente disponíveis os nomes e endereços das autoridades competentes responsáveis pelas leis, regulamentos, procedimentos administrativos e normas administrativas de aplicação geral, referidas na alínea 1.

3. Cada Parte Contratante deverá, a pedido da outra Parte Contratante, responder imediatamente a perguntas específicas e fornecer à outra Parte Contratante informações sobre as matérias referenciadas na alínea 1, incluindo as relativas a contrato que cada uma das Partes Contratantes celebrar em relação ao investimento.

4. As alíneas 1 e 3 não deverão ser interpretadas de forma a obrigar qualquer uma das Partes Contratantes a divulgar informações confidenciais, cuja divulgação impediria o cumprimento das leis e regulamentos, senão seja contrário ao interesse público, ou que possa prejudicar a privacidade ou interesses comerciais legítimos.

Artigo 9
Procedimentos de Comentário Público

Cada Parte Contratante deverá, em conformidade com suas leis e regulamentos aplicáveis, esforçar-se em prestar, salvo em casos de emergência ou de natureza puramente menor, uma razoável oportunidade para comentários pelo público antes da adopção, emenda ou revogação de regulamentos de aplicação geral que afectem qualquer assunto coberto por este Acordo.

Artigo 10
Medidas contra Corrupção

Cada Parte Contratante deverá assegurar que medidas e esforços sejam tomados com vista a prevenir e combater corrupção referente aos assuntos cobertos por este Acordo nos termos das leis e regulamentos aplicáveis.

Artigo 11
Entrada, Permanência e Residência de Investidores

Cada Parte Contratante deverá, sujeito às suas leis e regulamentos aplicáveis atinentes à entrada, permanência e residência, permitir uma pessoa física com nacionalidade da outra Parte Contratante e pessoal empregue e um executivo, um gestor e membros do conselho de administração de uma empresa da outra Parte Contratante entrar no território da primeira Parte Contratante e permanecer nele com o objectivo de actividades de investimento.

Artigo 12
Expropriação e Compensação

1. Nenhuma das Partes Contratantes deverá expropriar ou nacionalizar investimentos na sua Área de investidores da outra Parte Contratante ou tomar qualquer medida equivalente à expropriação ou nacionalização (doravante referido como "expropriação"), salvo se:

(a) for para um fim público;

(b) for de forma não discriminatória;

(c) mediante pagamento de compensação pronta, adequada e efectiva nos termos das alíneas 2, 3 e 4; e

(d) de acordo com o competente processo de lei e Artigo 4.

2. A compensação deverá ser equivalente ao valor justo do mercado dos investimentos expropriados no momento quando a expropriação foi publicamente anunciada ou quando a expropriação ocorreu, seja qual for o primeiro. O valor justo do mercado não reflecte nenhuma mudança de valor que ocorrer por causa da expropriação se tornar publicamente conhecida mais cedo.

3. A compensação será paga sem atraso e deverá incluir juros a uma taxa comercialmente razoável, tendo em consideração o período de tempo até o momento do pagamento. Será efectivamente realizável e livremente transferível e deverá ser livremente convertível em moeda da Parte Contratante dos investidores em causa e em moedas livremente usáveis ao câmbio do mercado prevalecente à data da expropriação.

4. Sem prejuízo das disposições do Artigo 17, os investidores afectados pela expropriação terão direito de acesso aos Tribunais Judiciais ou tribunais ou agências administrativas da Parte Contratante que efectua a expropriação para procurar uma pronta revisão do caso dos investidores e o montante da compensação de acordo com os princípios definidos neste Artigo.

Artigo 13
Proteção Contra Conflitos

1. Cada Parte Contratante deverá atribuir aos investidores da outra Parte Contratante que tenham sofrido perdas ou danos relativamente aos seus investimentos na Área da primeira Parte Contratante devido a conflito armado ou estado de emergência, tal como revolução, insurreição, desordem civil ou qualquer outro evento similar na Área da primeira Parte Contratante, tratamento no que tange à restituição, indemnização, compensação ou qualquer outra forma de regularização, que não seja menos favorável que o atribuído aos seus próprios investidores ou aos investidores de uma Parte Não Contratante, seja qual for mais favorável aos investidores da outra Parte Contratante.

2. Qualquer pagamento como meio de regularização referida na alínea 1 será efectivamente realizável, livremente transferível e livremente convertível à taxa do mercado cambial em moeda da Parte Contratante dos investidores em causa e em moeda livremente usável.

Artigo 14
Sub-rogação

Se uma Parte Contratante ou sua agência designada efectuar um pagamento a um investidor daquela Parte Contratante ao abrigo de uma indemnização, garantia, ou seguro, pertinente a um investimento do referido investidor na Área da outra Parte Contratante, esta última Parte Contratante deverá reconhecer a cessão à primeira Parte Contratante ou sua agência designada de qualquer direito ou reivindicação do referido investidor por conta do qual o referido pagamento é efectuado e deverá reconhecer o direito da última Parte Contratante ou sua agência designada para exercer por força de sub-rogação de qualquer tal direito ou reivindicação até ao mesmo grau que o direito original ou reivindicação do investidor. No que se refere ao pagamento a ser efectuado à primeira Parte Contratante ou sua agência designada por força dessa cessão de direito ou reivindicação e a transferência do pagamento, as disposições dos Artigos 12, 13 e 15 aplicar-se-ão *mutatis mutandis*.

Artigo 15
Transferências

1. Cada Parte Contratante deverá assegurar que todas as transferências relativas aos investimentos na sua Área de um investidor da outra Parte Contratante poderão ser feitas livremente para dentro e fora da sua Área sem atraso. As referidas transferências incluem, em particular, embora não exclusivamente:

(a) o capital inicial e montantes adicionais para manter ou aumentar investimentos;

(b) lucros, juros, ganhos de capital, dividendos, *royalties*, honorários e outros rendimentos correntes derivados de investimentos;

(c) pagamentos efectuados ao abrigo de um contrato, incluindo pagamentos de crédito em conexão com investimentos;

(d) proventos da venda parcial ou total ou liquidação de investimentos;

(e) ganhos e remuneração de pessoal da outra Parte Contratante envolvido em actividades em conexão com investimentos na Área da primeira Parte Contratante;

(f) pagamentos efectuados de acordo com os Artigos 12 e 13; e

(g) pagamentos efectuados para dirimir diferendos nos termos do Artigo 17.

2. Cada Parte Contratante deverá assegurar ainda que as referidas transferências poderão ser efectuadas sem atraso em moeda livremente usável à taxa cambial do mercado em vigor à data da transferência.

3. Não obstante as alíneas 1 e 2, uma Parte Contratante poderá retardar ou impedir uma transferência através de aplicação equitativa, não discriminatória e de boa fé das suas leis e regulamentos pertinentes a:

(a) falência, insolvência ou a protecção dos direitos de credores;

(b) emissão ou negociação de valores mobiliários;

(c) ofensas criminais ou penais; ou

(d) garantir o cumprimento de ordens ou julgamentos em acções adjudicatórias.

Artigo 16
Resolução de Diferendos entre as Partes Contratantes

1. Cada Parte Contratante deverá prestar devida consideração e dar oportunidade adequada para consulta relativamente a declarações que a outra Parte Contratada poderá prestar com relação a qualquer matéria que afecta a implementação deste Acordo.

2. Qualquer diferendo entre as Partes Contratantes em relação à interpretação e aplicação deste Acordo, não satisfatoriamente ajustada por diplomacia, será referido a um conselho de arbitragem. O referido conselho de arbitragem será composto por três árbitros, com cada Parte Contratante a nomear um árbitro dentro de um período de trinta dias a partir da data de recepção por qualquer uma das Partes Contratantes da outra Parte Contratante de uma nota solicitando arbitragem da disputa, e o terceiro árbitro a ser acordado como Presidente pelos dois árbitros assim escolhidos dentro de um período adicional de trinta dias, desde que o terceiro árbitro não seja nacional de qualquer uma das Partes Contratantes.

3. Se o terceiro árbitro não for acordado entre os árbitros nomeados por cada uma das Partes Contratantes dentro do período adicional de trinta dias referido na alínea 2, as Partes Contratantes solicitarão o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça para indicar o terceiro árbitro que não será um nacional de nenhuma das Partes Contratantes.

4. Salvo acordo contrário entre as Partes Contratantes, todas as submissões de documentos serão efectuadas e todas as audiências serão concluídas dentro de um período de seis meses da data de selecção do terceiro árbitro e o conselho de arbitragem alcançará a sua decisão por uma maioria de votos dentro de dois meses da data da submissão final dos documentos ou à data de encerramento das audiências, seja qual for mais tarde. A referida decisão será final e vinculativa.

5. Cada Parte Contratante suportará o custo do árbitro da sua escolha e sua representação no processo de arbitragem. O custo do Presidente do conselho de arbitragem no desempenho das suas funções e os restantes custos do conselho de arbitragem serão suportados em pé de igualdade pelas Partes Contratantes.

Artigo 17
Resolução de Diferendos de Investimento
entre uma Parte Contratante e
um Investidor da Outra Parte Contratante

1. Para os efeitos deste Artigo, "diferendo de investimento" é uma disputa entre uma Parte Contratante e um investidor da outra Parte Contratante que tenha incorrido perdas ou danos por motivo de ou decorrente de uma alegada violação de qualquer obrigação da primeira Parte Contratante ao abrigo deste Acordo em relação ao investidor da outra Parte Contratante ou seus investimentos na Área da primeira Parte Contratante.

2. Sujeito à subalínea 7(b), nada neste Artigo será interpretado de forma a impedir um investidor que seja uma parte de um diferendo de investimento (doravante referido neste Artigo como "investidor conflituante") de procurar resolução administrativa ou judicial dentro da Área da Parte Contratante que é uma parte do diferendo de investimento (doravante referido neste Artigo como "Parte conflituante").

3. Qualquer diferendo de investimento deverá, tanto quanto possível, ser dirimido amigavelmente através de consultas entre o investidor conflituante e a Parte conflituante (doravante referidos neste Artigo como "partes conflituantes").

4. Se o diferendo de investimento não poder ser dirimido através de consultas dentro de um período de três meses da data em que o investidor conflituante solicitou por escrito à Parte conflituante consultas, o investidor conflituante poderá, sujeito à subalínea 7(a), submeter o diferendo de investimento às seguintes arbitragens internacionais:

(a) arbitragem de acordo com a Convenção sobre a Resolução de Diferendos relativos a Investimento entre Estados e Nacionais de Outros Estados, de Washington a 18 de Março de 1965 (doravante referida neste Artigo como "a Convenção ICSID"), desde que a Convenção ICSID esteja em vigor entre as Partes Contratantes;

(b) arbitragem ao abrigo das Normas Adicionais de Facilidade do Centro Internacional de Resolução de Diferendos de Investimento, desde que qualquer uma das Partes Contratantes, mas não ambas, seja uma parte da Convenção ICSID;

(c) arbitragem ao abrigo das Normas de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas sobre o Direito Internacional do Comércio; e

(d) se acordado com a Parte conflituante, qualquer arbitragem de acordo com outras normas de arbitragem.

5. Cada Parte Contratante pelo presente instrumento consente a submissão de um diferendo de investimento por um investidor conflituante à arbitragem prevista na alínea 4 eleita pelo investidor conflituante.

6. Não obstante a alínea 5, nenhum diferendo de investimento poderá ser submetido à arbitragem prevista na alínea 4, se mais de três anos tiverem decorrido desde a data em que o investidor conflituante teve ou deveria ter tido, seja o que for mais cedo, conhecimento de que o investidor conflituante incorreu em perdas e danos referidos na alínea 1.

7. (a) Na eventualidade de um diferendo de investimento ter sido submetido a tribunais de justiça judiciais, tribunais ou agências administrativas ou qualquer mecanismo vinculativo de resolução de diferendos, estabelecido ao abrigo das leis e regulamentos da Parte conflituante, qualquer arbitragem prevista na alínea 4 só poderá prosseguir se o investidor conflituante retirar, de acordo com as leis e regulamentos da Parte conflituante, suas reivindicações de recursos domésticos antes da tomada da decisão final.

(b) Em caso de um diferendo de investimento tiver sido submetido para resolução ao abrigo de uma das arbitragens previstas na alínea 4, o mesmo diferendo de investimento não será submetido à resolução de tribunais de justiça, tribunais ou agências administrativas ou a qualquer outro mecanismo de resolução vinculativa de diferendos, estabelecido ao abrigo das leis e regulamentos da Parte conflituante.

8. O tribunal arbitral estabelecido ao abrigo da alínea 4 decidirá as questões em disputa de acordo com o presente Acordo e normas aplicáveis do direito internacional.

9. A Parte conflituante submeterá à outra Parte Contratante:

(a) aviso escrito do diferendo de investimento submetido à arbitragem dentro de trinta (30) dias após a data em que o diferendo de investimento foi submetido; e

(b) cópias de todas as alegações apresentadas na arbitragem.

10. A Parte Contratante que não for Parte conflituante poderá, por aviso escrito às partes conflituantes, efectuar submissões ao tribunal arbitral sobre questão de interpretação deste Acordo.

11. O tribunal arbitral só poderá decidir:

(a) julgamento se houve ou não violação pela Parte conflituante de qualquer obrigação ao abrigo deste Acordo com relação ao investidor conflituante e seus investimentos; e

(b) uma ou ambas as seguintes reparações, apenas se tiver havido a referida violação:

(i) prejuízos monetários e juros aplicáveis; e

(ii) restituição de propriedade, neste caso a decisão deverá providenciar que a Parte conflituante poderá pagar danos monetários e quaisquer juros aplicáveis, em vez de restituição.

O tribunal arbitral poderá também decidir sobre o custo e honorários de advogado de acordo com o presente Acordo e normas aplicáveis de arbitragem.

12. A Parte conflituante poderá disponibilizar todos os documentos ao público em tempo oportuno, incluindo uma decisão, submetida a, ou emitida por um tribunal arbitral estabelecido ao abrigo da alínea 4, sujeito à revisão de:

(a) informações comerciais confidenciais;

(b) informações privilegiadas ou de outro modo protegidas de divulgação ao abrigo das leis aplicáveis e regulamentos de qualquer uma das Partes Contratantes; e

(c) informações que serão retidas nos termos das normas relevantes de arbitragem.

13. Salvo acordo contrário entre as partes conflituantes, a arbitragem terá lugar num país que seja parte da Convenção das Nações Unidas sobre o Reconhecimento e Aplicação das Decisões Arbitrais Estrangeiras, concluída em Nova Iorque, a 10 de Junho de 1958 (doravante referido neste Artigo como "a Convenção de Nova Iorque").

14. A decisão tomada pelo tribunal arbitral será final e vinculativa entre as partes conflituantes. Esta decisão será executada de acordo com as leis aplicáveis e regulamentos bem como o direito internacional relevante, incluindo a Convenção ICSID e a Convenção de Nova Iorque, no que concerne à execução de decisão em vigor no país onde tal execução se pretende implementar.

Artigo 18
Excepções Gerais e de Segurança

Sujeito ao requisito de que tais medidas não sejam aplicadas por uma Parte Contratante de uma forma que constitua um meio de discriminação arbitrária ou injustificável contra a outra Parte Contratante, ou uma restrição oculta nos investimentos dos investidores da outra Parte Contratante na Área da primeira Parte Contratante, nada neste Acordo, outro senão o Artigo 13 será interpretado como impedindo a primeira Parte Contratante de adoptar ou aplicar medidas:

(a) necessárias para proteger a vida ou saúde humana, animal ou de plantas;

(b) necessárias para proteger a moral pública ou manter ordem pública, desde que a excepção de ordem pública só poderá ser evocada onde houver uma ameaça genuína e suficientemente grave imposta a um dos interesses fundamentais da sociedade;

(c) necessárias para garantir cumprimento das leis ou regulamentos que sejam inconsistentes com as disposições deste Acordo, incluindo aquelas relativas à:

(i) prevenção de práticas enganosas e fraudulentas ou tratamento dos efeitos de incumprimento contratual;

(ii) protecção da privacidade do indivíduo em relação ao processamento e disseminação de dados pessoais e protecção de confidencialidade de registos e contas pessoais; ou

(iii) segurança;

(d) impostas para a protecção de tesouro nacional de valor artístico, histórico ou arqueológico;

(e) que ela considera necessárias para a protecção dos seus interesses essenciais de segurança:

(i) tomadas em tempo de guerra ou conflito armado, ou outra emergência naquela Parte Contratante ou nas relações internacionais; ou

(ii) relativamente à implementação de políticas nacionais ou acordos internacionais respeitantes à não proliferação de armas; ou

(f) no cumprimento das suas obrigações ao abrigo da Carta das Nações Unidas para a manutenção da paz e segurança internacionais.

Artigo 19
Medidas Provisórias de Salvaguarda

1. Uma Parte Contratante poderá adoptar ou manter medidas não conforme às suas obrigações ao abrigo do Artigo 2 relativamente a transacções de capital transfronteiriço e Artigo 15:

(a) na eventualidade de grave balança de pagamentos e dificuldades financeiras externas ou sua ameaça; ou

(b) no caso em que, em circunstâncias excepcionais, a circulação de capital causa ou ameaça causar graves dificuldades para a gestão macroeconómica, em particular políticas monetárias e cambiais.

2. Medidas referidas à alínea 1:

(a) serão consistentes com os Artigos do Acordo do Fundo Monetário Internacional, desde que a Parte Contratante que toma as medidas seja parte dos referidos Artigos;

(b) não excedam aquelas necessárias para tratar das circunstâncias previstas na alínea 1;

(c) sejam provisórias e eliminadas logo que as condições permitirem;

(d) sejam imediatamente notificadas à outra Parte Contratante; e

(e) evitem danos desnecessários aos interesses comerciais, económicos e financeiros da outra Parte Contratante.

3. Nada neste Acordo será considerado como alteração dos direitos adquiridos e obrigações assumidas por uma Parte Contratante como parte dos Artigos do Acordo do Fundo Monetário Internacional.

Artigo 20
Medidas Prudenciais

1. Não obstante quaisquer outras disposições deste Acordo, uma Parte Contratante não será impedida de tomar medidas relativas aos serviços financeiros por razões de prudência, incluindo medidas para a protecção de investidores, depositantes, detentores de apólice ou pessoas a quem um dever fiduciário é atribuído por uma empresa fornecedora de serviços financeiros, ou para assegurar a integridade e estabilidade do seu sistema financeiro.

2. Onde as medidas tomadas por uma Parte Contratante nos termos da alínea 1 não se conformam com o presente Acordo, não deverão ser usadas como meio de evitar as obrigações da Parte Contratante deste Acordo.

Artigo 21
Direitos de Propriedade Intelectual

1. As Partes Contratantes concederão e assegurarão uma protecção adequada e efectiva dos direitos de propriedade intelectual e promoverão eficiência e transparência no sistema de protecção de propriedade intelectual. Para o efeito, a Parte Contratante deverá prontamente consultar umas com as outras, a pedido de qualquer uma das Partes Contratantes. Dependendo dos resultados da consulta, cada Parte Contratante deverá, de acordo com as suas leis e regulamentos aplicáveis, tomar medidas apropriadas para remover os factores que são reconhecidos como tendo efeitos negativos aos investimentos do investidor da outra Parte Contratante.

2. Nada neste Acordo afectará os direitos e obrigações da Parte Contratante nos termos dos acordos multilaterais em relação à protecção dos direitos de propriedade intelectual.

3. Nada neste Acordo será interpretado de forma a obrigar qualquer uma das Partes Contratantes a estender aos investidores da outra Parte Contratante e aos seus investimentos, tratamento atribuído aos investidores de uma Parte Não Contratante e aos seus investimentos por força de acordos multilaterais em relação à protecção dos direitos de propriedade intelectual, de que a primeira Parte Contratante seja uma parte.

Artigo 22
Medidas de Tributação

1. Nada neste Acordo irá impor obrigações em relação a medidas tributárias, com a excepção de:

(a) alínea 2 do Artigo 4 aplica-se-á às medidas de tributação;

(b) Artigo 12 aplica-se-á até ao grau que as referidas medidas de tributação envolvam expropriação como previsto na alínea 1 do Artigo 12; e

(c) Artigos 16 e 17 aplica-se-ão a diferendos relativamente a medidas tributárias até ao grau coberto pelas subalíneas (a) e (b).

2. Nada neste Acordo afectará os direitos e obrigações de qualquer uma das Partes Contratantes ao abrigo de convenção tributária. Na eventualidade de qualquer inconsistência entre o presente Acordo e qualquer tal convenção, essa convenção prevalecerá até ao grau que for inconsistente.

Artigo 23
Comité Conjunto

1. As Partes Contratantes estabelecerão um Comité Conjunto (doravante designado "o Comité") com vista a cumprir com os objectivos deste Acordo. As funções do Comité consistirão em:

(a) discutir e rever a implementação e operação deste Acordo;

(b) rever medidas desconformes mantidas, emendadas ou modificadas nos termos da alínea 1 do Artigo 7 para o efeito de contribuir para a redução ou eliminação das referidas medidas desconformes;

(c) discutir as medidas desconformes adoptadas ou mantidas nos termos da alínea 2 do Artigo 7 para o efeito de encorajar condições favoráveis aos investidores das Partes Contratantes;

(d) trocar informações sobre e discutir matérias relacionadas com investimentos dentro do âmbito deste Acordo que se refere à melhoria do ambiente de investimento; e

(e) discutir quaisquer outras matérias relacionadas com o presente Acordo.

2. O Comité poderá, sempre que necessário, efectuar recomendações apropriadas por consenso às Partes Contratantes para o funcionamento mais eficiente ou prossecução dos objectivos deste Acordo.

3. O Comité será composto por representantes das Partes Contratantes. O Comité poderá, por mútuo consenso das Partes Contratantes, convidar representantes de entidades relevantes, outras senão os governos das Partes Contratantes com conhecimentos técnicos necessários relevantes às questões a serem discutidas e manter reuniões conjuntas com os sectores privados.

4. O Comité deverá determinar as suas próprias regras de procedimento para exercer as suas funções.

5. O Comité poderá criar subcomités e delegar tarefas específicas a esses subcomités.

6. O Comité deverá reunir-se mediante pedido de qualquer uma das Partes Contratantes.

Artigo 24
Medidas de Saúde, Segurança e Meio Ambiente
e Normas Laborais

Cada Parte Contratante deverá coibir-se de encorajar investimento de investidores da outra Parte Contratante ou de uma Parte Não Contratante, relaxando as suas medidas de saúde, segurança e meio ambiente, ou por baixar as suas normas laborais. Para o efeito, cada Parte Contratante não deverá renunciar ou de outro modo derrogar dessas medidas ou normas como um encorajamento para o estabelecimento, aquisição ou expansão na sua Área de investimento por investidores da outra Parte Contratante ou de uma Parte Não Contratante.

Artigo 25
Denegação de Benefícios

1. Uma Parte Contratante poderá denegar os benefícios deste Acordo a um investidor da outra Parte Contratante que seja uma empresa da outra Parte Contratante e seus investimentos se a empresa for detida ou controlada por um investidor de uma Parte Não Contratante e a Parte negadora:

(a) não mantém relações diplomáticas com a Parte Não Contratante; ou

(b) adopta ou mantém medidas em relação à Parte Não Contratante que proíbem transacções com a empresa ou que poderia ser violadas ou contornadas se os benefícios deste Acordo fossem atribuídos à empresa ou aos seus investimentos.

2. Sujeito à prévia notificação e consulta, uma Parte Contratante poderá negar os benefícios deste Acordo a um investidor da outra Parte Contratante que seja uma empresa da outra Parte Contratante e seus investimentos se a empresa for detida ou controlada por um investidor de uma Parte Não Contratante e a empresa não tenha nenhumas actividades comerciais de vulto na Área da outra Parte Contratante.

Artigo 26
Epígrafes

As epígrafes dos Artigos deste Acordo são insertas por conveniência de apenas referência e não afectarão a interpretação deste Acordo.

Artigo 27
Disposições Finais

1. O presente Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após a data de troca de notas diplomáticas, informando um ao outro que os seus respectivos procedimentos necessários para a entrada em vigor deste Acordo tenham sido concluídos. Manter-se-á em vigor por um período de dez anos após a sua entrada em vigor e continuará a vigorar, salvo se rescindido como previsto na alínea 3.

2. Este Acordo também se aplicará a todos os investimentos de investidores de qualquer uma das Partes Contratantes adquiridos na Área da outra Parte Contratante de acordo com as leis e regulamentos aplicáveis da outra Parte Contratante antes da entrada em vigor deste Acordo.

3. Uma Parte Contratante poderá, através de um aviso com antecedência de um ano, por escrito à outra Parte Contratante, rescindir o presente Acordo no final do período inicial de dez anos ou a qualquer momento posteriormente.

4. Em relação aos investimentos adquiridos antes da data de rescisão deste Acordo, as disposições deste Acordo continuarão em vigor por um período de dez anos da data de rescisão deste Acordo.

5. Este Acordo não se aplica às reivindicações decorrentes de eventos que ocorreram anteriormente à sua entrada em vigor.

6. Os Anexos deste Acordo constituem parte integrante deste Acordo.

EM TESTEMUNHO, os abaixo-assinados, sendo devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Yokohama, nesta data de 1 de Junho de 2013, em duplicado nas línguas Japonesa, Portuguesa e Inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em língua Inglesa prevalecerá.

PELO GOVERNO DO JAPÃO,

岸田文雄

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE,

Aiuba C.

Anexo I
Reservas às Medidas referidas
na alínea 1 do Artigo 7

1. O Inventário de uma Parte Contratante estabelece, nos termos da alínea 1 do Artigo 7, as reservas tomadas por essa Parte Contratante com relação às medidas existentes que não se conformam com as obrigações impostas pelo:

(a) Artigo 2 (Tratamento Nacional);

(b) Artigo 3 (Tratamento da Nação Mais Favorecida); ou

(c) Artigo 6 (Proibição de Requisitos de Desempenho).

2. Cada reserva estabelece os seguintes elementos:

(a) "Sector" refere-se ao sector geral em que a reserva é feita;

(b) "Subsector" refere-se ao sector específico em que a reserva é feita;

(c) "Classificação de Indústria" refere-se, onde aplicável, e apenas para efeitos de transparência, à actividade coberta pela reserva de acordo com os códigos nacionais e internacionais de classificação de indústria;

(d) "Tipo de Reserva" especifica as obrigações referidas na alínea 1 para a qual a reserva é feita;

(e) "Nível do Governo" indica o nível do governo que mantém a medida para a qual a reserva é feita;

(f) "Medidas" identifica as leis, regulamentos ou outras medidas existentes para os quais a reserva é feita. Uma medida citada no elemento "Medidas":

(i) significa a medida que se torna emendada, continuada ou renovada à data de entrada em vigor deste Acordo; e

(ii) inclui qualquer medida subordinada, adoptada ou mantida, sob a autoridade de e consistente com a medida; e

(g) "Descrição" define, em relação às obrigações referidas na alínea 1, os aspectos desconformes das medidas existentes para as quais a reserva é feita.

3. Na interpretação de uma reserva, todos os elementos da reserva serão considerados. Uma reserva será interpretada à luz das disposições relevantes deste Acordo contra as quais a reserva é feita. O elemento "Medidas" prevalecerá sobre todos os outros elementos.

4. Para os efeitos deste Anexo, "JSIC" significa "Japan Standard Industrial Classification - Padrão Japonês de Classificação Industrial" definida pelo Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações e revisto a 6 de Novembro de 2007.

Inventário do Japão

1	Sector:	Agricultura, Silvicultura e Pescas (Direito de Criador de Plantas)	
	Subsector:		
	Classificação de Indústria:	JSIC 0119	Agricultura de culturas diversas
		JSIC 0243	Serviços de colheita de sementes de árvores e viveiro florestal
		JSIC 0413	Aquacultura de algas
		JSIC 0415	Aquacultura de sementes
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
		Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)	
	Nível do Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei de Sementes e Mudas (Lei Nº 83 de 1998), Artigo 10	
	Descrição:	Uma pessoa estrangeira que não tenha nem domicílio e nem residência (sem local de negócios, no caso de uma pessoa jurídica) no Japão não pode gozar de direito de criador de plantas ou direitos conexos, salvo qualquer um dos seguintes casos:	
		(a) onde o país de que a referida pessoa é nacional ou o país em que a referida pessoa tem domicílio ou residência (ou seu local de actividades, no caso de uma pessoa jurídica) é uma parte contratante da Convenção Internacional de Protecção de Novas Variedades de Plantas de 2 de Dezembro de 1961, como Revista em Genebra a 10 de Novembro de 1972, a 23 de Outubro de 1978 e a 19 de Março de 1991;	

(b) onde o país de que a referida pessoa é nacional ou o país em que a referida pessoa tem domicílio ou residência (ou seu local de actividades, no caso de uma pessoa jurídica) é uma parte contratante da Convenção Internacional de Protecção de Novas Variedades de Plantas de 2 de Dezembro de 1961, como Revista em Genebra a 10 de Novembro de 1972, 23 de Outubro de 1978 (doravante referido neste Anexo como "a Convenção UPOV de 1978"), ou num país em relação ao qual Japão aplicará a Convenção UPOV de 1978 de acordo com a alínea (2) do Artigo 34 da Convenção UPOV de 1978 e estabelece ainda a protecção de géneros e espécies de plantas a que a variedade aplicada da pessoa pertence; ou

(c) onde o país de que a pessoa é nacional presta protecção aos nacionais japoneses de variedades nas mesmas condições que os seus nacionais (incluindo um país que presta protecção aos nacionais japoneses nas mesmas condições que o Japão permite o gozo de direitos dos criadores de plantas ou outros direitos conexos para os nacionais daquele país), e presta ainda protecção de géneros e espécies de plantas a que a variedade aplicada da pessoa pertence.

2	Sector:	Finanças	
	Subsector:	Comércio Bancário	
	Classificação de Indústria:	JSIC 622	Bancos, com excepção de banco central
		JSIC 631	Instituições financeiras para pequenos negócios
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
	Nível de Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei de Seguro de Depósito (Lei Nº 34 de 1971), Artigo 2	
	Descrição:	O sistema de seguro de depósito apenas abrange instituições financeiras com sede dentro da jurisdição do Japão. O sistema de seguro de depósito não abrange depósitos efectuados nas sucursais dos bancos estrangeiros.	

3	Sector:	Abastecimento de Calor
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	JSIC 3511 Abastecimento de Calor
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível de Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
	Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de abastecimento de calor no Japão.

4	Sector:	Informações e Comunicações	
	Subsector:	Telecomunicações	
	Classificação de Indústria:	JSIC 3700	Sedes envolvidas principalmente em operações de gestão
		JSIC 3711	Telecomunicações regionais com excepção de transmissão telefone com fio
		JSIC 3731	Serviços conexos às telecomunicações
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)	
	Nível de Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei atinente à Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Lei Nº 85 de 1984), Artigos 6 e 10	
	Descrição:	1. A Nippon Telegraph and Telephone Corporation poderá não registar o nome e endereço no seu registo de sócios se o agregado do rácio dos direitos a voto detidos directa e/ou indirectamente pelas pessoas previstas nas subalíneas (a) a (c) atingir ou ultrapassar um terço:	
		(a)	uma pessoa física que não tenha nacionalidade japonesa;
		(b)	um governo estrangeiro ou seu representante; e
		(c)	uma pessoa jurídica ou entidade estrangeira.

2. Qualquer pessoa física sem a nacionalidade japonesa não poderá assumir o cargo de administrador ou auditor da Nippon Telegraph and Telephone e Nippon Telegraph and Telephone East Corporation e Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.

5. Sector:	Informações e Comunicações	
Subsector:	Telecomunicações e Serviços de Internet	
Classificação de Indústria:	JSIC 3711	Telecomunicações regionais com excepção de transmissão por telefone com fio
	JSIC 3712	Telecomunicações de longo curso
	JSIC 3719	Telecomunicações fixas miscelâneas
	JSIC 3721	Telecomunicações móveis
	JSIC 401	Serviços de internet
	Nota: As actividades abrangidas pela reserva sob JSIC 3711, 3712, 3719,3721 ou 401 estão reservadas às actividades que estão sujeitas à obrigação de registo nos termos do Artigo 9 da Lei de Telecomunicações Comerciais (Lei Nº 86 de 1984).	
Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
Nível de Governo:	Governo Central	
Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3	
Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de negócios de telecomunicações e serviços de Internet no Japão.	

6	Sector:	Manufactura
	Subsector:	Manufactura de Drogas e Medicamentos
	Classificação de Indústria:	JSIC 1653 Preparações Biológicas
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível de Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
	Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de manufactura e preparações biológicas no Japão. Para maior certeza, "sector de manufactura e preparações biológicas" trata-se de actividades económicas num estabelecimento que produz principalmente vacinas, soro, toxoíde, antitoxina e preparações similares aos produtos acima mencionados ou produtos de sangue.

7	Sector:	Manufactura	
	Subsector:	Couro e Manufactura de Produtos de Couro	
	Classificação de Indústria:	JSIC 1189	Vestuário têxtil e acessórios, n.e.c.
		JSIC 1694	Gelatina e adesivos
		JSIC 192	Calçado de borracha e plástico e seus derivados
		JSIC 2011	Curtimento de couro e acabamentos
		JSIC 2021	Produtos mecânicos de couro mecânica, excepto luvas e mitenes
		JSIC 2031	Stock e derivados para botas e sapatos
		JSIC 2041	Calçado de couro
		JSIC 2051	Luvas de couro e mitenes
		JSIC 2061	Malas
		JSIC 207	Bolsas e pequenas malas de couro
		JSIC 2081	Peles
		JSIC 2099	Produtos diversos de couro
		JSIC 3253	Produtos desportivos e de atletismo

Nota 1: As actividades abrangidas pela reserva sob JSIC 1189 ou 3253 estão reservadas à manufactura de couro e produtos de couro.

Nota 2: As actividades abrangidas pela reserva sob JSIC 1694 estão reservadas à manufactura de cola animal (nikawa) e gelatina.

Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
Nível de Governo:	Governo Central
Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de manufactura de couro e produtos de couro no Japão.

8	Sector:	Matérias Relacionadas com a Nacionalidade de um Navio
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei de Navios (Lei Nº 46 de 1899), Artigo 1
	Descrição:	A nacionalidade japonesa será atribuída a um navio cujo armador seja um nacional japonês, ou uma companhia constituída ao abrigo da lei e regulamentos japoneses, da qual todos os representantes em número não inferior a dois terços dos executivos na administração são de nacionalidade japonesa.

9	Sector:	Mineração	
	Subsector:		
	Classificação de Indústria:	JSIC 05	Indústria mineira e extractiva de pedra e cascalho
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
	Nível do Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei de Minas (Lei Nº 289 de 1950), Capítulos 2 e 3	
	Descrição:	Apenas um nacional japonês ou uma pessoa jurídica japonesa poderá ter direitos de mineração ou direitos de exploração mineira.	

10	Sector:	Indústria de Petróleo	
	Subsector:		
	Classificação de Indústria:	JSIC 053	Produção de petróleo bruto e gás natural
		JSIC 1711	Refinaria de petróleo
		JSIC 1721	Lubrificantes, óleos e graxas (não feitas em refinarias de petróleo)
		JSIC 1741	Materiais de pavimentação
		JSIC 1799	Diversos produtos de petróleo e carvão
		JSIC 4711	Armazenagem normal
		JSIC 4721	Armazenagem refrigerada
		JSIC 5331	Petróleo
		JSIC 6051	Bombas de gasolina (bombas de abastecimento de gasolina)
		JSIC 6052	Depósitos de combustível, excepto as bombas de abastecimento de gasolina
		JSIC 9299	Serviços comerciais diversos, n.e.c.
		Nota 1:	As actividades abrangidas pela reserva sob JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 ou 6052 estão reservadas às actividades da indústria de petróleo.
		Nota 2:	As actividades abrangidas pela reserva sob JSIC 9299 estão reservadas às actividades da indústria de gás de petróleo liquefeito.
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	

Nível do Governo:	Governo Central
Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de petróleo no Japão. Todos os produtos químicos orgânicos como etileno, etileno glicol e policarbonatos estão fora do escopo da indústria de petróleo. Assim, a notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo não é necessária para investimentos na manufactura destes produtos.

11	Sector:	Agricultura, Silvicultura e Pescas e Serviços Conexos (salvo Pescas dentro das Águas Territoriais, Águas do Interior, Zona Económica Exclusiva e da Plataforma Continental como previsto na Reserva Nº 7 do Inventário do Japão no Anexo II)	
	Subsector:		
	Classificação de Indústria:	JSIC 01	Agricultura
		JSIC 02	Silvicultura
		JSIC 03	Pescas, excepto aquacultura
		JSIC 04	Aquacultura
		JSIC 6324	Cooperativas agrícolas
		JSIC 6325	Cooperativas de Pescado e Processamento do Pescado
		JSIC 871	Associações de cooperativas de Agricultura, Silvicultura e Pescas, n.e.c.
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
	Nível do Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27	
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3	

Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de agricultura, silvicultura e pescas e serviços conexos (com excepção de pescas dentro das águas marítimas territoriais, águas do interior, Zona Económica Exclusiva e da plataforma continental previstas na reserva Nº 7 neste Inventário no Anexo II) no Japão.

12	Sector:	Serviços de Guardas de Segurança
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	JSIC 9231 Serviços de Guarda
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
	Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos nos serviços de guarda de segurança no Japão.

13	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte Aéreo
	Classificação de Indústria:	JSIC 4600 Sedes envolvidas principalmente nas operações de gestão
		JSIC 4611 Transporte Aéreo
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
		Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
		Lei da Aeronáutica Civil (Lei Nº 231 de 1952), Capítulos 7 e 8
	Descrição:	1. O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de negócios de transporte aéreo no Japão.
		2. Permissão do Ministro da Terra, Infra-estruturas, Transporte e Turismo para negócios de transporte aéreo como transportador aéreo japonês não é concedida às seguintes pessoas físicas ou entidades que requeira a permissão:
		(a) pessoa física sem nacionalidade japonesa;
		(b) país estrangeiro ou entidade pública estrangeira ou seu equivalente;

(c) pessoa jurídica ou outra entidade constituída ao abrigo das leis de qualquer país estrangeiro; e

(d) uma pessoa jurídica representada por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); uma pessoa jurídica da qual mais de um terço dos membros do conselho de administração é constituído por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); ou pessoa jurídica da qual mais de um terço dos direitos de voto são detidos por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c).

Na eventualidade de um transportador aéreo caber numa pessoa física ou entidade referida nas subalíneas (a) a (d), a permissão perderá o seu efeito. As condições para a permissão também se aplicam a companhias, tais como sociedades mãe ("holding companies"), que detém controlo substancial sobre os transportadores aéreos.

3. Um transportador aéreo japonês ou companhias com substancial controlo sobre o referido transportador aéreo, tais como uma sociedade mãe, poderão rejeitar o pedido de uma pessoa física ou entidade como previsto nas subalíneas 2(a) a (c), que detém investimentos de capital próprio nesses transportadores aéreos, para registar o seu nome e endereço no livro de registo dos sócios, na eventualidade de o referido transportador aéreo ou companhia couber em pessoa jurídica referenciada na subalínea 2(d), aceitando o pedido.

4. Transportadores aéreos estrangeiros deverão obter permissão do Ministro da Terra, Infra-estrutura, Transporte e Turismo para realizarem os seus negócios de transporte aéreo.

5. Permissão do Ministro da Terra, Infra-estrutura, Transporte e Turismo é exigida para o uso de aeronave estrangeira para o transporte aéreo de passageiros ou de carga para e do Japão por remuneração.

6. Não poderá ser usada uma aeronave estrangeira para um voo entre pontos dentro do território japonês.

14	Sector:	Transporte	
	Subsector:	Transporte Aéreo	
	Classificação de Indústria:	JSIC 4600	Sedes envolvidas principalmente nas operações de gestão
		JSIC 4621	Serviço de Aeronaves, excepto transporte aéreo
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)	
	Nível do Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27	
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3	
		Lei da Aeronáutica Civil (Lei Nº 231 de 1952), Capítulos 7 e 8	
	Descrição:	1. O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de negócios de trabalho aéreo no Japão.	
		2. Permissão do Ministro da Terra, Infra-estruturas, Transporte e Turismo para negócios de trabalho aéreo não é concedida às seguintes pessoas físicas ou entidades que requeiram a permissão:	
		(a) pessoa física sem nacionalidade japonesa;	
		(b) país estrangeiro ou entidade pública estrangeira ou seu equivalente;	

(c) pessoa jurídica ou outra entidade constituída ao abrigo das leis de um país estrangeiro; e

(d) uma pessoa jurídica representada por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); uma pessoa jurídica da qual mais de um terço dos membros do conselho de administração é constituído por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); ou pessoa jurídica da qual mais de um terço dos direitos de voto são detidos por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c).

Na eventualidade de uma pessoa a conduzir negócios de trabalho aéreo caber numa pessoa física ou entidade referida nas subalíneas (a) a (d), a permissão perderá o seu efeito. As condições para a permissão também se aplicam a companhias, tais como sociedades mãe ("holding companies"), que detém controlo substancial sobre a pessoa a conduzir negócios de trabalho aéreo.

3. Não poderá ser usada uma aeronave estrangeira para um voo entre pontos dentro do território japonês.

15	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte Aéreo (Registo de Aeronave no Registo Nacional)
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Nível de Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei da Aeronáutica Civil (Lei Nº 231 de 1952), Capítulo 2
	Descrição:	1. Uma aeronave detida por quaisquer das seguintes pessoas físicas ou entidades não poderá ser registada no Registo Nacional: (a) pessoa física sem nacionalidade japonesa; (b) país estrangeiro ou entidade pública estrangeira ou seu equivalente; (c) pessoa jurídica ou outra entidade constituída ao abrigo das leis de um país estrangeiro; e (d) uma pessoa jurídica representada por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); uma pessoa jurídica da qual mais de um terço dos membros do conselho de administração é constituído por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); ou pessoa jurídica da qual mais de um terço dos direitos de voto são detidos por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c).

2. Não poderá ser registada uma aeronave estrangeira no registo nacional.

16	Sector:	Transporte	
	Subsector:	Negócios de Fretamento Transitário (excluindo negócios de fretamento transitário usando o transporte aéreo)	
	Classificação de Indústria:	JSIC 4441	Transporte de Fretamento de Recolha e Entrega
		JSIC 4821	Transporte de Fretamento de Entrega, excepto o transporte de fretamento de recolha e entrega
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
		Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)	
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)	
	Nível de Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei sobre Actividades de Fretamento (Lei Nº 82 de 1989), Capítulos 2 a 4	
		Regulamento de Aplicação da Lei sobre Actividades de Fretamento (Diploma Ministerial do Ministério de Transportes Nº 20 de 1990)	
	Descrição:	As seguintes pessoas físicas ou entidades devem ser registadas ou obter permissão ou aprovação do Ministro da Terra, Infra-estrutura, Transporte e Turismo para realizar negócios de fretamento transitário, usando o transporte internacional. O referido registo deverá ser efectuado ou a permissão ou aprovação concedida na base de reciprocidade:	
		(a) pessoa física sem nacionalidade japonesa;	

(b) país estrangeiro ou entidade pública estrangeira ou seu equivalente;

(c) pessoa jurídica ou outra entidade constituída ao abrigo das leis de um país estrangeiro; e

(d) uma pessoa jurídica representada por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); uma pessoa jurídica da qual mais de um terço dos membros do conselho de administração é constituído por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); ou pessoa jurídica da qual mais de um terço dos direitos de voto são detidos por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c).

17	Sector:	Transporte	
	Subsector:	Negócios de Fretamento Transitário (apenas negócios de fretamento transitário usando o transporte aéreo)	
	Classificação de Indústria:	JSIC 4441	Transporte de Fretamento de Recolha e Entrega
		JSIC 4821	Transporte de Fretamento de Entrega, excepto o transporte de fretamento de recolha e entrega
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
		Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)	
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)	
	Nível de Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei sobre Actividades de Fretamento (Lei Nº 82 de 1989), Capítulos 2 a 4	
		Regulamento de Aplicação da Lei sobre Actividades de Fretamento (Diploma Ministerial do Ministério de Transportes Nº 20 de 1990)	
	Descrição:	1. As seguintes pessoas físicas ou entidades não deverão efectuar actividades de fretamento usando o transporte aéreo entre pontos dentro do território japonês:	
		(a) pessoa física sem nacionalidade japonesa;	
		(b) país estrangeiro ou entidade pública estrangeira ou seu equivalente;	
		(c) pessoa jurídica ou outra entidade constituída ao abrigo das leis de um país estrangeiro; e	

(d) uma pessoa jurídica representada por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); uma pessoa jurídica da qual mais de um terço dos membros do conselho de administração é constituído por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c); ou pessoa jurídica da qual mais de um terço dos direitos de voto são detidos por pessoas físicas ou entidades referidas nas subalíneas (a), (b) ou (c).

2. As pessoas físicas ou entidades referenciadas nas subalíneas 1(a) a (d) devem ser registadas ou obter permissão ou aprovação do Ministro da Terra, Infra-estrutura, Transporte e Turismo para realizar negócios de fretamento transitário, usando transporte aéreo internacional. O referido registo deverá ser efectuado ou a permissão ou aprovação concedida na base de reciprocidade.

18	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte Ferroviário
	Classificação de Indústria:	JSIC 421 Transporte Ferroviário
		JSIC 4851 Serviços de Infra-estruturas Ferroviárias
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível de Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
	Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de transporte ferroviário no Japão. A manufactura de veículos ou peças e componentes para o sector de transporte ferroviário não está inclusa no sector de transporte ferroviário. Assim, a notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo não é exigida para os investimentos na manufactura destes produtos.

19	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte Rodoviário de Passageiros
	Classificação de Indústria:	JSIC 4311 Operadores de autocarros comuns
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível de Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27 Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
	Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de autocarros no Japão. A manufactura de veículos ou peças e componentes para o sector de transporte de autocarros não está inclusa no sector de transporte de autocarros. Assim, a notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo não é exigida para os investimentos na manufactura destes produtos.

20	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte Marítimo
	Classificação de Indústria:	JSIC 452 Transporte de Cabotagem
		JSIC 453 Transporte marítimo no interior
		JSIC 4542 Locação de navio costeiro
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível de Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3
	Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de transporte marítimo no Japão. Para maior certeza, "sector de transporte marítimo" refere-se ao sector de transporte no alto mar, de transporte de cabotagem (isto é, transporte marítimo entre portos dentro do território do Japão), de transporte nas águas do interior e de locação de navio de cabotagem. Entretanto, o sector de transporte marítimo do alto mar e locação de navios, excluindo a cabotagem, são isentos do requisito de notificação prévia.

21	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte Marítimo
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)
	Nível de Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei de Navios (Lei Nº 46 de 1899), Artigo 3
	Descrição:	Salvo especificação contrária nas leis e regulamentos do Japão, ou acordos internacionais dos quais o Japão seja uma parte, navios sem bandeira japonesa são proibidos de entrar nos portos japoneses que não estejam abertos para o comércio externo e de transportar cargas ou passageiros entre pontos do território japonês.

22	Sector:	Águas e Abastecimento de Água	
	Subsector:		
	Classificação de Indústria:	JSIC 3611	Água para utilizadores finais, salvo utilizadores industriais
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
	Nível de Governo:	Governo Central	
	Medidas:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27. Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3	
	Descrição:	O requisito de notificação prévia ao abrigo da Lei Cambial e do Comércio Externo aplica-se aos investidores estrangeiros que pretendam efectuar investimentos no sector de águas e abastecimento de água no Japão.	

Inventário da República de Moçambique

1	Sector:	Transporte
	Subsector:	Transporte Marítimo Comercial
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Decreto nº 35/2007 de 14 de Agosto, Artigos 18 e 19
	Descrição:	Apenas um armador moçambicano de um navio registado e com bandeira moçambicana de acordo com as leis e regulamentos de Moçambique poderá realizar actividades de transporte marítimo comercial de passageiros e carga entre portos moçambicanos ou dentro de um porto moçambicano com o navio.

2	Sector:	Turismo
	Subsector:	Parques de Campismo
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Decreto nº 18/2007 de 7 de Agosto, Artigo 27
	Descrição:	Um parque de campismo privado só poderá ser explorado por um cidadão moçambicano ou uma empresa de capitais maioritariamente detidos por moçambicanos.

3	Sector:	Turismo
	Subsector:	Jogos de Fortuna ou Azar
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei nº 1/2010, de 10 de Fevereiro, Artigo 68
	Descrição:	Não menos de 26% do capital da concessão de jogos de fortuna ou azar serão detidos por pessoas físicas ou jurídicas moçambicanas. Não menos de 26% do capital da referida pessoa jurídica detendo o capital de uma concessão de jogos de fortuna ou azar serão detidos por pessoas físicas ou jurídicas moçambicanas.

4	Sector:	Pescas
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei nº 3/90, de 26 de Setembro, Artigo 34
	Descrição:	1 A licença para uma embarcação estrangeira de pesca só é concedida às suas actividades piscatórias fora das águas territoriais da República de Moçambique. 2 A licença para uma embarcação estrangeira de pesca poderá, excepcionalmente, ser concedida para as actividades piscatórias dentro das águas territoriais da República de Moçambique para (a) operações específicas de pesca permitidas nos termos das leis e regulamentos da República de Moçambique ou (b) experimentação e investigações. 3 A licença para uma embarcação estrangeira de pesca é válida por período máximo de um (1) ano. 4 A concessão de licença para uma embarcação estrangeira de pesca será reportada às autoridades marítimas e outras autoridades julgadas convenientes.

5	Sector:	Terra
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei nº 19/97 de 1 de Outubro, Artigo 11
	Descrição:	Uma pessoa física estrangeira poderá deter os direitos de uso e aproveitamento da terra, desde que esteja envolvida num projecto de investimento, devidamente aprovado de acordo com a Lei Nº 3/93, de 24 de Junho e que tenha sido residente na República de Moçambique por um período pelo menos de cinco (5) anos. Uma empresa estrangeira não poderá gozar do direito de uso e aproveitamento da terra.

6	Sector:	Mineração
	Subsector:	Recursos Minerais
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Decreto nº 62/2006 de 26 de Dezembro, Artigos 8 e 59
	Descrição:	1 Um título mineiro, que consiste em licença de reconhecimento, licença de prospecção e pesquisa, concessão mineira e certificado mineiro, só poderá ser detido por uma pessoa moçambicana com capacidade jurídica que lhe permite executar operações permitidas ao abrigo do título. 2 Um certificado de minas, que é um título mineiro apenas para exploração mineira em pequena escala só poderá ser concedido a uma pessoa física ou jurídica moçambicana estabelecida ou registada em Moçambique.

7	Sector:	Mineração
	Subsector:	Petróleo
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei nº 3/2001 de 21 de Fevereiro, Artigo 9
	Descrição:	Apenas uma pessoa jurídica moçambicana poderá ter um direito preferencial na atribuição de blocos.

8	Sector:	Serviço Financeiro
	Subsector:	Seguros
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Decreto nº 30/2011, de 11 de Agosto, Artigo 16
	Descrição:	1 A autorização para o estabelecimento na República de Moçambique de uma sucursal de uma seguradora estrangeira poderá ser concedida se a mesma se enquadrar a critérios de oportunidade e conveniência, aferidos à luz dos interesses económicos, financeiros e de mercado da República de Moçambique. 2 Uma seguradora estrangeira só poderá ser autorizada a operar em ramos e modalidades de seguro para os quais a respectiva seguradora se encontra autorizada no país onde a sua sede está registada. 3 É condição necessária para que a aprovação seja concedida que a seguradora exerça efectivamente a sua actividade, no país onde a sua sede está registada há mais de cinco (5) anos e que esteja constituída sob forma de sociedade no país.

10	Sector:	Serviços de Segurança Privada
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Decreto nº 9/2007 de 30 de Abril, Artigos 5 e 6
	Descrição:	1 Administrador, director ou gerente de empresa de segurança privada deverá ser uma pessoa física que satisfaça as seguintes condições: (a) detentor de nacionalidade moçambicana; (b) residente na sede da empresa; (c) não tenha sido condenada por crime doloso, com sentença transitada em julgado, quer em tribunais moçambicanos ou estrangeiros; e (d) não exerça qualquer cargo de direcção nos serviços públicos. 2 A empresa de segurança privada em nome individual só poderá ser detida por cidadãos moçambicanos. Um investidor estrangeiro pode participar numa empresa de segurança privada em forma de sociedade comercial desde que o capital maioritário seja detido por pessoas físicas ou jurídicas moçambicanas.

11	Sector:	Meios de Comunicação Social
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Lei nº 18/91, de 10 de Agosto, Artigo 6
	Descrição:	Apenas instituições e associações moçambicanas, bem como cidadãos moçambicanos residentes na República de Moçambique em pleno gozo dos seus direitos civis e políticos, poderão ser proprietários de empresas jornalísticas. Não mais de vinte por cento do capital social da empresa jornalística poderão ser detidos por investidores estrangeiros. O termo "proprietários" significa pessoa física ou jurídica que detém não menos de oitenta por cento do capital social de uma empresa jornalística.

Anexo II
Reservas às Medidas referidas na alínea 2 do Artigo 7

1. O Inventário de uma Parte Contratante define, nos termos da alínea 2 do Artigo 7, as reservas feitas por aquela Parte Contratante com relação a sectores específicos, subsectores ou actividades para os quais poderá manter medidas existentes ou adoptar novas medidas mais restritivas que não se conformam com as obrigações impostas pelo:

(a) Artigo 2 (Tratamento Nacional);

(b) Artigo 3 (Tratamento da Nação Mais Favorecida); ou

(c) Artigo 6 (Proibição de Requisitos de Desempenho).

2. Cada reserva estabelece os seguintes elementos:

(a) "Sector" refere-se ao sector geral em que a reserva é feita;

(b) "Subsector" refere-se ao sector específico em que a reserva é feita;

(c) "Classificação de Indústria" refere-se, onde aplicável, e apenas para efeitos de transparência, à actividade coberta pela reserva de acordo com os códigos nacionais e internacionais de classificação de indústria;

(d) "Tipo de Reserva" especifica as obrigações referidas na alínea 1 para a qual a reserva é feita;

(e) "Descrição" estabelece o âmbito do sector, subsector ou actividades abrangidas pela reserva; e

(f) "Medidas éxistentes" identifica, para efeitos de transparência, medidas existentes que se aplicam ao sector, subsector ou actividades abrangidas pela reserva.

3. Na interpretação de uma reserva, todos os elementos da reserva serão considerados. O elemento "Descrição" prevalecerá sobre todos os outros elementos.

9	Sector:	Defesa e Segurança
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
	Nível do Governo:	Governo Central
	Medidas:	Decreto nº 8/2007 de 30 de Abril, Artigo 25
	Descrição:	Licenças para o uso e porte de armas de fogo só podem ser emitidas para cidadãos moçambicanos.

4. Para os efeitos deste Anexo, "JSIC" significa "Japan Standard Industrial Classification – Padrão Japonês de Classificação Industrial" definida pelo Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações e revisto a 6 de Novembro de 2007.

Inventário do Japão

1	Sector:	Todos os Sectores
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Descrição:	Ao transferir ou alienar os seus interesses de capital ou activos de uma empresa estatal ou entidade governamental, o Japão reserva-se ao direito de: (a) proibir ou impor restrições à propriedade dos referidos interesses ou activos pelos investidores da República de Moçambique ou seus investimentos; (b) impor restrições na capacidade dos investidores da República de Moçambique ou seus investimentos como proprietários dos referidos interesses ou activos de controlar qualquer empresa resultante; ou (c) adoptar ou manter qualquer medida relativa à nacionalidade dos executivos, gestores ou membros do conselho de administração de qualquer empresa resultante.
	Medidas Existentes:	

2	Sector:	Todos os Sectores
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Descrição:	Na eventualidade de a prestação de serviços telegráficos, serviços postais e de apostas e jogos de fortuna ou azar, manufactura de produtos de tabaco, manufactura de notas do Banco de Japão, cunhagem e venda de moedas no Japão, os quais são reservados a empresas designadas ou entidades governamentais, forem liberalizados a outrem senão às empresas designadas ou entidades governamentais ou no caso de as referidas empresas designadas ou entidades governamentais deixarem de operar numa base não comercial, o Japão reserva-se ao direito de adoptar ou manter qualquer medida atinente àquelas actividades.
	Medidas Existentes:	

3	Sector:	Todos os Sectores
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
		Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)
	Descrição:	Tratamento Nacional e Tratamento da Nação Mais Favorecida poderão não ser atribuídos aos investidores da República de Moçambique e aos seus investimentos com relação aos subsídios.
	Medidas Existentes:	

4	Sector:	Indústria Aeroespacial
	Subsector:	Indústria de Aeronaves
		Indústria Espacial
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Descrição:	O Japão reserva-se ao direito de adoptar ou manter qualquer medida relativa ao investimento no sector de aeronaves e espaço.
	Medidas Existentes:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949) Artigos 27 e 30
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigos 3 e 5

5	Sector:	Indústria de Armas e Explosivos
	Subsector:	Indústria de Armas
		Indústria de Manufactura de Explosivos
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Descrição:	O Japão reserva-se ao direito de adoptar ou manter qualquer medida relativa ao investimento no sector de armas e manufactura de explosivos.
	Medidas Existentes:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigos 27 e 30
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigos 3 e 5

6	Sector:	Energia
	Subsector:	Indústria de Serviço de Electricidade
		Indústria de Serviço de Gás
		Indústria de Energia Nuclear
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Descrição:	Japão reserva-se ao direito de adoptar ou manter qualquer medida relativa ao investimento no sector de energia constante do elemento "Subsector".
	Medidas Existentes:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigos 27 e 30
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigos 3 e 5

7 Sector: Pescas

Subsector: Pescas dentro das Águas Territoriais, Águas do Interior, Zona Económica Exclusiva e Plataforma Continental.

Classificação de Indústria:

JSIC 031	Pescas Marinhas
JSIC 032	Pescas nas Águas do Interior
JSIC 041	Aquacultura Marinha
JSIC 042	Aquacultura nas Águas do Interior
JSIC 8093	Negócios de Pesca Recreativa

Tipo de Reserva: Tratamento Nacional (Artigo 2)

Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)

Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)

Descrição: O Japão reserva-se ao direito de adoptar ou manter qualquer medida atinente ao investimento nas pescas nas águas territoriais, águas do interior, zona económica exclusiva e na plataforma continental do Japão.

Para os efeitos desta reserva, o termo "pescas" significa o trabalho de retirada e cultivação de recursos aquáticos, incluindo as seguintes actividades piscatórias conexas:

(a) investigação de recursos aquáticos sem os retirar;

(b) atracção de recursos aquáticos;

(c) preservação e processamento do pescado;

(d) transporte do pescado e produtos pesqueiros; e

(e) provisão de fornecimentos a outros navios usados para pesca.

Medidas Existentes:

Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27

Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3

Lei que Regulamenta a Operação de Pesca por Estrangeiros (Lei Nº 60 de 1967), Artigos 3, 4 e 6

Lei atinente ao Exercício dos Direitos de Soberania relativamente às Pescas nas Zonas Económicas Exclusivas (Lei Nº 76 de 1996), Artigos 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 e 14

8	Sector:	Informações e Comunicações	
	Subsector:	Sector de Radiodifusão	
	Classificação de Indústria:	JSIC 380	Estabelecimentos envolvidos em actividades administrativas ou actividades económicas auxiliares
		JSIC 381	Difusão pública, excepto por cabo
		JSIC 382	Difusão do sector privado, excepto por cabo
		JSIC 383	Difusão por cabo
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2)	
		Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)	
	Descrição:	O Japão reserva-se ao direito de adoptar ou manter qualquer medida atinente ao investimento no sector de difusão.	
	Medidas Existentes:	Lei Cambial e do Comércio Externo (Lei Nº 228 de 1949), Artigo 27	
		Decreto sobre Investimento Directo Estrangeiro (Decreto Nº 261 de 1980), Artigo 3	
		Lei de Radiodifusão (Lei Nº 131 de 1950), Artigo 5	
		Lei da Emissão Radiofónica (Lei Nº 132 de 1950), Artigos 93, 116, 125, 159 e 161	

9	Sector:	Transacções sobre a Terra.
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3)
	Descrição:	Com relação à aquisição ou locação de propriedades de terra no Japão, proibições ou restrições poderão ser impostas por Decreto aos cidadãos estrangeiros ou pessoas jurídicas, onde cidadãos japoneses ou pessoas jurídicas japonesas são colocados sob proibições ou restrições idênticas e similares no país estrangeiro.
	Medidas Existentes:	Lei da Terra para Estrangeiros (Lei Nº 42 de 1925), Artigo 1

10	Sector:	Execução da Lei Pública e Serviços Correccionais e Sociais.
	Subsector:	
	Classificação de Indústria:	
	Tipo de Reserva:	Tratamento Nacional (Artigo 2) Tratamento da Nação Mais Favorecida (Artigo 3) Proibição de Requisitos de Desempenho (Artigo 6)
	Descrição:	O Japão reserva-se ao direito de adoptar ou manter qualquer medida atinente a execução pública da lei pública e ao investimento nos serviços correccionais e nos seviços sociais, tais como segurança ou seguro relativo a rendimento, segurança ou seguro social, providência social, ensino primário e secundário, formação pública, saúde e cuidados infantis.
	Medidas Existentes:	

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA LIBÉRALISATION, LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Mozambique,

Désireux de promouvoir davantage les investissements afin de renforcer les relations économiques entre le Japon et la République du Mozambique (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux également de créer des conditions stables, équitables, favorables et transparentes pour renforcer les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le flux de capitaux privés et les relations économiques entre les Parties contractantes,

Reconnaissant l'importance croissante de la libéralisation progressive des investissements pour stimuler l'initiative des investisseurs et favoriser la prospérité au sein des Parties contractantes,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs ne requiert pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement,

Reconnaissant l'importance de la relation de coopération entre les travailleurs et la direction pour la promotion des investissements entre les Parties contractantes, et

Résolus à conclure un Accord relatif à la libéralisation, à la promotion et à la protection réciproques des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne tout type d'actifs détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur, notamment :

i) Une entreprise ou une succursale d'entreprise;

ii) Les parts sociales, actions ou autres formes de participation au capital d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent;

iii) Les obligations garanties ou non garanties, prêts et autres titres de créance, y compris les droits qui en découlent;

iv) Les droits au titre de contrats, y compris les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes;

v) Les créances pécuniaires et les créances relatives à des prestations contractuelles ayant une valeur financière;

vi) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur et les droits connexes, les brevets et droits liés aux modèles d'utilité, les marques de fabrique ou

de commerce, les dessins industriels, les schémas de configuration de circuits intégrés, les nouvelles variétés végétales, les appellations commerciales, les indications d'origine ou indications géographiques et les informations non divulguées;

vii) Les droits conférés en vertu de lois et règlements ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis, notamment ceux relatifs à l'exploration, la prospection, l'exploitation et l'extraction de ressources naturelles; et

viii) Tout autre bien matériel ou immatériel, meuble ou immeuble ainsi que tous autres droits de propriété connexes tels que les baux, hypothèques, gages et nantissements;

Les investissements comprennent les sommes produites par les investissements, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les honoraires. Une modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement;

b) L'expression « investisseur d'une Partie contractante » désigne :

i) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à ses lois et règlements applicables; ou

ii) Une entreprise de cette Partie contractante;

qui envisage d'effectuer, effectue ou a effectué des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante;

c) Une entreprise est :

i) Réputée « détenue » par un investisseur si plus de 50 % de la participation au capital de l'entreprise est détenue par cet investisseur; et

ii) Réputée « contrôlée » par un investisseur si l'investisseur a la capacité de nommer une majorité des administrateurs, ou est autrement habilité en droit à diriger ses opérations;

d) L'expression « entreprise d'une Partie contractante » désigne toute personne morale ou toute autre entité dûment constituée ou organisée conformément aux lois et règlements applicables de cette Partie contractante, à des fins lucratives ou non, et qu'elle soit détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, fiducie, société en participation, entreprise individuelle, coentreprise, association ou organisation;

e) L'expression « activités d'investissement » désigne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme de cession des investissements;

f) Le terme « zone », concernant une Partie contractante, désigne i) le territoire de cette Partie contractante, et ii) la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou juridictionnels;

g) Le terme « existant » signifie en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

h) L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie librement utilisable telle que définie dans les Statuts du Fonds monétaire international; et

i) L'expression « Accord instituant l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech, le 15 avril 1994.

Article 2. Traitement national

1. Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir une mesure qui prescrit des formalités spéciales applicables aux activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante dans sa zone, à condition que ces formalités spéciales ne portent pas atteinte à la substance des droits de ces investisseurs en vertu du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

Article 4. Traitement général

1. Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international, y compris un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité complètes.

2. Chaque Partie contractante se conforme à toutes les obligations qu'elle a pu contracter à l'égard des investissements et des activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5. Accès aux tribunaux

Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante en ce qui concerne l'accès aux cours de justice ou aux tribunaux ou organismes administratifs à tous les degrés de juridiction, tant pour la poursuite que pour la défense des droits de ces investisseurs.

Article 6. Interdiction de prescriptions de performance

1. Les Parties contractantes ne peuvent ni imposer ni appliquer aucune des prescriptions suivantes, ni faire exécuter un quelconque engagement, dans le cadre des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie contractante ou d'une Partie non contractante dans sa zone :

a) Exporter un niveau ou un pourcentage donné de biens ou de services;

b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de proportion d'éléments d'origine nationale;

c) Acheter, utiliser ou privilégier les biens ou les services produits ou fournis dans sa zone, ou acheter des biens ou des services de personnes physiques ou morales ou de toute autre entité dans sa zone;

d) Lier de quelque façon que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur;

e) Restreindre, dans sa zone, la vente des biens ou des services que les investissements de l'investisseur produisent ou fournissent, en liant ces ventes de quelque façon que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux recettes en devises;

f) Restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation;

g) Nommer comme dirigeant, cadre ou membre du conseil d'administration toute personne d'une nationalité donnée;

h) Transférer de la technologie, un procédé de production ou toutes autres connaissances appartenant à une personne physique ou morale ou à toute autre entité dans sa zone;

Note : La prescription interdite en vertu du présent alinéa, quels que soient ses objectifs ou ses effets, est réputée inclure toute prescription, explicite ou implicite, d'une Partie contractante, peu importe que le transfert de technologie, d'un procédé de production ou d'autres connaissances exclusives soit ou non imposé ou appliqué par cette Partie contractante, que l'investisseur offre ou accepte ce qui suit :

i) Un taux ou un montant de redevance en vertu d'un contrat de licence inférieur à un certain niveau; ou

ii) Une période donnée comme étant la durée d'un contrat de licence;

À l'égard de tout contrat de licence librement conclu entre l'investisseur et une personne physique ou morale ou toute autre entité dans sa zone. L'expression « contrat de licence » employée dans la présente note désigne tout contrat de licence portant sur le transfert de technologie, d'un procédé de production ou d'autres connaissances exclusives. Il est entendu qu'un « contrat de licence » ne comprend pas les licences pour l'exploration, la prospection, l'exploitation et l'extraction de ressources naturelles visées au sous-alinéa vii) de l'alinéa a) de l'article premier;

i) Établir dans sa zone le siège de cet investisseur pour une région donnée ou pour le marché mondial;

j) Atteindre un niveau ou une valeur donnée de travaux de recherche et développement dans sa zone; ou

k) Fournir, exclusivement à partir de sa zone, à une région déterminée ou au marché mondial un ou plusieurs des biens que l'investisseur produit ou des services qu'il fournit.

2. Aucune Partie contractante ne peut subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en lien avec des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie contractante ou d'une Partie non contractante dans sa zone, au respect de l'une des prescriptions suivantes :

a) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de proportion d'éléments d'origine nationale;

b) Acheter, utiliser ou privilégier les biens ou les services produits ou fournis dans sa zone, ou acheter des biens ou des services de personnes physiques ou morales ou de toute autre entité dans sa zone;

c) Lier de quelque façon que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur;

d) Restreindre, dans sa zone, la vente des biens ou des services que les investissements de l'investisseur produisent ou fournissent, en liant ces ventes de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux recettes en devises; ou

e) Restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation.

3. a) Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en lien avec activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie contractante ou d'une Partie non contractante dans sa zone, à l'obligation d'établir une production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir des installations particulières ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement, dans sa zone.

b) Le sous-alinéa h) de l'alinéa 1 ne s'applique pas lorsque :

i) La prescription est imposée ou lorsque l'engagement est appliqué par une cour de justice, un tribunal administratif ou par une autorité de la concurrence à titre de recours au regard d'une violation présumée du droit de la concurrence; ou

ii) La prescription concerne le transfert de droits de propriété intellectuelle qui est entrepris d'une manière non contraire à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'OMC (ci-après dénommé « l'Accord sur les ADPIC »);

c) Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie contractante importatrice concernant les biens qui sont admissibles à des tarifs préférentiels ou à des contingents préférentiels en vertu de leur contenu.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent à aucune prescription autre que celles figurant dans ces paragraphes.

Article 7. Mesures non conformes

1. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas :

a) Aux mesures existantes non conformes maintenues par les entités suivantes, telles que visées dans la liste de chaque Partie contractante de l'annexe I :

i) L'administration centrale d'une Partie contractante; ou

ii) Une préfecture du Japon ou une province ou une municipalité de la République du Mozambique;

b) Aux mesures existantes non conformes maintenues par une administration locale autre qu'une préfecture et une province et une municipalité visées au sous-alinéa ii) de l'alinéa a);

c) Au maintien ou au renouvellement rapide d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b); ou

d) À un amendement ou à une modification apportée à toute mesure non conforme visée aux alinéas a) et b), à condition que l'amendement ou la modification en question n'ait pas pour effet de rendre la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant l'amendement ou la modification, moins conforme aux dispositions des articles 2, 3 et 6.

2. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie contractante adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans sa liste à l'annexe II.

3. Aucune Partie contractante n'exige, en vertu d'une mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent Accord et couverte par sa liste à l'annexe II, d'un investisseur de l'autre Partie contractante, en raison de sa nationalité, qu'il vende ou cède d'une autre façon les investissements existants au moment où la mesure prend effet.

4. Dans les cas où une Partie contractante amende ou modifie une mesure non conforme figurant dans sa liste à l'annexe I ou lorsqu'une Partie contractante adopte une mesure nouvelle ou plus restrictive à l'égard des secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans sa liste à l'annexe II après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie contractante doit, avant la mise en œuvre de l'amendement ou de la modification, ou de la mesure nouvelle ou plus restrictive, ou dans des circonstances exceptionnelles, dès que possible par la suite :

a) Communiquer à l'autre Partie contractante des informations détaillées concernant l'amendement, la modification ou la mesure en question; et

b) Tenir, à la demande de l'autre Partie contractante, des consultations de bonne foi avec l'autre Partie contractante en vue de parvenir à une satisfaction mutuelle.

5. Chaque Partie contractante s'efforce, le cas échéant, de réduire ou d'éliminer les mesures non conformes figurant dans ses listes aux annexes I et II, respectivement.

6. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas aux mesures couvertes par les exceptions ou dérogations aux obligations découlant des articles 3 et 4 de l'Accord sur les ADPIC, comme le prévoient expressément les articles 3 à 5 de l'Accord sur les ADPIC.

7. Les articles 2, 3 et 6 ne s'appliquent pas aux mesures qu'une Partie contractante adopte ou maintient en ce qui concerne les marchés publics.

Article 8. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie promptement, ou met autrement à la disposition du public, ses lois, règlements, procédures administratives, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui concernent ou affectent la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante rend publics les noms et adresses des autorités compétentes responsables des lois, règlements, procédures administratives et décisions administratives d'application générale visés au paragraphe 1.

3. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, répond promptement aux questions spécifiques et fournit à cette autre Partie contractante des informations sur les questions visées au paragraphe 1, y compris celles relatives aux contrats conclus par chaque Partie contractante en matière d'investissement.

4. Les paragraphes 1 et 3 ne peuvent être interprétés comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à divulguer des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi ou serait autrement contraire à l'intérêt général ou porterait atteinte à la vie privée ou à des intérêts commerciaux légitimes.

Article 9. Procédures de consultation publique

Chaque Partie contractante s'efforce, conformément à ses lois et règlements, sauf en cas d'urgence ou de situation revêtant un caractère purement mineur, de prévoir une possibilité raisonnable pour que le public puisse formuler des observations avant l'adoption, la modification ou l'abrogation de règlements d'application générale qui affectent toute question couverte par le présent Accord.

Article 10. Mesures de lutte contre la corruption

Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures et des efforts soient entrepris pour prévenir et lutter contre la corruption concernant les questions couvertes par le présent Accord, conformément à ses lois et règlements applicables.

Article 11. Entrée, séjour et résidence des investisseurs

Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements applicables en matière d'entrée, de séjour et de résidence, autorise une personne physique ayant la nationalité de l'autre Partie contractante et le personnel employé par une entreprise de l'autre Partie contractante, ainsi que les cadres, dirigeants et membres du conseil d'administration d'une entreprise de l'autre Partie contractante, à entrer sur le territoire de la première Partie contractante et à y demeurer aux fins d'activités d'investissement.

Article 12. Expropriation et indemnisation

1. Aucune Partie contractante ne peut exproprier ou nationaliser les investissements effectués dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni prendre des mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

a) À des fins d'utilité publique;

b) D'une manière non discriminatoire;

c) Moyennant le paiement d'une indemnisation prompte, adéquate et effective en application des paragraphes 2, 3 et 4; et

d) Conformément au respect des formes régulières et à l'article 4.

2. L'indemnisation équivaut à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été rendue publique ou au moment où l'expropriation a eu lieu, selon l'évènement qui se produit en premier. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée a été rendue publique plus tôt.

3. L'indemnisation est payée sans délai et comprend des intérêts à un taux commercialement raisonnable, en tenant compte du délai écoulé jusqu'au paiement effectif. L'indemnisation doit être effectivement réalisable et librement transférable, et doit être librement convertible dans la monnaie de la Partie contractante des investisseurs concernés ainsi qu'en monnaies librement utilisables, au taux de change en vigueur à la date de l'expropriation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 17, les investisseurs concernés par l'expropriation ont le droit de saisir une cour de justice ou un tribunal ou organisme administratif de la Partie contractante qui procède à l'expropriation pour demander un prompt examen de leur cas et du montant de l'indemnisation, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 13. Protection en cas de conflit

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont subi des pertes ou des dommages relatifs à leurs investissements dans la zone de la première Partie contractante en raison d'un conflit armé ou d'un état d'urgence tel qu'une révolution, une insurrection, des troubles civils ou tout autre événement similaire survenu dans la zone de cette première Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante, selon ce qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou de toute autre forme de règlement.

2. Tout paiement effectué à titre de règlement au sens du paragraphe 1 doit être effectivement réalisable, librement transférable et librement convertible au taux de change du marché, dans la monnaie de la Partie contractante dont relèvent les investisseurs concernés et dans des monnaies librement utilisables.

Article 14. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante en vertu d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance, concernant un investissement de cet investisseur dans la zone de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de tout droit ou de toute créance de cet investisseur au titre duquel ou de laquelle le paiement est effectué et reconnaît le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer en vertu du droit de subrogation un tel droit ou une telle créance dans la même mesure que le droit ou la créance d'origine de l'investisseur. En ce qui concerne les paiements à verser à la première Partie contractante ou à son organisme en vertu de cette cession de droit ou de créance, et le transfert de ce paiement, les dispositions des articles 12, 13 et 15 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 15. Transferts

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les transferts relatifs aux investissements dans sa zone d'un investisseur de l'autre Partie contractante puissent être librement effectués, sans délai, à destination et en provenance de sa zone. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

a) Le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou accroître les investissements;

b) Les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances, honoraires et autres revenus courants provenant des investissements;

c) Les paiements effectués dans le cadre d'un contrat, y compris les remboursements de prêts liés aux investissements;

d) Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;

e) Les revenus et rémunérations du personnel de l'autre Partie contractante exerçant des activités en lien avec des investissements dans la zone de la première Partie contractante;

f) Les paiements effectués conformément aux articles 12 et 13; et

g) Les paiements résultant du règlement d'un différend selon les modalités prévues à l'article 17.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que ces transferts puissent être effectués sans délai dans des monnaies librement utilisables, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi ses lois et règlements concernant :

a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) L'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières;

c) Les infractions pénales; ou

d) Le respect des décisions ou des jugements rendus dans des procédures d'arbitrage.

Article 16. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante examine avec compréhension les plaintes que l'autre Partie contractante peut présenter au sujet de toute question affectant la mise en œuvre du présent Accord, et ménage des possibilités adéquates de consultation concernant ces plaintes.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'aurait pu être réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique est soumis pour décision à un comité d'arbitrage. Ce Comité d'arbitrage est composé de trois arbitres, chaque Partie contractante désignant un arbitre dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, le troisième arbitre devant être désigné comme Président par les deux arbitres ainsi choisis dans un nouveau délai de 30 jours, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

3. Si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord par les arbitres nommés par chaque Partie contractante dans le délai supplémentaire de 30 jours visé au paragraphe 2, les Parties contractantes demandent au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant d'aucune Partie contractante.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, tous les documents doivent être soumis et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de six mois à partir de la date de sélection du troisième arbitre, et le Comité d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix dans un délai de deux mois à partir de la date de la dernière soumission de documents ou de la date de la conclusion des auditions, selon la date la plus tardive. Les décisions sont sans appel et contraignantes.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a choisi et ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du Comité d'arbitrage dans l'exercice de ses fonctions et les autres coûts du Comité d'arbitrage sont assumés à parts égales par les Parties contractantes.

Article 17. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Aux fins du présent article, un « différend relatif aux investissements » est un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a subi une perte ou un préjudice du fait, ou découlant, d'un manquement présumé à une obligation de la première Partie contractante en vertu du présent Accord à l'égard de l'investisseur de cette autre Partie contractante ou de ses investissements dans la zone de la première Partie contractante.

2. Sous réserve de l'alinéa b) du paragraphe 7, aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un investisseur qui est partie à un différend relatif aux investissements (ci-après dénommé « investisseur contestant » dans le présent article) de rechercher un règlement administratif ou judiciaire dans la zone de la Partie contractante qui est partie au différend relatif aux investissements (ci-après dénommée, dans le présent article, « Partie contestante »).

3. Tout différend relatif aux investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de consultation entre l'investisseur contestant et la Partie contestante (ci-après dénommés dans le présent article « les parties contestantes »).

4. Si le différend relatif aux investissements ne peut être réglé par voie de consultation dans les trois mois suivant la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit à la Partie contestante l'ouverture de consultations, l'investisseur contestant peut, sous réserve de l'alinéa a) du paragraphe 7, soumettre le différend relatif aux investissements à l'un des arbitrages internationaux suivants :

a) L'arbitrage conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington, le 18 mars 1965, (ci-après dénommée la « Convention CIRDI » dans le présent article), à condition que la Convention CIRDI soit en vigueur entre les Parties contractantes;

b) L'arbitrage en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, à condition que l'une des Parties contractantes, mais pas les deux, soit partie à la Convention CIRDI;

c) L'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; et

d) Si la Partie contestante en convient, tout arbitrage conforme à d'autres règles d'arbitrage.

5. Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à ce qu'un investisseur contestant soumette un différend relatif aux investissements à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 4 choisie par l'investisseur contestant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, aucun différend relatif aux investissements ne peut être soumis à une procédure d'arbitrage visée au paragraphe 4 si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance pour la première fois, selon l'évènement survenu en premier, du fait que l'investisseur contestant a subi une perte ou un préjudice visés au paragraphe 1.

7. a) Dans le cas où un différend relatif aux investissements a été soumis à des cours de justice, à des tribunaux ou organismes administratifs ou à tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu des lois et règlements de la Partie contestante, il n'est possible de recourir à un arbitrage prévu au paragraphe 4 que si l'investisseur contestant retire,

conformément aux lois et règlements de la Partie contestante, sa demande auprès de ces recours internes avant que les décisions définitives n'y soient rendues;

b) Dans le cas où un différend relatif aux investissements a été soumis pour règlement à l'un des arbitrages prévus au paragraphe 4, le même différend relatif aux investissements ne peut être soumis pour règlement à des cours de justice, tribunaux ou organismes administratifs ou à tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu des lois et règlements de la Partie contestante.

8. Un tribunal arbitral établi en vertu du paragraphe 4 statue sur les questions litigieuses du différend conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

9. La Partie contestante fournit à l'autre Partie contractante :

a) Une notification écrite du différend relatif aux investissements soumis à l'arbitrage au plus tard 30 jours après la date à laquelle le différend relatif aux investissements a été soumis; et

b) Des copies de toutes les conclusions écrites déposées dans le cadre de l'arbitrage.

10. La Partie contractante qui n'est pas la Partie contestante peut, après notification écrite aux parties contestantes, présenter des observations au tribunal d'arbitrage concernant une question d'interprétation du présent Accord.

11. Le tribunal arbitral ne peut rendre que :

a) Un jugement établissant s'il y a eu ou non violation par la Partie contestante d'une obligation découlant du présent Accord à l'égard de l'investisseur contestant et de ses investissements;

b) L'un des recours suivants, ou les deux, uniquement si une telle violation a eu lieu :

i) Le paiement de dommages-intérêts et des intérêts applicables; et

ii) La restitution des biens, auquel cas la sentence dispose que la Partie contestante peut verser des dommages-intérêts pécuniaires et tout intérêt applicable, en lieu et place d'une restitution;

Le tribunal arbitral peut également ordonner le remboursement des frais et des honoraires d'avocat conformément au présent Accord et au règlement arbitral applicable.

12. La Partie contestante peut rendre publics, en temps opportuns, tous les documents, y compris une sentence, soumis à un tribunal arbitral établi en vertu du paragraphe 4, ou émis par lui, sous réserve de l'élimination des :

a) Renseignements commerciaux confidentiels;

b) Informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu des lois et règlements applicables de l'une ou l'autre Partie contractante; et

c) Informations qui ne doivent pas être divulguées en application des règles d'arbitrage pertinentes.

13. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage se déroule dans un pays qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York, le 10 juin 1958 (ci-après dénommée « la Convention de New York » dans le présent article).

14. La sentence rendue par le tribunal arbitral est définitive et contraignante pour les parties contestantes. Cette sentence est exécutée conformément aux lois et règlements applicables ainsi qu'au droit international applicable, y compris la Convention CIRDI et la Convention de

New York, concernant l'exécution des sentences en vigueur dans le pays où cette exécution est sollicitée.

Article 18. Exceptions générales et de sécurité

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées par une Partie contractante de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable à l'égard de l'autre Partie contractante, ou une restriction déguisée aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans la zone de la première Partie contractante, aucune disposition du présent Accord, en dehors de l'article 13, ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par l'une des Parties contractantes de mesures :

a) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;

b) Nécessaires à la protection des bonnes mœurs ou au maintien de l'ordre public, étant entendu que l'exception relative à l'ordre public ne peut être invoquée que lorsqu'une menace réelle et suffisamment grave pèse sur l'un des intérêts fondamentaux de la société;

c) Nécessaires pour assurer le respect des lois ou des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, y compris celles qui se rapportent à :

i) La prévention des pratiques trompeuses et frauduleuses ou celles qui visent à remédier aux effets d'un manquement à un contrat;

ii) La protection de la vie privée des personnes physiques pour ce qui est du traitement et de la diffusion de données à caractère personnel, ainsi qu'à la protection du caractère confidentiel des dossiers et comptes personnels; ou

iii) La sécurité;

d) Imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;

e) Jugées nécessaires pour protéger ses intérêts essentiels de sécurité :

i) Prises en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans cette Partie contractante ou dans les relations internationales; ou

ii) Relatives à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes; ou

f) En application de ses obligations en vertu de la Charte de l'Organisation des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 19. Mesures de sauvegarde temporaires

1. Une Partie contractante peut adopter ou maintenir des mesures non conformes à ses obligations en vertu de l'article 2 concernant les transactions en capital transfrontières et de l'article 15 :

a) Si sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou

b) Si, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés pour la gestion macroéconomique et, en particulier, les politiques monétaire ou de change.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 :

a) Sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, pour autant que la Partie contractante qui prend les mesures soit partie auxdits Statuts;

b) Ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1;

c) Sont temporaires et abolies dès que les conditions le permettent;

d) Sont notifiées sans délai à l'autre Partie contractante; et

e) Évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est considérée comme modifiant les droits dont jouit une Partie contractante ou les obligations assumées par elle en tant que partie aux Statuts du Fonds monétaire international.

Article 20. Mesures prudentielles

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie contractante ne peut pas être empêchée de prendre des mesures relatives aux services financiers pour des raisons prudentielles, y compris des mesures permettant de garantir la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à qui un droit de garde est dû par une entreprise qui fournit des services financiers, ou d'assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Lorsque les mesures prises par une Partie contractante en vertu du paragraphe 1 ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord, ces mesures ne peuvent être utilisées pour éviter les obligations d'une Partie contractante en vertu du présent Accord.

Article 21. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties contractantes accordent et assurent la protection effective et adéquate des droits de propriété intellectuelle et promeuvent l'efficacité et la transparence du système de protection de la propriété intellectuelle. À cette fin, les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles. Selon les résultats de la consultation, chaque Partie contractante prend, conformément à ses lois et règlements applicables, des mesures appropriées pour éliminer les facteurs reconnus comme ayant des effets négatifs sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant des accords multilatéraux relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle auxquels les Parties contractantes sont parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs

investissements en vertu des accords multilatéraux relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle auxquels la première Partie contractante est partie.

Article 22. Mesures fiscales

1. Aucune disposition du présent Accord n'impose des obligations en ce qui concerne des mesures fiscales, à l'exception des suivantes :

a) Le paragraphe 2 de l'article 4 s'applique aux mesures fiscales;

b) L'article 12 s'applique aux mesures fiscales, dans la mesure où ces mesures fiscales impliquent une expropriation aux termes du paragraphe 1 de l'article 12; et

c) Les articles 16 et 17 s'appliquent aux différends relatifs aux mesures fiscales dans la mesure prévue par les alinéas a) et b).

2. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'une quelconque convention fiscale. En cas de conflit entre le présent Accord et une telle convention, cette convention prévaut dans la mesure du conflit.

Article 23. Comité mixte

1. Les Parties contractantes créent un Comité mixte (ci-après dénommé le « Comité ») en vue de réaliser les objectifs du présent Accord. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

a) Discuter de, et examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord;

b) Examiner les mesures non conformes maintenues, amendées ou modifiées en application du paragraphe 1 de l'article 7 afin de contribuer à la réduction ou à l'élimination des mesures non conformes;

c) Discuter des mesures non conformes adoptées ou maintenues en application du paragraphe 2 de l'article 7 afin d'encourager la création de conditions favorables pour les investisseurs des Parties contractantes;

d) Échanger des informations et discuter des questions liées à l'investissement relevant du présent Accord, qui concernent l'amélioration de l'environnement d'investissement;

e) Discuter de toute autre question liée aux investissements concernant le présent Accord.

2. Le Comité peut, si nécessaire, adresser des recommandations adéquates par consensus aux Parties contractantes en vue de rendre son fonctionnement plus efficace ou de réaliser les objectifs du présent Accord.

3. Le Comité se compose de représentants des Parties contractantes. Le Comité peut, avec le consentement mutuel des Parties contractantes, inviter des représentants d'entités pertinentes autres que les Gouvernements des Parties contractantes qui ont des connaissances spécialisées utiles par rapport aux questions à examiner, et organiser des réunions conjointes avec le secteur privé.

4. Le Comité arrête son propre règlement pour l'exercice de ses fonctions.

5. Le Comité peut créer des sous-comités et leur déléguer des tâches spécifiques.

6. Le Comité se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 24. Mesures en matière de santé, de sécurité et d'environnement et normes du travail

Chaque Partie contractante s'abstient d'encourager les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante en assouplissant les mesures en matière de santé, de sécurité et d'environnement ou en abaissant ses normes du travail. À cet effet, aucune Partie contractante ne renonce ni ne déroge d'une autre manière à ces mesures ou normes pour encourager dans sa zone l'établissement, l'acquisition ou l'expansion d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante ou d'une Partie non contractante.

Article 25. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante, et si la Partie contractante qui décide de ce refus :

a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie non contractante; ou

b) Adopte ou maintient, à l'égard de la Partie non contractante, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent Accord étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Sous réserve d'une notification et d'une consultation préalables, une Partie contractante peut refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et si l'entreprise n'a pas d'activités commerciales importantes dans la zone de l'autre Partie contractante.

Article 26. Titres

Les titres des articles du présent Accord ne sont insérés que pour la commodité de la référence et ne préjugent pas de l'interprétation du présent Accord.

Article 27. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de 10 ans après son entrée en vigueur et reste en vigueur, à moins d'être dénoncé selon les dispositions du paragraphe 3.

2. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante acquis dans la zone de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements applicables de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Une Partie contractante peut, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord au terme de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite.

4. En ce qui concerne les investissements acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continuent de produire leurs effets pour une période de 10 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux demandes découlant d'événements survenus avant son entrée en vigueur.

6. Les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Yokohama, le 1er juin 2013, en double exemplaire en langues japonaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

FUMIO KISHIDA

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

AIBUA CUERENEIA

ANNEXE I

RÉSERVES POUR LES MESURES VISÉES AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 7

1. La liste d'une Partie contractante établit, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, les réserves formulées par cette Partie contractante à l'égard des mesures existantes qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par :

a) L'article 2 (Traitement national);

b) L'article 3 (Traitement de la nation la plus favorisée); ou

c) L'article 6 (Interdiction de prescriptions de performance).

2. Chaque réserve précise les éléments suivants :

a) « Secteur » désigne le secteur général dans lequel la réserve est formulée;

b) « Sous-secteur » désigne le secteur particulier dans lequel la réserve est formulée;

c) « Classification des industries » désigne, le cas échéant, et seulement à des fins de transparence, l'activité concernée par la réserve selon les codes nationaux ou internationaux de classification des industries;

d) « Type de réserve » précise les obligations visées au paragraphe 1 à propos desquelles une réserve est formulée;

e) « Niveau d'administration » indique le niveau d'administration qui maintient la mesure pour laquelle la réserve est formulée;

f) « Mesures » identifie les lois, règlements ou autres mesures existants pour lesquels la réserve est formulée. Une mesure citée dans l'élément « Mesures » :

i) Désigne la mesure telle que modifiée, poursuivie ou renouvelée à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord; et

ii) Comprend toute mesure subordonnée adoptée ou maintenue sous l'autorité de la mesure et cohérente avec celle-ci; et

g) « Description » précise, s'agissant des obligations visées au paragraphe 1, les aspects non conformes des mesures existantes pour lesquelles la réserve est formulée.

3. Il convient de tenir compte de tous les éléments d'une réserve pour interpréter celle-ci. Une réserve doit être interprétée à la lumière des dispositions pertinentes du présent Accord à propos desquelles elle est formulée. L'élément « Mesures » prévaut sur tous les autres éléments.

4. Aux fins de la présente annexe, l'acronyme « JSIC » renvoie à la Japan Standard Industrial Classification (classification type par industrie du Japon), établie par le Ministère de l'intérieur et des communications, et révisée le 6 novembre 2007.

Liste du Japon

1	Secteur :	Agriculture, sylviculture et pêche (droit d'obtenteur)
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	JSIC 0119 Cultures diverses JSIC 0243 Récolte de semences d'arbre et services de pépinière forestière JSIC 0413 Culture d'algues marines JSIC 0415 Aquaculture d'œufs et alevins
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur les semences et les semis (Loi nº 83 de 1998), article 10
	Description :	Une personne étrangère qui n'a ni domicile ni résidence (ni établissement commercial, s'il s'agit d'une personne morale) au Japon ne peut bénéficier d'un droit d'obtenteur ou de droits connexes, sauf dans l'un des cas suivants : a) Lorsque le pays dont la personne est un ressortissant ou le pays dans lequel la personne a son domicile ou sa résidence (ou son établissement commercial, s'il s'agit d'une personne morale) est une partie contractante à la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, telle que révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991; b) Lorsque le pays dont la personne est un ressortissant ou le pays dans lequel la personne a son domicile ou sa résidence (ou son établissement commercial, s'il s'agit d'une personne morale) est une partie contractante à la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972 et le 23 octobre 1978 (ci-après dénommée « la Convention UPOV de 1978 »), ou un pays à l'égard duquel le Japon applique la Convention UPOV de 1978 conformément au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention UPOV de 1978, et assure en outre la protection des genres et espèces végétaux auxquels appartient la variété appliquée par la personne; ou c) Lorsque le pays dont la personne est un ressortissant accorde aux ressortissants japonais la protection des variétés aux mêmes conditions que pour ses propres ressortissants (y compris un pays qui accorde cette protection aux ressortissants japonais à condition que le Japon permette

		aux ressortissants de ce pays de jouir du droit d'obtenteur ou de droits connexes), et accorde en outre la protection du genre et de l'espèce végétaux auxquels appartient la variété appliquée par la personne.
2	Secteur :	Finance
	Sous-secteur :	Services bancaires
	Classification des industries :	JSIC 622 Banques, à l'exception de la banque centrale JSIC 631 Institutions financières pour les petites entreprises
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur la garantie des dépôts (loi n° 34 de 1971), article 2
	Description :	Le système de garantie des dépôts ne couvre que les institutions financières dont le siège social est établi dans la zone relevant de la compétence du Japon. Le système de garantie des dépôts ne couvre pas les dépôts effectués par les succursales de banques étrangères.
3	Secteur :	Fourniture de chaleur
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	JSIC 3511 Fourniture de chaleur
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi n° 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet n° 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur de la fourniture de chaleur au Japon.
4	Secteur :	Information et communications
	Sous-secteur :	Télécommunications
	Classification des industries :	JSIC 3700 Sièges sociaux dont l'activité principale consiste en des opérations de gestion JSIC 3711 Télécommunications régionales, à l'exception des téléphones à diffusion filaire JSIC 3731 Services annexes aux télécommunications
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Niveau	Administration centrale

	d'administration :	
	Mesures :	Loi concernant la Nippon Telegraph and Telephone Corporation (loi n° 85 de 1984), articles 6 et 10
	Description :	1. Nippon Telegraph and Telephone Corporation ne peut pas inscrire dans son registre d'actionnaires le nom et l'adresse des actionnaires si le total des droits de vote détenus directement et/ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) à c) atteint ou dépasse un tiers de l'ensemble des droits de vote : a) Une personne physique qui n'a pas la nationalité japonaise; b) Un Gouvernement étranger ou son représentant; et c) Une personne morale étrangère ou une entité étrangère. 2. Une personne physique qui n'a pas la nationalité japonaise ne peut assumer la fonction d'administrateur ou de vérificateur aux comptes de Nippon Telegraph and Telephone Corporation, de Nippon Telegraph and Telephone East Corporation et de Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.
5	Secteur :	Information et communications
	Sous-secteur :	Télécommunications et services Internet
	Classification des industries :	JSIC 3711 Télécommunications régionales, à l'exception des téléphones à diffusion filaire JSIC 3712 Télécommunications à longue distance JSIC 3719 Télécommunications fixes diverses JSIC 3721 Télécommunications mobiles JSIC 401 Services basés sur Internet Note : Les activités visées par la réserve au titre des activités JSIC 3711, 3712, 3719, 3721 ou 401 sont limitées aux activités soumises à l'obligation d'enregistrement en vertu de l'article 9 de la loi sur les entreprises de télécommunications (loi n° 86 de 1984).
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi n° 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet n° 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur des télécommunications et des services basés sur Internet au Japon.
6	Secteur :	Industrie manufacturière
	Sous-secteur :	Fabrication de médicaments et de produits pharmaceutiques

	Classification des industries :	JSIC 1653 Préparations biologiques
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi n° 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet n° 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur de la fabrication de préparations biologiques au Japon. Il est entendu que le « secteur de fabrication des préparations biologiques » concerne les activités économiques d'un établissement qui produit principalement des vaccins, des sérums, des anatoxines, des antitoxines et des préparations similaires aux produits susmentionnés, ou des produits sanguins.
7	Secteur :	Industrie manufacturière
	Sous-secteur :	Fabrication de cuir et d'articles en cuir
	Classification des industries :	JSIC 1189 Vêtements et accessoires textiles, n.c.a. JSIC 1694 Gélatine et adhésifs JSIC 192 Chaussures en caoutchouc et en plastique et dérivés JSIC 2011 Tannage et finissage du cuir JSIC 2021 Produits mécaniques en cuir, à l'exception des gants et des mitaines JSIC 2031 Produits découpés pour bottes et chaussures JSIC 2041 Chaussures en cuir JSIC 2051 Gants et mitaines en cuir JSIC 2061 Bagages JSIC 207 Sacs à main et étuis en cuir JSIC 2081 Pelleterie JSIC 2099 Produits divers en cuir JSIC 3253 Articles de sport et d'athlétisme Note 1 : Les activités visées par la réserve sous la rubrique JSIC 1189 ou 3253 sont limitées aux activités liées à la fabrication du cuir et d'articles en cuir. Note 2 : Les activités visées par la réserve sous la rubrique JSIC 1694 sont limitées aux activités liées à la fabrication de colle animale (nikawa) et de gélatine.
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)

	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur de la fabrication de cuir et d'articles en cuir au Japon.
8	Secteur :	Questions relatives à la nationalité d'un navire
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur les navires (loi nº 46 de 1899), article premier
	Description :	La nationalité japonaise est accordée à un navire dont le propriétaire est un ressortissant japonais, ou une société constituée en vertu des lois et règlements japonais, dont tous les représentants et au moins deux tiers des cadres qui en administrent les affaires sont des ressortissants japonais.
9	Secteur :	Industrie minière
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	JSIC 05 Exploitation minière et extraction en carrière de pierres et de gravier
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur les mines (loi nº 289 de 1950), Chapitres 2 et 3
	Description :	Seul un ressortissant japonais ou une personne morale japonaise peut détenir des droits miniers ou des droits découlant d'un bail minier.
10	Secteur :	Industrie pétrolière
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	JSIC 053 Production de pétrole brut et de gaz naturel JSIC 1711 Raffinage du pétrole JSIC 1721 Huiles et graisses lubrifiantes (non produites dans des

		raffineries de pétrole) JSIC 1741 Matériaux de pavage JSIC 1799 Produits pétroliers et charbonniers divers JSIC 4711 Entreposage ordinaire JSIC 4721 Entreposage réfrigéré JSIC 5331 Pétrole JSIC 6051 Stations-service (stations d'essence) JSIC 6052 Installations de stockage de carburant, à l'exclusion des stations-service JSIC 9299 Services commerciaux divers, n.c.a. Note 1 : Les activités visées par la réserve aux rubriques JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 ou 6052 sont limitées aux activités liées à l'industrie pétrolière. Note 2 : Les activités visées par la réserve à la rubrique JSIC 9299 sont limitées aux activités liées au secteur du gaz de pétrole liquéfié.
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi n° 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet n° 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur de l'industrie pétrolière au Japon. Tous les produits chimiques organiques tels que l'éthylène, l'éthylène glycol et les polycarbonates ne font pas partie de l'industrie pétrolière. Par conséquent, l'obligation de notification préalable en vertu de la loi sur le change et le commerce extérieur n'est pas requise pour les investissements dans la fabrication de ces produits.
11	Secteur :	Agriculture, sylviculture et pêche, et services connexes (à l'exception de la pêche dans les eaux territoriales, les eaux intérieures, la zone économique exclusive et le plateau continental visés par la réserve n° 7 de la liste du Japon figurant à l'annexe II)
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	JSIC 01 Agriculture JSIC 02 Sylviculture JSIC 03 Pêche, à l'exception de l'aquaculture JSIC 04 Aquaculture JSIC 6324 Coopératives agricoles

		JSIC 6325 Coopératives de pêche et de transformation de la pêche JSIC 871 Associations coopératives agricoles, forestières et de pêche, n.c.a.
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans les secteurs de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, ainsi que dans les services connexes (à l'exception de la pêche dans les eaux territoriales, les eaux intérieures, la zone économique exclusive et le plateau continental visés à la réserve nº 7 de la liste du Japon figurant à l'annexe II) au Japon.
12	Secteur :	Services de gardiennage
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	JSIC 9231 Services de gardiennage
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur de services de gardiennage au Japon.
13	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport aérien
	Classification des industries :	JSIC 4600 Sièges sociaux dont l'activité principale consiste en des opérations de gestion JSIC 4611 Transport aérien
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)

	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3 Loi sur l'aéronautique civile (loi nº 231 de 1952), chapitres 7 et 8
	Description :	1. L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur du transport aérien au Japon. 2. L'autorisation du Ministre du l'aménagement du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme afin d'exercer des activités de transport aérien en tant que transporteur aérien japonais n'est pas accordée aux personnes physiques ou aux entités suivantes qui en font la demande : a) Une personne physique qui n'a pas la nationalité japonaise; b) Un pays étranger, ou une entité publique étrangère ou son équivalent; c) Une personne morale ou une autre entité constituée en vertu de la législation d'un pays étranger; et d) Une personne morale représentée par les personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c); une personne morale dont plus d'un tiers des membres du conseil d'administration est composé de personnes physiques ou d'entités visées à l'alinéa a), b) ou c); ou une personne morale dont plus d'un tiers des droits de vote sont détenus par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c). Dans le cas où un transporteur aérien tombe dans la catégorie d'une personne physique ou d'une entité visée aux alinéas a) à d), l'autorisation devient caduque. Les conditions de l'autorisation s'appliquent également aux entreprises, telles que des sociétés holding, qui exercent un contrôle important sur les transporteurs aériens. 3. Un transporteur aérien japonais ou la société ayant un contrôle important sur ce transporteur aérien, telle qu'une société holding, peut rejeter la demande d'une personne physique ou d'une entité visée aux alinéas a) à c) du point 2, qui détient des participations dans ce transporteur aérien ou cette société, d'inscrire son nom et son adresse dans le registre des actionnaires, dans le cas où ce transporteur aérien ou cette société devient une personne morale visée à l'alinéa d) du point 2 en acceptant cette demande. 4. Les transporteurs aériens étrangers doivent obtenir l'autorisation du Ministre de l'aménagement du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme pour exercer des activités de transport aérien international.

		5. L'autorisation du Ministre de l'aménagement du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme est requise pour utiliser un aéronef étranger pour le transport aérien de passagers ou de marchandises à destination et en provenance du Japon, moyennant rémunération. 6. Un aéronef étranger ne peut être utilisé pour un vol entre des points situés à l'intérieur du Japon.
14	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport aérien
	Classification des industries :	JSIC 4600 Sièges sociaux dont l'activité principale consiste en des opérations de gestion JSIC 4621 Service d'aéronefs, à l'exception de transport aérien
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi n° 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet n° 261 de 1980), article 3 Loi sur l'aéronautique civile (loi n° 231 de 1952), chapitres 7 et 8
	Description :	1. L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur du travail aérien au Japon. 2. L'autorisation du Ministre de l'aménagement du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme afin d'exercer des activités de travail aérien n'est pas accordée aux personnes physiques ou aux entités suivantes qui en font la demande : a) Une personne physique qui n'a pas la nationalité japonaise; b) Un pays étranger, ou une entité publique étrangère ou son équivalent; c) Une personne morale ou une autre entité constituée en vertu de la législation d'un pays étranger; et d) Une personne morale représentée par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c); une personne morale dont plus d'un tiers des membres du conseil d'administration est composé de personnes physiques ou d'entités visées à l'alinéa a), b) ou c); ou une personne morale dont plus d'un tiers des droits de vote sont détenus par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c). Dans le cas où une entreprise de travail aérien tombe dans la catégorie de personne physique ou d'entité visée aux alinéas a) à d), l'autorisation

		devient caduque. Les conditions de l'autorisation s'appliquent également aux entreprises, telles que des sociétés holding, qui exercent un contrôle important sur la personne exerçant des activités de travail aérien. 3. Un aéronef étranger ne peut être utilisé pour un vol entre des points situés à l'intérieur du Japon.
15	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport aérien (enregistrement d'aéronefs dans le registre national)
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur l'aéronautique civile (loi nº 231 de 1952), chapitre 2
	Description :	1. Un aéronef appartenant à l'une des personnes physiques ou entités suivantes ne peut être enregistré dans le registre national : a) Une personne physique qui n'a pas la nationalité japonaise; b) Un pays étranger, ou une entité publique étrangère ou son équivalent; c) Une personne morale ou une autre entité constituée en vertu de la législation d'un pays étranger; et d) Une personne morale représentée par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c); une personne morale dont plus d'un tiers des membres du conseil d'administration est composé de personnes physiques ou d'entités visées à l'alinéa a), b) ou c); ou une personne morale dont plus d'un tiers des droits de vote sont détenus par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c). 2. Un aéronef étranger ne peut pas être enregistré dans le registre national.
16	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Activités d'expédition de marchandises (à l'exclusion de l'expédition de marchandises par transport aérien)
	Classification des industries :	JSIC 4441 Transport pour la collecte et la distribution de marchandises JSIC 4821 Transport pour la distribution de marchandises, à l'exception du transport pour la collecte et la distribution de marchandises
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Niveau d'administration :	Administration centrale

	Mesures :	Loi sur les entreprises de transport de marchandises (loi nº 82 de 1989), chapitres 2 à 4 Règlement d'application de la loi sur l'expédition de marchandises (ordonnance ministérielle du Ministère des transports nº 20 de 1990)
	Description :	Les personnes physiques ou entités suivantes sont tenues d'être enregistrées auprès du Ministre de l'aménagement du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme, ou d'obtenir une autorisation ou un agrément de celui-ci, pour exercer une activité de société de transit utilisant le transport maritime international. Cet enregistrement est effectué, ou cette autorisation ou cet agrément est accordé, sur la base de la réciprocité : a) Une personne physique qui n'a pas la nationalité japonaise; b) Un pays étranger, ou une entité publique étrangère ou son équivalent; c) Une personne morale ou une autre entité constituée en vertu de la législation d'un pays étranger; et d) Une personne morale représentée par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c); une personne morale dont plus d'un tiers des membres du conseil d'administration est composé de personnes physiques ou d'entités visées à l'alinéa a), b) ou c); ou une personne morale dont plus d'un tiers des droits de vote sont détenus par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c).
17	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Activités d'expédition de marchandises (uniquement l'expédition de marchandises par transport aérien)
	Classification des industries :	JSIC 4441 Transport pour la collecte et la distribution de marchandises JSIC 4821 Transport pour la distribution de marchandises, à l'exception du transport pour la collecte et la distribution de marchandises
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur les entreprises de transport de marchandises (loi nº 82 de 1989), chapitres 2 à 4 Règlement d'application de la loi sur l'expédition de marchandises (ordonnance ministérielle du Ministère des transports nº 20 de 1990)
	Description :	1. Les personnes physiques ou aux entités suivantes ne peuvent exercer des activités de transitaire par transport aérien entre des points situés à l'intérieur du Japon : a) Une personne physique qui n'a pas la nationalité japonaise; b) Un pays étranger, ou une entité publique étrangère ou son

		équivalent; c) Une personne morale ou une autre entité constituée en vertu de la législation d'un pays étranger; et d) Une personne morale représentée par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c); une personne morale dont plus d'un tiers des membres du conseil d'administration est composé de personnes physiques ou d'entités visées à l'alinéa a), b) ou c); ou une personne morale dont plus d'un tiers des droits de vote sont détenus par des personnes physiques ou entités visées à l'alinéa a), b) ou c). 2. Les personnes physiques ou entités visées aux alinéas a) à d) du point 1 sont tenues d'être enregistrées auprès du Ministre de l'aménagement du territoire, des infrastructures, des transports et du tourisme, ou d'obtenir une autorisation ou un agrément de celui-ci, pour exercer une activité de société de transit utilisant le transport aérien international. Cet enregistrement est effectué, ou cette autorisation ou cet agrément est accordé sur la base de la réciprocité.
18	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport ferroviaire
	Classification des industries :	JSIC 421 Transport ferroviaire JSIC 4851 Services relatifs aux installations ferroviaires
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur du transport ferroviaire au Japon. La fabrication de véhicules, de pièces et de composants pour le secteur du transport ferroviaire n'est pas englobée dans celui-ci. Par conséquent, l'obligation de notification préalable en vertu de la loi sur le change et le commerce extérieur n'est pas requise pour les investissements dans la fabrication de ces produits.
19	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport de voyageurs par route
	Classification des industries :	JSIC 4311 Opérateurs de transport en bus
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale

	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur du transport en bus au Japon. La fabrication de véhicules, de pièces et de composants pour le secteur du transport en bus n'est pas englobée dans celui-ci. Par conséquent, l'obligation de notification préalable en vertu de la loi sur le change et le commerce extérieur ne s'applique pas aux investissements dans la fabrication de ces produits.
20	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport par voie d'eau
	Classification des industries :	JSIC 452 Transport côtier JSIC 453 Transport par voies de navigation intérieures JSIC 4542 Location de navires côtiers
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3
	Description :	L'obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s'applique aux investisseurs étrangers qui ont l'intention de procéder à des investissements dans le secteur du transport par voie d'eau au Japon. Il est entendu que le « secteur du transport par voie d'eau » désigne le transport en haute mer ou en mer, le transport côtier (c'est-à-dire le transport maritime entre des ports situés au Japon), le transport par voies de navigation intérieures et la location de navires. Toutefois, le secteur du transport en haute mer ou en mer et le secteur de la location de navires, à l'exclusion du secteur de la location de navires côtiers, sont exemptés de l'obligation de notification préalable.
21	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport par voie d'eau
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3)
	Niveau	Administration centrale

	d’administration :	
	Mesures :	Loi sur les navires (loi nº 46 de 1899), article 3
	Description :	Sauf disposition contraire dans les lois et règlements du Japon, ou dans les accords internationaux auxquels le Japon est partie, il est interdit aux navires ne battant pas pavillon japonais d’entrer dans les ports japonais qui ne sont pas ouverts au commerce extérieur et de transporter des marchandises ou des passagers entre des ports japonais.
22	Secteur :	Approvisionnement en eau et adduction d’eau
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	JSIC 3611 Eau pour les utilisateurs finaux, à l’exception des utilisateurs industriels
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d’administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l’investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3
	Description :	L’obligation de notification préalable imposée par la loi sur le change et le commerce extérieur s’applique aux investisseurs étrangers qui ont l’intention de procéder à des investissements dans le secteur de l’approvisionnement en eau et de l’adduction d’eau au Japon.

Liste de la République du Mozambique

1	Secteur :	Transports
	Sous-secteur :	Transport maritime commercial
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Décret nº 35/2007 du 14 août, articles 18 et 19
	Description :	Seul le propriétaire mozambicain d'un navire enregistré et battant pavillon mozambicain conformément aux lois et règlements mozambicains peut effectuer avec ce navire un transport maritime commercial de passagers et de marchandises entre des ports mozambicains ou à l'intérieur d'un port mozambicain.
2	Secteur :	Tourisme
	Sous-secteur :	Campings
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Décret n° 18/2007 du 7 août , article 27
	Description :	Un site de camping privé ne peut être exploité que par un citoyen mozambicain ou une société dont la majorité du capital est détenue par des citoyens mozambicains.
3	Secteur :	Tourisme
	Sous-secteur :	Jeux de hasard et d'argent
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi nº 1/2010 du 10 février, article 68
	Description :	Pas moins de 26 % du capital d'une concession de jeux de hasard et d'argent doivent rester détenus par des personnes physiques ou morales mozambicaines. Pas moins de 26 % du capital de cette personne morale détenant le capital d'une concession de jeux de hasard et

		d'argent doivent rester détenus par des personnes physiques ou morales mozambicaines.
4	Secteur :	Pêche
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi nº 3/90 du 26 septembre, article 34
	Description :	1. La licence pour un navire de pêche étranger n'est accordée que pour ses activités de pêche au-delà des eaux territoriales de la République du Mozambique. 2. Une licence pour un navire de pêche étranger peut être accordée à titre exceptionnel pour des activités de pêche dans les eaux territoriales de la République du Mozambique pour a) certaines activités de pêche autorisées par les lois et règlements de la République du Mozambique ou b) des expérimentations et des investigations. 3. La licence pour un navire de pêche étranger est valable pendant une durée maximale d'un an. 4. L'octroi d'une licence pour un navire de pêche étranger est signalé à l'autorité maritime et aux autres autorités jugées appropriées.
5	Secteur :	Propriété foncière
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi nº 19/97 du 1er octobre, article 11
	Description :	Une personne physique étrangère peut détenir des droits d'utilisation des terres, à condition qu'elle s'engage dans un projet d'investissement dûment approuvé conformément à la loi nº 3/93, du 24 juin, et qu'elle réside en République du Mozambique depuis au moins cinq ans. Une entreprise étrangère ne peut pas détenir de droits d'utilisation des terres.
6	Secteur :	Industrie minière
	Sous-secteur :	Ressources minérales
	Classification des industries :	

	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Décret nº 62/2006 du 26 décembre, articles 8 et 59
	Description :	1. Un titre minier, qui se compose d'un permis de reconnaissance, d'un permis de prospection et de recherche, d'une concession minière et d'un certificat minier, ne peut être détenu que par une personne mozambicaine ayant la capacité juridique lui permettant d'entreprendre les opérations autorisées par le titre. 2. Un certificat minier, qui est un titre minier uniquement pour des activités d'exploration minière à petite échelle, ne peut être accordé qu'à une personne physique mozambicaine ou à une personne morale établie ou enregistrée en République du Mozambique.
7	Secteur :	Industrie minière
	Sous-secteur :	Pétrole
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi nº 3/2001 du 21 février, article 9
	Description :	Seule une personne morale mozambicaine peut avoir un droit préférentiel dans l'octroi de blocs.
8	Secteur :	Services financiers
	Sous-secteur :	Assurance
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Décret n° 30/2011 du 11 août, article 16
	Description :	1. L'autorisation d'établissement en République du Mozambique d'une succursale d'un assureur étranger peut être accordée si elle est conforme aux critères d'opportunité et de commodité, mesurés à la lumière des intérêts économiques, financiers et commerciaux de la République du Mozambique. 2. Un assureur étranger ne peut être autorisé que pour opérer dans des domaines et des types d'assurance pour lesquels l'assureur respectif est autorisé dans le pays où son siège social est enregistré. 3. Pour que l'autorisation soit accordée, il est nécessaire que

		l'assureur exerce effectivement son activité dans le pays où son siège social est enregistré depuis plus de cinq ans et qu'il soit constitué en société dans ce pays.
9	Secteur :	Défense et sécurité
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Décret n° 8/2007 du 30 avril, article 25
	Description :	Les permis d'utilisation et de détention d'armes à feu ne peuvent être délivrés qu'à des citoyens mozambicains.
10	Secteur :	Services privés de sécurité
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Décret nº 9/2007 du 30 avril, articles 5 et 6
	Description :	1. L'administrateur, le directeur ou le gérant d'une entreprise privée de sécurité est une personne physique qui remplit les conditions suivantes, il ou elle : a) Est titulaire de la nationalité mozambicaine; b) Est un résident au siège de la société; c) N'a pas été condamné pour un crime avec jugement définitif, que ce soit devant des autorités judiciaires mozambicaines ou étrangères; et d) N'occupe pas de poste de direction dans la fonction publique. 2. Une entreprise privée de sécurité sous forme d'entreprise individuelle ne peut être détenue que par des citoyens mozambicains. Un investisseur étranger peut participer à une entreprise privée de sécurité sous la forme d'une société commerciale, à condition que la majorité de son capital soit détenue par des personnes physiques ou morales mozambicaines.
11	Secteur :	Médias traditionnels
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	

	Type de réserve :	Traitement national (article 2)
	Niveau d'administration :	Administration centrale
	Mesures :	Loi nº 18/91 du 10 août, article 6
	Description :	Seules des institutions et associations mozambicaines, ainsi que des citoyens mozambicains qui sont des résidents de la République du Mozambique et jouissant pleinement de leurs droits civils et politiques, peuvent être propriétaires d'entreprises journalistiques. Des investisseurs étrangers ne sont pas autorisés à détenir plus de 20 % du capital social de l'entreprise journalistique. Le terme « propriétaires » désigne les personnes physiques ou morales qui possèdent au moins 80 % du capital social d'une entreprise journalistique.

ANNEXE II

RÉSERVES POUR LES MESURES VISÉES AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 7

1. La liste d'une Partie contractante établit, conformément au paragraphe 2 de l'article 7, les réserves formulées par cette Partie contractante à l'égard de secteurs, sous-secteurs ou activités spécifiques pour lesquels elle peut maintenir des mesures existantes ou en adopter de nouvelles ou plus restrictives, qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par :

a) L'article 2 (Traitement national);

b) L'article 3 (Traitement de la nation la plus favorisée); ou

c) L'article 6 (Interdiction de prescriptions de performance).

2. Chaque réserve précise les éléments suivants :

a) « Secteur » désigne le secteur général dans lequel la réserve est formulée;

b) « Sous-secteur » désigne le secteur particulier dans lequel la réserve est formulée;

c) « Classification des industries » désigne, le cas échéant, et seulement à des fins de transparence, l'activité concernée par la réserve selon les codes nationaux ou internationaux de classification des industries;

d) « Type de réserve » précise les obligations visées au paragraphe 1 à propos desquelles une réserve est formulée;

e) « Description » précise, s'agissant des obligations visées au paragraphe 1, les aspects non conformes des mesures existantes pour lesquelles la réserve est formulée;

f) « Mesures existantes » identifie, aux fins de transparence uniquement, les mesures existantes qui s'appliquent au secteur, sous-secteur ou activités visés par la réserve.

3. Il convient de tenir compte de tous les éléments d'une réserve pour interpréter celle-ci. L'élément « Description » prévaut sur tous les autres éléments.

4. Aux fins de la présente annexe, l'acronyme « JSIC » renvoie à la Japan Standard Industrial Classification (classification type par industrie du Japon), établie par le Ministère japonais de l'intérieur et des communications, et révisée le 6 novembre 2007.

Liste du Japon

1	Secteur :	Tous les secteurs
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Lorsqu'il transfère ou cède les participations, ou les actifs, qu'il détient dans une entreprise d'État ou une entité gouvernementale, le Japon se réserve le droit de : a) Interdire ou limiter la propriété de ces participations ou actifs par des investisseurs de la République du Mozambique ou leurs investissements; b) Limiter la capacité des investisseurs de la République du Mozambique ou de leurs investissements en tant que propriétaires de ces participations ou de ces actifs à contrôler toute entreprise résultante; ou c) Adopter ou maintenir toute mesure relative à la nationalité des cadres, des dirigeants ou des membres du conseil d'administration de toute entreprise résultante.
	Mesures existantes :	
2	Secteur :	Tous les secteurs
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Lorsque la fourniture de services télégraphiques, de services postaux ou de services de pari ou de jeux de hasard et d'argent, la fabrication de produits du tabac, l'impression de billets de la Banque du Japon, la frappe et la vente de monnaie au Japon, qui sont réservés à des entreprises ou organismes publics désignés, sont libéralisés et ouverts à d'autres acteurs que les entreprises ou organismes publics désignés, ou si ces entreprises ou organismes publics désignés ne travaillent plus sur une base non commerciale, le Japon se réserve le droit d'adopter ou de maintenir des mesures, quelles qu'elles soient, concernant ces activités.
	Mesures existantes :	
3	Secteur :	Tous les secteurs
	Sous-secteur :	

	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3)
	Description :	Le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée ne peuvent être accordés à des investisseurs de la République du Mozambique et à leurs investissements en ce qui concerne les subventions.
	Mesures existantes :	
4	Secteur :	Industrie aérospatiale
	Sous-secteur :	Industrie aéronautique Industrie spatiale
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Le Japon se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative aux investissements dans l'industrie aéronautique et spatiale.
	Mesures existantes :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi n° 228 de 1949), articles 27 et 30 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet n° 261 de 1980), articles 3 et 5
5	Secteur :	Industrie des armements et des explosifs
	Sous-secteur :	Industrie des armements Industrie de la production d'explosifs
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Le Japon se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative aux investissements dans l'industrie des armements et l'industrie de la production d'explosifs.
	Mesures existantes :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi n° 228 de 1949), articles 27 et 30 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet n° 261 de 1980), articles 3 et 5
6	Secteur :	Énergie
	Sous-secteur :	Industrie de la distribution d'électricité Industrie de la distribution de gaz Industrie de l'énergie nucléaire
	Classification des industries :	

	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Le Japon se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative aux investissements dans l'industrie de l'énergie visée à l'élément « Sous-secteur ».
	Mesures existantes :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), articles 27 et 30 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), articles 3 et 5
7	Secteur :	Pêche
	Sous-secteur :	Activités de pêche dans les eaux territoriales, les eaux intérieures, la zone économique exclusive et le plateau continental
	Classification des industries :	JSIC 031 Pêche en mer JSIC 032 Pêche en eaux intérieures JSIC 041 Mariculture JSIC 042 Aquaculture en eaux intérieures JSIC 8093 Entreprise de guides pour la pêche récréative
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Le Japon se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative aux investissements dans la pêche dans les eaux territoriales, les eaux intérieures, la zone économique exclusive et le plateau continental du Japon. Aux fins de la présente réserve, le terme « pêche » s'entend des activités de capture et d'élevage de ressources aquatiques, et englobe les services liés à la pêche suivants : a) Analyse de ressources aquatiques sans capture; b) Appâtage de ressources aquatiques; c) Conservation et transformation de poissons capturés; d) Le transport de poissons capturés et de produits de la pêche; et e) Fourniture d'équipements à d'autres navires utilisés pour la pêche.
	Mesures existantes :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3 Loi sur la réglementation des activités de pêche par des

		ressortissants étrangers (loi nº 60 de 1967), articles 3, 4 et 6 Loi relative à l'exercice des droits souverains relatifs à la pêche dans les zones économiques exclusives (loi nº 76 de 1996), articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 14.
8	Secteur :	Information et communications
	Sous-secteur :	Secteur de la radiodiffusion
	Classification des industries :	JSIC 380 Établissements exerçant des activités économiques administratives ou auxiliaires JSIC 381 Radiodiffusion publique, à l'exception de la télédistribution JSIC 382 Radiodiffusion privée, à l'exception de la télédistribution JSIC 383 Télédistribution
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Le Japon se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative aux investissements dans le secteur de la radiodiffusion.
	Mesures existantes :	Loi sur le change et le commerce extérieur (loi nº 228 de 1949), article 27 Arrêté du cabinet sur l'investissement étranger direct (arrêté du cabinet nº 261 de 1980), article 3 Loi sur la radio (loi nº 131 de 1950), article 5 Loi sur la radiodiffusion (loi nº 132 de 1950), articles 93, 116, 125, 159 et 161
9	Secteur :	Transactions foncières
	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3)
	Description :	S'agissant de l'acquisition ou de la location de biens fonciers au Japon, un arrêté du cabinet peut imposer des interdictions ou des restrictions à des ressortissants ou personnes morales étrangers, lorsque les ressortissants ou personnes morales japonais font l'objet d'interdictions ou de restrictions identiques ou similaires dans le pays étranger.
	Mesures existantes :	Loi foncière concernant les étrangers (loi nº 42 de 1925), article premier
10	Secteur :	Application de la loi, services correctionnels et services sociaux

	Sous-secteur :	
	Classification des industries :	
	Type de réserve :	Traitement national (article 2) Traitement de la nation la plus favorisée (article 3) Interdiction des prescriptions de performance (article 6)
	Description :	Le Japon se réserve le droit d'adopter ou de maintenir des mesures, quelles qu'elles soient, concernant les investissements dans l'application de la loi et les services correctionnels, et dans les services sociaux tels que les services de garantie ou d'assurance des revenus, la sécurité ou l'assurance sociale, la protection sociale, l'enseignement primaire et secondaire, le programme de formation public, les soins de santé et de puériculture.
	Mesures existantes :	

ISBN 978-92-1-970034-5

21-18069

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3057

2015

I. Nos.
52803-52805

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES